



ANTIQUA



三字經



Серия «ANTIQUA (древности):
литературные памятники и источники»
основана в 2009 г.



ТРОЕСЛОВИЕ (САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИН)



Перевод с китайского,
предисловие и комментарии
Ю.М.Галеновича

Москва
«РУССКАЯ ПАНОРАМА»
2012

УДК 1(530)
ББК 87.3(5Кит)
Т70

Серия: «ANTIQUA (древности):
литературные памятники
и источники»

*Издано при финансовой поддержке Федерального агентства
по печати и массовым коммуникациям в рамках
Федеральной целевой программы «Культура России»*

ТРОЕСЛОВИЕ (САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИН) / Пер. с кит., пре-
Т70 дисловие и комментарии Ю.М. Галеновича. – М.: «СПСЛ»,
«Русская панорама», 2012. – На рус. и кит. яз. – 296 с. –
(ANTIQUA: литературные памятники и источники).

ISBN 978-5-93165-271-9

Хотите познакомиться с тем, что знает с самого раннего детства китайский ребенок? Читайте эту книгу.

В Китае для детей родина начинается именно с этой книги. Ей тысяча лет. Она называется «САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИН» или «Троесловие». В ней 124 строки-наставления, которые как кирпичики создают фундамент мировоззрения и нравственности китайского ребенка. Здесь содержатся главные сведения, которые, как полагают в Китае, должны получать дети о культуре и истории своей страны. Представляется, что и нашим читателям, прежде всего всем, кто интересуется Китаем, изучает Китай, учится китайскому языку в школах и университетах, такая книга просто необходима. Для широкого круга читателей.

УДК 1(530)
ББК 87.3(5Кит)

ISBN 978-5-93165-271-9

© Галенович Ю.М., перевод, пре-
дисловие и комментарии, 2012
© Оформление. «СПСЛ», 2012
© НП ИД «Русская панорама», 2012

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	6
ТРОЕСЛОВИЕ	9
Комментарии	141
ПРИЛОЖЕНИЯ	257
Троесловие (на кит. яз., 1155 иероглифов)	260
Троесловие (в переводе с кит. о. Иакинфа (Бичурина))	273
Хронологическая таблица	291
Карты	293





ПРЕДИСЛОВИЕ

Итак, читатель, перед вами книга, которая, по-китайски называется «Сань-цзы-цзин», что на русский язык можно перевести как «Троесловие». В словаре Иннокентия, изданном в Русской духовной миссии в Пекине в 1909 г., о ней сказано, что это – «первая учебная книга китайских детей». Иными словами, у вас есть возможность прочесть древнюю китайскую энциклопедию для детей.

В ней собрана многовековая мудрость китайского народа. Книга появилась не менее тысячи лет тому назад, и с нее началось и начинается знакомство большинства китайских детей в школе или дома с окружающим миром. Это – уникальное явление, проявление заботы китайской нации о преемственности в воспитании новых подрастающих поколений. Благодаря этой книге формируется мировоззрение и нравственность детей в Китае. Они получают толкование явлений, которые окружают их в природе, в частной и в общественной жизни. В этой книге детям прививают понятия, которые должны составлять основу нравственности человека.

В современном Китае специально издают для детей эту и другие книги, составляющие то, что нам представляется возможным назвать «китайскими премудростями». Таких книг обычно насчитывают шесть:

- «Сань-цзы-цзин», или «Троесловие»;
- «Бай-цзя-цзин», или «Китайские фамилии»;
- «Ши-цзин», или «Книга Песен»;
- «Сунь-цзы бин фа», или «Сунь-цзы о военном искусстве»;

«Сань-ши-лю-цзи», или «Тридцать шесть хитроумных пла-нов»;

«Лунь юй», или «Суждения и беседы».

Издательство «Цзилинь мэйшу чубаньшэ» выпустило эти книги в 2004 и 2005 гг. в серии «Путеводители по традиционной культуре Китая». Мы представим вам наш перевод именно этого издания: (Сань-цзы-цзин. Чанчунь: «Цзилинь мэйшу чубаньшэ», 2005), присовокупив к нему свои комментарии в послесловии.

«Сань-цзы-цзин» на русский язык переводится как «Трое-слобие», потому что сань – это «три», цзы – это «иероглиф», или «слово», а цзин – это «канон»; еще одно значение иероглифа цзин – «все неизменное, постоянное».

В этой книге собраны накопленные в Китае за предшествующие тысячелетия знания по истории цивилизации, традиционной этике и культуре. ЮНЕСКО включила «Троеслобие» во «Всемирную библиотеку нравственного воспитания детей».

Представляется, что человеку, стремящемуся понять китайцев, совершенно необходимо познакомиться с этой книгой. Она может помочь находить общий язык с китайцами.

Эта книга построена на сочетании мудрых высказываний, описания разного рода событий с их логическим объяснением. В книге содержится много и исторических фактов, народных преданий, в которых воплотилось лучшая часть многообразной китайской культуры. В Китае эта книга чрезвычайно популярна.

Конечно, в ней есть и то, что считается в современном Китае «феодальными отбросами», но этому там дается толкование критического характера.

Важно отметить, что в этой книге фактически прослежена вся история Китая. Причем описание и характеристика исторических событий доведены до начала двадцатого столетия, то есть завершаются крушением династии Цин.

Не менее важным представляется и то, что составители и издатели этой книги в КНР привели не только ее канонический полный текст, снабдив его пояснениями, необходимыми современному

читателю. К каждой строке «Троесловия» они присовокупили ту или иную историю. Эти истории составляют часть фундамента знаний о древней истории и культуре Китая и помогают понять, как именно воспитывают сегодня в КНР подрастающие поколения. Сочетание традиционной культуры и ее современного толкования – это очень важная особенность этой книги.

В этой книге 1488 иероглифов. Все они разбиты на 124 строки, представляющие собой короткие изречения, каждое из которых состоит из 12 иероглифов.

Все это написано в рифму, благодаря чему эти строки легко ложатся в фундамент мировоззрения китайцев, которые начинали свою учебу с этой книги.

Отправимся в этот путь и мы, чтобы лучше понимать нашего соседа!

Мы предлагаем читателям познакомиться с принятым в КНР полным современным текстом «Троесловия» в нашем современном переводе.

Итак, перед вами та первая книга, с которой для китайских детей начинается родина.





ТРОЕСЛОВИЕ

人之初，性本善。
性相近，习相远。

Человек от рождения по природе своей добр.
По сути своей все люди от рождения близки,
но чем дольше живет человек, тем дальше
один удаляется от другого в зависимости от того,
насколько он перенимает дурные привычки.

Пояснение

От рождения, то есть едва появившись на свет, человек по своей сущности добр, его природа – это добро; причем между людьми в этом смысле нет особой разницы. Возникновение неисчислимых различий между людьми вызывается условиями их последующей жизни и различиями в их воспитании.

Поясняющая история

*История о великом споре о том, какова изначальная природа человека:
добро это или зло*

В те времена, которые именуются эпохой Вёсен и осеней (722–481 г. до н.э.), все сто цветов распускались одновременно, все сто ученых школ спорили, доказывая каждая свою правоту. И вот тогда очень многие мыслители затеяли великий спор по вопросу о том, какова природа человека при его рождении. Одни стояли за то, что по своей природе человек добр. Другие – что ему присуще зло. А еще некоторые говорили, что человек подобен листу абсолютно белой бумаги, и потому нет и вопроса о качестве его изначальной природы, о том, добра она или зла. В конце концов верх одержало мнение Мэн-цзы (IV–III вв. до н.э.), который полагал, что изначально человек добр по своей природе, а последующие изменения в нем формируются различиями в окружающей человека среде и в его воспитании.

苟不教，性乃迁。
教之道，贵以专。

Если человека не воспитывать и не учить,
то его изначально добрая природа может измениться.
Самый основной метод воспитания хорошего человека
состоит в том, чтобы побудить его сосредоточиться
целиком и полностью на чем-то одном, на истинном
Пути, и неизменно всегда придерживаться этого.

Пояснение

Речь идет о том, что если не воспитывать человека, то в его изначально доброй природе могут происходить изменения. Основной метод воспитания хорошего доброго человека состоит в том, чтобы наставить его на путь истинный, побудить его сосредоточить свои помыслы на благородных целях, побудить его неизменно придерживаться раз и навсегда определенного пути.

Поясняющая история

*История о том, как ученик понял необходимость упорного труда,
увидев как из металлического стержня вытачивают иглу*

В детстве будущий великий поэт Ли Бо (701–762 гг. н.э.) как-то начал сбегать с уроков. И вот однажды, когда он в очередной раз сбежал с урока, он увидел старушку, которая обтачивала на камне металлический стержень. Он заинтересовался и спросил, что она делает. Старушка сказала ему, что она вытачивает иглу, и тут-то он понял справедливость утверждения о том, что успех приходит только как результат упорного труда. Это стало открытием для Ли Бо, и начиная с этого дня он стал упорно учиться и, в конце концов, превратился в великого мастера литературы своего времени.

昔孟母，择邻处，
子不学，断机杼。

В древности мать Мэн-цзы
выбирала соседей.
Узнав, что сын пропустил урок,
она с досады разбила челнок.

Пояснение

В древности мать Мэн-цзы трижды переезжала с места на место в поисках благоприятных условий для сына. Когда же Мэн-цзы сбежал с урока, она расстроилась до того, что разбила челнок своего ткацкого станка.

Поясняющая история

*История о том, как мать Мэн-цзы
три раза переезжала с места на место
в поисках хорошего соседства*

Семья Мэн-цзы жила у подножья горы. И вот, подражая людям, которые приходили хоронить в этой горе умерших, Мэн-цзы стал постоянно копировать похоронные обряды. Тогда мать Мэн-цзы сначала перебралась на одну из городских улиц, но там их соседом оказался мясник, и Мэн-цзы снова стал подражать ему и учиться тому, как надо продавать мясо. И тогда мать Мэн-цзы снова переехала и поселилась вблизи от школы. И только тогда Мэн-цзы стал, следуя за другими учениками, учиться и учиться. Но вот однажды Мэн-цзы убежал с уроков и прибежал домой. А в это время его мать ткала полотно. Когда она увидела сына, сбежавшего с уроков, то так расстроилась, что переломила пополам челнок своего ткацкого станка. И вот, благодаря этому, Мэн-цзы и получил урок, который запомнил на всю жизнь.

窦燕山，有义方，
教五子，名俱扬。

В эпоху Пяти династий жил человек по имени Ду Яньшань. У него был свой очень хороший метод воспитания детей. Поэтому он сумел воспитать пятерых своих детей так, что все они впоследствии прославились.

Пояснение

Во времена Пяти династий жил человек, которого звали Ду Яньшань (907–959 гг.). У него был комплекс очень хороших методов воспитания своих детей. Благодаря этому все пятеро его детей учились с толком и впоследствии прославились в Поднебесной.

Поясняющая история

О том, как прославились пятеро сыновей Ду Яньшаня

После того как пала династия Тан (618–907 гг.), в Китае наступило время раздробленности и смуты, когда одновременно правили пять династий и существовали целых десять государств. Династии то богатели, то разорялись, сменяли одна другую, а простым людям жилось горько и трудно. Но нашелся человек, который при таких обстоятельствах не пренебрегал воспитанием своих детей. Его семья жила у подножья горы Янь (по-китайски Яньшань дословно означает «гора Янь»), поэтому его и звали Ду Яньшань. Он пристально следил за учебой своих детей. Пятеро его сыновей заняли первые места на государственных экзаменах на право поступления на должность. Отсюда и пошло выражение: «Все пятеро на высшей ступени почета».

养不教，父之过。
教不严，师之惰。

Если кто-либо родил и выкормил детей,
но не воспитал их должным образом,
то это значит, что родители совершили ошибку;
а если при воспитании учеников
к ним не предъявлялись строгие требования,
то это означает, что ошибку совершили их учителя.

Пояснение

Если люди рожают и кормят детей, но при этом не дают им надлежащего хорошего воспитания, то это означает, что они совершают ошибки; если же, воспитывая учеников, к ним не предъявляют строгие требования, то это означает, что их учителя, совершают ошибки.

Поясняющая история

*О том, как мать Юе Фэя сделала у него на спине
татуировку: «Глубоко предан Родине»*

Когда национальный герой Юе Фэй (1103–1142 гг.) был еще ребенком, его семья жила чрезвычайно бедно. И хотя им приходилось туго, мать Юе Фэя не пренебрегала воспитанием сына. Она сделала песочницу и заставляла Юе Фэя веткой писать на песке иероглифы. Она также отправила подростка в знаменитую школу боевых искусств в Чжоутун овладевать искусством боя. Мать хотела, чтобы Юе Фэй был человеком, преданным своей Родине, поэтому она сделала у него на спине татуировку: «Глубоко предан Родине». Она хотела, чтобы он никогда не забывал ставить интересы государства на первое место.

子不学，非所宜。
幼不学，老何为？

Если в молодости человек не учится,
значит, он не делает того, что следует.
Ведь если в молодости
ты не будешь упорно учиться,
то чего можно ожидать от тебя в старости?

Пояснение

Если ты, будучи молодым, не будешь грызть гранит науки, тогда чего ожидать от тебя в итоге?

Поясняющая история

*О том, что в молодости следует тренировать свою волю,
а в старости сохранять упорство
и терпение*

Во времена династии Юань (1280–1367 гг.) жил человек по имени Лю Миньчжун. Когда ему было всего тринадцать лет, он уже прочел немало книг, и у него были собственные независимые взгляды. Перед его сочинениями преклонялся даже его учитель, который частенько говорил, что хотя Лю Миньчжуну еще мало лет, но у него большое будущее. Когда же он вырос, то стал чиновником, проверяющим других. Он обычно наказывал чиновников, берущих взятки. У него вызывала слезы сочувствия бедность простого народа; он даже не мог спать по ночам. И вот его прекрасное имя стало известно повсюду, а слава о нем широко распространилась и передавалась из поколения в поколение.

玉不琢，不成器。
人不学，不知义。

Если природную яшму не обработать,
то из нее не получится прекрасное изделие.
А если человек не будет хорошо учиться,
то ему не суждено познать,
что такое справедливость и принципиальность.

Пояснение

Если только что извлеченный из породы кусок яшмы не отшлифовать и не отполировать, что требует тяжелого труда, то не получишь прекрасный изящный сосуд из яшмы. Точно так же, если человек не будет упорно учиться, ему не будет дано понять суть вещей, их логику, те принципы, на которых построена жизнь.

Поясняющая история

О том, как Гэ Хун, проявлял настойчивость

Гэ Хун (284–364 гг.) – знаменитый ученый-химик, который жил в древности в Китае. Семья его была страшно бедной. Ему каждый день приходилось подниматься в горы, чтобы нарубить там хвороста и продать его, а на вырученные деньги он хотел купить книгу. Но этих денег ему на книгу не хватало. И он ее брал за деньги на время. Иной раз для того, чтобы взять почитать книгу, ему приходилось пробегать десятки километров. Он помогал в хозяйстве богатым людям и просил за это дать ему бумагу, на которой он мог бы писать иероглифы. У себя дома он всю стену густо исписал иероглифами. Это помогало ему тренировать память. Впоследствии он в конечном счете стал самым знаменитым большим ученым своего времени.

为人子，方少时，
亲师友，习礼仪。

И сын, и дочь с малых лет должны быть
для своих учителей и друзей близкими людьми,
с уважением относиться к ним,
исполнять церемонии и ритуалы.

Пояснение

Быть достойным сыном или дочерью – это значит с молодости быть настоящим близким и родным человеком для своих учителей и друзей, с искренним уважением относиться к ним; следует учиться той этике, тем церемониям, которые приличествуют общению человека с человеком.

Поясняющая история

*О том, как Ши Вэнь с уважением относился к своему учителю
и поэтому наконец добился успеха*

Во времена Вёсен и осени (722–481 гг.) жил человек, которого звали Ши Вэнь. Он отправился учиться музыке в дом учителя по имени Ши Сян. Прошли три года учебы, а он все еще так и не сыграл ни одной музыкальной пьесы целиком. Учитель спросил его, в чем дело. Он ответил: «Я боюсь, что мне пока не удастся добиться согласованности между самым музыкальным инструментом, моими руками и моим сердцем, а потому мне бы не хотелось доставлять разочарование моему учителю». Прошло еще некоторое время, и музыкальные произведения, которые он исполнял, полились свободно, и вот тогда-то он и заслужил высокую оценку своего учителя.

香九龄，能温席。
孝于亲，所当执。

В девять лет Сян был способен
согрывать постель;
так он должным образом
проявлял почтение к отцу.

Пояснение

Во времена династии Восточная Хань (25–220 гг.) Хуан Сян, которому было тогда всего лишь 9 лет, уже понимал, что такое родственные чувства, а потому своим теплом согревал постель своему отцу.

Поясняющая история

*О том, как Хуан Сян согревал постель,
выражая свое уважение и любовь к родителю*

Во времена династии Восточная Хань жил человек, которого звали Хуан Сян. Когда ему было всего 9 лет, его мать покинула этот мир. Он выполнял всю работу по дому, проявляя чрезвычайное уважение и любовь к своему отцу. Летом он махал веером над постелью отца, создавая прохладу и давая отцу возможность спокойно поспать. А зимой он теплом своего тела согревал постель, в которую затем ложился его отец. О том, с каким уважением и любовью он относился к отцу, хорошо знали его соседи и односельчане. Когда ему было 12 лет, правитель той области наградил его почетным именем «Отпрыска, проявившего чрезвычайную почтительность к своим родителям». А император династии Хань по имени Хэ-ди (89 г. н.э.) также выдал ему награду.

融四岁，能让梨。
弟于长，宜先知。

Жун в четыре года
мог угостить грушами старших братьев.
Младший должен почитать старшего.
Об этом следует знать сизмала.

Пояснение

Во времена династии Восточная Хань жил мальчик, которого звали Кун Жун. Когда ему было 4 года, он уже сообразил, что надо бы угостить грушами старших братьев. С самых ранних лет следует уразуметь, что младшие братья должны с уважением относиться к старшим братьям.

Поясняющая история

*О том, как Кун Жун, когда ему было всего лишь четыре года,
уже сумел угостить грушами*

Кун Жун – это потомок Кун-цзы (Конфуция) в 20-м поколении. Это был литератор, который жил во времена династии Восточная Хань. У него было семеро братьев. Когда ему было всего лишь 4 года, то он уже уразумел, что следует быть скромным и соблюдать правила приличия. Однажды их семье кто-то подарил корзину груш. Кун Жун по собственному разумению взял себе маленькую грушу, а большими грушами угостил своих старших братьев. Кто-то из взрослых спросил его, почему он так поступил. Он сказал: «Старшие братья – большие, поэтому они и должны есть крупные груши. Я – младший брат – должен есть маленькую». Вплоть до настоящего времени эту историю о том, как Кун Жун проявил скромность, люди рассказывают с неподдельным восхищением.

首孝悌，次见闻，
知某数，识某文。

Прежде всего следует уважать родителей,
почитать старших братьев.
Далее научиться видеть и слышать,
понимать происходящее,
а затем научиться считать, научиться грамоте.

Пояснение

Человек прежде всего должен с уважением относиться к родителям, почитать отца и мать, уважать старших детей в своей семье. А далее должен стать человеком с широким кругозором, обладателем обширных знаний, научиться арифметике и грамоте.

Поясняющая история

*О том, как Сюе Бао
с душой относился к мачехе*

В древности жил человек, которого звали Сюе Бао. Когда он был еще очень мал, его родная мать умерла. Мачеха относилась к нему очень плохо. Он часто оставался голодным, замерзал. Мало того, его еще и избивали. И все же он чрезвычайно почтительно относился к старой женщине, всегда стремился сделать что-нибудь за нее и в конце концов заслужил доверие мачехи. Когда же и его отец, и его мачеха умерли, а дети его мачехи потребовали раздела имущества, он отдал им все ценное. Посторонние люди насмеялись над ним, считая его глупым. Он же говорил: «Только теперь я выполнил свой долг по отношению к родителям!».

一而十, 十而百,
百而千, 千而万。

От одного до десяти,
от десяти до ста,
от ста до тысячи,
от тысячи до тьмы.

Пояснение

От единицы до десяти, от десяти до ста, от ста до тысячи, от тысячи до тьмы, или до десяти тысяч. Нам нужно учиться арифметике, научиться считать.

Поясняющая история

*О том, как Цзу Чунчжи вычислил число ПИ,
то есть отношение
длины окружности к диаметру*

В эпоху Южных и Северных династий (265–583 гг.) жил великий ученый, которого звали Цзу Чунчжи (429–500 гг.). Благодаря многолетним измерениям и расчетам, он вычислил число ПИ, то есть отношение длины окружности к диаметру. Это число было чем-то средним между 3,1415926 и 3,1415927, и таким образом Чжу Чунчжи стал первым в мире математиком, который сумел рассчитать число ПИ вплоть до седьмого знака. Такого результата он достиг более чем за тысячу лет до того, как это произошло в Европе. Это была самая высокая вершина в области математики в древности.

三才者：天地人。
三光者：日月星。

Таланты бывают трех видов: Талант от Небес,
Талант от Земли и Талант от Человека.
Свет существует трех видов:
есть Свет Солнца, Свет Луны, Свет Звезд.

Пояснение

Сам термин «три таланта» имеется в «И цзине», или «Книге перемен». Первоначально это была метафора, означающая лишь богатство содержания «И цзина». В данном случае речь идет о трех следующих талантах: Таланте от Неба, Таланте от Земли и Таланте от Человека. Три света, или три источника света, о которых здесь говорится, – суть Свет Солнца, Свет Луны, Свет Звезд.

Поясняющая история

*О том, как Го Шоуцзин
составил «Учение о времени и календаре»*

Во времена династии Юань жил ученый-астроном, которого звали Го Шоуцзин (1231–1316 гг.). Изучая астрономию, он изобрел приспособления для определения положения экватора и горизонта. Они очень просты, ими удобно пользоваться. С их помощью можно исследовать большую часть неба, за исключением района Северного полюса. Он руководил небывалыми до той поры географическими измерениями: на севере от озера Байкал и на юге до островов Сиша. Он открыл более тысячи звезд, составил «Учение о времени и календаре», причем на 300 лет раньше, чем появился ныне действующий календарь.

三纲者：君臣义 父子亲、夫妇顺。

Три основы: преданность сановника государю,
близость детей к родителям,
почтительность и добросердечие
жены по отношению к мужу.

Пояснение

Сановники должны быть со всей искренностью преданы своему государю; дети должны проявлять искреннее почтение и уважение по отношению к своим родителям; жена должна быть и покорной, и почтительной, и добросердечной по отношению к своему мужу.

Поясняющая история

О том, как Хубилай проявил глубочайшую преданность

В истории монголы создали четыре великие империи. Одной из них была династия Юань. Первый император династии Юань носил имя Хубилай (1280–1295 гг.). Когда он был еще молод, у его старшего брата, то есть великого монгольского хана того времени, не было спокойно на душе из-за Хубилая, поэтому он послал людей с проверкой. Хубилай проявил глубочайшую преданность и понимание долга перед государем, поэтому он по собственному желанию отправил ко двору великого хана свою супругу с детьми (фактически в качестве заложников). Этот поступок доказал, что у него не было потаенных злых замыслов. Узрев такую преданность, великий хан обрел покой в душе. Начиная с этого времени между братьями не возникали недоразумения, и отношения между ними были чрезвычайно хорошими.

曰春夏，曰秋冬，
此四时，运不穷。

Весна, Лето, Осень, Зима.
Четыре времени года
всегда нескончаемо
будут сменять друг друга.

Пояснение

Здесь речь идет о круговороте в природе. На протяжении года будут весна, лето, осень, зима – 4 сезона, или 4 времени года. Сезоны, их смена – это круговорот, это их уход и возвращение; причем это будет длиться вечно; и этому никогда не настанет конец; этот круговорот неистощим.

Поясняющая история

О том, как Чжоу Юй, «оседлав ветер», разгромил армию Цао Цао

Еще до начала сражения у горы Чибэ (у Красной скалы) полководцы Чжоу Юй и Кун Мин поступили как «герои, которые согласовывали свои планы. Оба они считали, что, прежде чем развернуть наступление, надо поджечь степь и продвигаться вперед вслед за пламенем распространявшегося по степи пожара. Однако дело было зимой, и не переставая дул северный ветер. Все никак не дул нужный им юго-восточный ветер. Чжоу Юй от расстройств даже заболел и слег. Кун Мин же обладал познаниями в астрономии и сумел вычислить, что через три дня задует юго-восточный ветер. Природа не обманула ожиданий, и подул юго-западный ветер. Полководцы и воины царства Восточное У (220–280 гг.), «оседлав ветер», бросились в наступление. Перед собой они подожгли степь, и степной пожар обрушился на противника. Цао Цао (155–220 гг.) лишился своих доспехов, его армия была охвачена паникой, и он потерпел окончательное поражение.

曰南北，曰西东，
此四方，应乎中。

Юг, Север, Запад, Восток.
Эти четыре направления находятся
в должном соответствии между собой
и размещаются вокруг центра.

Пояснение

Восток, запад, юг, север – четыре стороны. Эти четыре направления существуют в должном соответствии между собой, и в то же время они располагаются вокруг центра.

Поясняющая история

*О том, как перепутали юг с севером
и ошиблись в выборе направления*

В период Воюющих царств, или Воюющих государств (907–959 гг.), некто собрался поехать с Центральной китайской равнины в царство Чу. Уселся в колесницу и понесся на север. По пути кто-то спросил его:

— Тебе, чтобы пропасть в царство Чу, надо бы ехать на юг, почему же ты мчишься на север?

А он ответил:

— Ничего, у меня кони быстрые.

— Но ведь чем быстрее ты будешь ехать, тем дальше окажешься от места назначения?

Он продолжал твердить свое: «Да у меня в дорогу съестного припасено много»; «У меня прекрасный кучер».

И какие советы ему ни давали, он все равно так ничего не понял. А в результате он все отдалялся и отдалялся от царства Чу.

曰水火，木金土，
此五行，本乎数。

Вода, Огонь,
Дерево, Металл, Земля.
В природе именно пять этих стихий.
Все они порождены природой,
и именно они и являются источником всего сущего.

Пояснение

Пять стихий: металл, дерево, вода, огонь, земля. Это как раз то, что мы обычно наблюдаем в природе и что составляют саму природу. Металл, дерево, вода, огонь, земля – все это имеет своим источником природу и представляет собой источник всей материи, всего сущего.

Поясняющая история

*Об учении, согласно которому пять стихий
и порождают, и сдерживают
друг друга*

В древности в Китае мыслители обсуждали вопрос о том, из чего складывается природа. При этом они считали, что все материальное формируется из пяти стихий, или пяти состояний природы: металла, дерева, воды, огня, земли. Эти пять стихий взаимно порождают и взаимно сдерживают одна другую. Они содействуют друг другу и ограничивают друг друга. Причем эти отношения определены раз и навсегда и не подвержены никаким изменениям. Собственно говоря, речь идет о внутренне присущих им взаимоотношениях, которые свидетельствуют о нормальном состоянии вещей.

曰仁义，礼智信，
此五常，不容紊。

Человеколюбие, Справедливость,
Правила приличия, Знание, Искренность –
вот пять этических норм Небесного Дао,
пять неизменных правил, и вносить хаос
в соблюдение этих норм недопустимо.

Пояснение

Эти пять постоянных качеств и есть качества Небесного Дао. Итак, человеколюбие, справедливость, ритуал, знания, искренность – вот пять норм; их следует уважать и недопустимо вносить сюда хаос.

Поясняющая история

О том, как Сюнь Цзюйбо отправился за тысячи ли, чтобы спасти друга

Во времена династии Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.) жил человек по имени Сюнь Цзюйбо. Он жил в Сюйчжоу. И вот однажды до него дошла весть о том, что его друг, который жил в Яньди, тяжело заболел и находится при смерти. Не страшась пути в тысячи ли, он отправился в дорогу и навещил друга. Неожиданно в тех местах началась война. Друг посоветовал Сюнь Цзюйбо поскорее уехать, но он сказал: «Да как же я могу, видя, как тебе тяжело, бежать, чтобы спасти свою жизнь!». Когда же крепостные стены пали, то вошедшие в город воины вражеской армии спросили, почему он не испугался смерти. Он ответил им так: «Я не могу оставаться безразличным к тяжелым страданиям моего друга, который болен, и не могу при таких обстоятельствах спасать только себя». Вражеские воины были тронуты его словами и ушли из взятого ими города.

稻粱菽，麦黍稷，
此六谷，人所食。

Рис, Чумиза, Бобы,
Пшеница, Просо, Гаолян –
вот те шесть злаков,
которыми питается человек.

Пояснение

Итак, рис, чумиза, бобы, пшеница, просо, гаолян – вот те шесть зерновых культур, которые и составляют главное пропитание человечества.

Поясняющая история

*О том, как простой народ, стремясь прокормить себя,
исполнял волю Неба*

Каждый раз в истории, когда происходили стихийные бедствия и это лишило простой народ пищи, он был способен поднять восстание. Во времена династии Суй (589–619 гг.) император затеял громадные строительные работы, обложил народ громадными поборами, да еще и произошли страшные стихийные бедствия, народ лишился опоры своего существования, и тогда началось обширное восстание крестьян. Это восстание свергло господство самой этой династии. В конце династии Мин (1368–1644 гг.) много лет подряд стояла страшная засуха, саранча покрыла всю землю, она сожрала все посевы, простой народ лишился возможности выжить, и тогда восстание крестьян во главе с Ли Цзычэном (1606–1645 гг.) свергло прогнившую власть династии Мин.

马牛羊, 鸡犬豕,
此六畜, 人所饲。

Лошадь, Корова (Вол), Овца (Овен),
Курица (Петух), Собака, Свинья –
это те шесть (видов) животных,
которых человек кормит.

Пояснение

Существует шесть видов животных, которых человечество кормит и выращивает. Это лошади, коровы, овцы, куры, собаки, свиньи.

Поясняющая история

*О том, как старый конь нашел дорогу
и разобрался в том,
где какая сторона света*

В эпоху Воюющих царств огромная армия государства Ци отправилась на войну на север. Но однажды армия оказалась среди высоких гор и густого леса, через который не пробивался даже луч солнца.

И когда уже никто не знал, что же делать, премьер-министр Гуань Чжун сказал:

— Старый конь может найти верную дорогу домой.

Поэтому они выпрягли из боевой колесницы старого коня и пустили его вперед, а армия пошла за ним. В результате этот старый конь и вывел армию из гор, и она вернулась в свой военный лагерь.

曰喜怒，曰哀懼，
愛惡欲，七情具。

Радоваться, Гневаться,
Печалиться (страшиться), Бояться,
Любить, Тяготиться (ненавидеть), Желать –
это и есть семь чувств человека.

Пояснение

Людам от рождения присущи семь чувств: радость, гнев, печаль, страх, любовь, отвращение, алчность.

Поясняющая история

*О том, как «Бао Цинтянь» проявил принципиальность
в вопросе о том, кого следует любить,
а кого ненавидеть*

Бао Чжэн жил при династии Северная Сун (960–1279 гг.). Это был образец честного чиновника в древности в нашей стране. Едва его назначили чиновником, как к нему тут же заявили его родные и друзья. Одни хотели стать чиновниками, другие хотели, чтобы им помогли в их делах, третьи просили денег. Желания были самые разнообразные. Тем, кто просил денег, он деньги дал, а тем, кто хотел стать чиновниками или просил помочь в делах, он отказал. Он не проявил ни капли жалости к своему родному дяде, который обижал и угнетал простых людей. Присудил его к ста ударам палками. И память о его деяниях стала передаваться из поколения в поколение. А его самого стали называть: «Бао Цинтянь», то есть «тот самый Бао, при котором светлеют Небеса».

青赤黃，乃黑白，
此五色，目所识。

Зеленый, Красный, Желтый,
вот еще Черный и Белый –
это пять цветов,
которые распознают наши глаза.

Пояснение

Зеленый, красный, желтый, черный, белый – те пять цветов, которые человек способен распознавать и видеть.

Поясняющая история

*О том, как в княжестве Чу
скверный князь перевернул с ног на голову
черное и белое*

В эпоху Вёсен и осеней жил в княжестве Чу великий поэт, которого звали Цюй Юань (IV в. – начало III в. до н. э.). Он всей душой был предан князю, был человеком чрезвычайно верным и искренним. Но чусский князь не любил слушать правдивые слова, а, напротив, приближал к себе низких людишек, отдаляя людей совестливых и преданных. Цюй Юань никак не мог с этим смириться. Поэтому он покинул княжеский дворец и поселился среди рек и озер. В своих стихах он писал: «Черное они называют белым, низкое называют высоким!». В конце концов Цюй Юань покончил с собой, утопившись в реке Мило (в провинции Хунань). Ежегодно 5 мая (по лунному или сельскохозяйственному крестьянскому календарю) люди считают днем памяти поэта Цюй Юаня.

酸苦甘, 及辛咸,
此五味, 口所含。

Кислое, Горькое,
Сладкое, Острое и Пресное –
Вот пять вкусовых ощущений,
которые распознает на вкус человек.

Пояснение

Человек способен распознавать на вкус кислое, горькое, сладкое, острое, пресное.

Поясняющая история

*О том, как Цао Мэндэ,
посулив слив,
избавил людей от жажды*

Во времена Троецарствия (220–280 гг. н.э.) Цао Цао (которого еще называли Цао Мэндэ) отправился во главе своего войска в далекий поход. Это происходило в ту пору, когда стояла страшно жаркая и душная погода, солнце пекло нещадно. Полководцы и воины выпили всю воду, которая у них была с собой. Поблизости не было ни реки, ни колодца. У людей пересыхало во рту. И тут Цао Цао пришла в голову мысль. Он указал на видневшийся вдалеке лес и сказал: «Мне довелось побывать здесь в прошлом году. Там сливовый лес, можно будет нарвать слив и утолить жажду». Когда воины услышали это, у них во рту тут же появилась слюна, и пропало ощущение жажды.

膾焦香，乃腥朽，
此五臭，鼻所嗅。

Запах барана, запах гари, аромат,
вонь от рыбы, запах гниения –
Вот пять запахов,
которые обоняет человек.

Пояснение

Запах барана, запах гари, аромат, вонь и запах тлена – вот те пять запахов, которые мы способны обонять.

Поясняющие истории

*О том, как подгоревшая рисовая корка
спасла людей от голодной смерти*

Во времена династии Цзинь (265–420 гг. н.э.) жил некий военный в небольшом чине, которого звали Чэнь И. Он был чрезвычайно бережливым человеком. И вот однажды он увидел, как повар собрался выбросить подгоревшую рисовую корку со дна котла. И он попросил повара отдать ему эту подгоревшую рисовую корку, намереваясь просушить и сохранить ее. Вскоре началась война. Чэнь И отправился на фронт, захватив с собой в запас несколько мешочков высушенной на солнце поджаристой рисовой корки. Неожиданно их армия потерпела поражение. Несколько воинов укрылись в глухом месте. Они были голодны. У них урчало в животе от голода. Чэнь И достал свои запасы и раздал товарищам засушенную рисовую корку. И люди были спасены от голодной смерти.

*О том, как повсюду разнеслась слава об ароматном чае,
приготовленном Лу Юем*

В эпоху Тан (618–907 гг. н.э.) жил молодой монах, которого звали Лу Юй (733–804 гг. н.э.). Чай, который он умел готовить, отличался необычайным ароматом, и слава об этом разнеслась повсюду. Гости, которые приходили к его наставнику, говорили: «Когда сподобишься отведать того чая, который приготовлен этим парнишкой, то как будто бы побываешь на Западных Небесах в мире прекраснейших наслаждений». Впоследствии Лу Юй покинул этот монастырь и с помощью великого хранителя императорской гробницы Ли Циу отправился учиться в библиотеку, расположенную на горе Хомэнь (Огненные ворота). Там он продолжал совершенствоваться в науке о чае и его приготовлении. И когда ему исполнилось 28 лет, Лу Юй написал книгу «Канон о чае» – первую знаменитую в Китае книгу о культуре разведения и приготовления чая. В этой книге говорилось и о самом чае, и в то же время рассказ о чае органично был соединен с повествованием о главных идеях конфуцианства, даосизма, буддизма, а также с духом и с высочайшим искусством поэтов эпохи Тан.



宮商角, 及徵羽,
此五音, 耳所取。

Гун, Шан, Цзяо,
Чжи и Юй –
вот те пять звуков,
которые воспринимает ухо.

Пояснение

Гун, Шан, Цзяо, Чжи, Юй – пять звуков древнекитайской гаммы. В современной нотной грамоте они соответствуют звукам: до, ре, ми, соль, ля.

Поясняющая история

*О Чжан Шиане – юноше,
овладевшем мастерством
игры на цине*

В эпоху Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) жил человек, которого звали Чжан Шиань. Он научился играть на цине, когда ему было всего 5 лет. И слава о нем разнеслась повсюду. Когда же ему исполнилось 13 лет, то ханский император Чэн-ди (32 г. до н.э.) пригласил его сыграть во дворце. В присутствии императора и императрицы он сыграл пьесу собственного сочинения, которая называлась «Расставание феникса и птицы луань» («Расставание влюбленных»). Чудесная мелодия и ее мастерское исполнение привели в восторг и императора, и его сановников. От радости император Чэн-ди подарил Чжан Шианю два драгоценных музыкальных инструмента, два циня. Он также дал ему ключ от ворот в императорский дворец, позволив в любое время приходить туда.

匏土革，木石金，
丝与竹，乃八音。

Тыква-горлянка, Керамика (глина), Кожа,
Дерево, Нефрит (камень), Металл,
Струны (шелк), Бамбук –
Вот что рождает звуки музыки.

Пояснение

Вмеются в виду восемь видов материалов, из которых изготавливаются музыкальные инструменты, а именно: тыквы-горлянки, керамика, кожа, дерево, нефрит, металлы, шелковые струны, стволы бамбука.

Поясняющая история

*О том, как среди высоких гор
и струй низвергающегося водного потока
встретились родственные души*

Во времена Вёсен и осеней жил музыкант, которого звали Юй Боя. Однажды он оказался у слияния рек Янцзы и Ханьшуй. Увидев, какая полная луна сияла тогда в небесах, он заиграл на своем цине. На звук подошел дровосек, которого звали Чжун Цзыци. И они разговорились о музыке. Когда Юй Боя сыграл мелодию, Чжун Цзыци похвалил: «Вы, Мастер, воспарили в горы». Юй Боя сыграл еще. Чжун Цзыци снова сказал: «Вы, Мастер, теперь обратились к водному потоку». Юй Боя понял, что его собеседник понимает в музыке. Так нашли друг друга родственные души, хотя это и нелегко.

日平上, 日去入,
此四声, 宜调叶。

Ровный, восходящий (или поднимающийся ввысь).
Нисходящий (или уходящий), а также входящий.
И все это – те четыре тона, которые требуют
совершенно определенного согласования.

Пояснение

Ровный тон, восходящий тон, нисходящий тон, входящий тон – так издревле обозначались те самые четыре тона, которые были присущи произношению китайских иероглифов. Поэтому во время чтения вслух необходимо следить за тем, чтобы имело место и отличие одного тона от другого, и соответствующее согласование тонов (имеющее свои правила).

Поясняющая история

*О том, как Цзи Сяолань мгновенно выдал
совершенную по ритмической красоте фразу*

В эпоху Цин (1644–1911 гг.) жил корифей слова по имени Цзи Сяолань. С малых лет он обращал внимание на ритмический рисунок, который составляли тоны иероглифов при их произнесении. В его стихах рифма была безукоризненной. В детстве он как-то сдавал экзамены. Он шел в аудиторию, и в руке у него был персик. Увидев экзаменатора, он спрятал персик в рукав своей куртки. Экзаменатор заметил это и предложил мальчику по созвучию составить параллельную фразу к такому высказыванию: «Вот в рукаве у дитяти спрятан персик». Цзи Сяолань мгновенно отреагировал, произнес: «Вот уважаемый Учитель сразу и безошибочно распознал это Совершенство Осени».

高曾祖，父而身，
身而子，子而孙。

Прапрадед – отец прадеда,
прадед – деда,
дед – отца,
отец – сына,
сын – внука.

Пояснение

От прапрадеда к прадеду, от прадеда к деду, от деда к отцу, от отца к тебе самому, а потом от тебя самого к твоему сыну, а от сына к внуку.

Поясняющая история

О первом на свете роде праотцев

В истории все непрестанно меняется, и династии сменяют одна другую. И вот тому самому императору, которому довелось стать сыном Неба, уже приходится влачить жалкое существование, когда его государство гибнет, и из владыки государства он превращается в арестанта в темнице. Но в нашей стране есть один род, история которого насчитывает тысячелетия, и род этот не хиреет. Это род Кун-цзы, или Конфуция (551–479 гг. до н.э.), из Шаньдуна. Начиная с династии Хань императоры всех династий хранили род Кун-цзы. Этот род всегда процветал, он не пришел в упадок и не зависел от смены династий.

自子孙,至玄曾,
乃九族,人之伦。

Ты сам, сын твой, внук, правнук и праправнук –
все это – девять колен одного рода;
в этом последовательность, присущая человеку.

Пояснение

Если от себя отсчитать четыре поколения, которые предшествовали, да прибавить к ним четыре поколения, которые наследуют после, а это – сын, внук, правнук и праправнук, то в общей сложности и получается девять поколений, что и именуется девятью коленами одного рода.

Поясняющая история

*О том, как после раскрытия заговора, были уничтожены
под корень все девять колен рода*

Однажды дочь крупного военачальника Хо Гуана стала фавориткой императора. Но ее мать, супруга этого военачальника, желала одного – сделать дочь настоящей императрицей, а не просто фавориткой. И вот когда императрица родила ребенка, супруга упомянутого военачальника подкупила врача и отравила императрицу. После чего ее дочь и стала новой императрицей. И тогда все, имевшие отношение к роду Хо, и даже слуги этой семьи стали бесчинствовать и совершенно распоясались; не было такого преступления, которое бы они не совершили. Все это вызвало повсеместный гнев и сановников из дворца, и простого люда. Но императору Сюань-ди (73 г. до н.э.) удалось шаг за шагом вырвать власть из рук семейства Хо, наказать новоявленную императрицу и в конечном счете свести под корень все девять колен этого рода.

父子恩，夫妇从，
兄则友，弟则恭。

Между отцом и сыном – добро,
между супругами – согласие,
между братьями – дружба;
почтение и уважение
младших братьев к старшим.

Пояснение

Между отцом и сыном должны царить искренние чувства, между супругами – мир и согласие, старшие братья должны любить и защищать младших, а младшие братья должны с уважением относиться к старшим.

Поясняющая история

*О том, как супруга Лян Хуна
поднимала поднос с едой
на уровень своих глаз*

В эпоху поздней династии Хань (947–951 гг.) семья человека по имени Лян Хун жила очень бедно. Стремясь обеспечить пропитание семьи, Лян Хун пошел в услужение в семью Гао Ботуна. Ежедневно по вечерам Лян Хун возвращался с работы домой. Его супруга Мэн Гуан с почтением подавала мужу поднос с едой. При этом она, стоя на коленях, поднимала поднос на уровень собственных глаз (то есть подавала еду, опустив глаза). Лян Хун также с чрезвычайной почтительностью относился к своей жене. Супруги уважали друг друга. Гао Ботун, узнав об этом, изумился: «Это, наверняка, необычный человек». И действительно, впоследствии Лян Хун стал великим ученым.

长幼序,友与朋,
君则敬,臣则忠。

Когда речь идет о возрасте,
следует соблюдать порядок.
В дружбе должна быть искренность.
К государю следует проявлять уважение.
Сановники должны быть преданными.

Пояснение

Разницу в возрасте следует уважать, между друзьями должна царить искренность, император должен с уважением относиться к сановникам, а они в свою очередь должны быть преданы государю и искренни с ним.

Поясняющая история

О том, как родилось изречение: «Выслушаешь всех – и для тебя все ясно; слушаешь одну сторону – и для тебя все во мраке»

Основатель династии Тан (618–907 гг.) Ли Шиминь (618–627 гг.), находясь на троне, имел подле себя в качестве своего главного сановника премьер-министра, которого звали Вэй Чжэн. Он был известен своей преданностью государю. Он также славился своей прямоотой и твердостью, не боялся сказать правду в глаза. И даже тогда, когда дело касалось высказываний и деяний императора, он смело высказывал и свое несогласие. Самым известным из его изречений было следующее: «Слушаешь всех – и для тебя все ясно; слушаешь одну сторону – и для тебя все во мраке». Ли Шиминь так хвалил своего министра: «Вэй Чжэн – это просто-напросто мое зеркало, в котором я всегда могу увидеть свои ошибки». После того как Вэй Чжэн умер, Ли Шиминь очень горевал и сказал: «Я лишился своего зеркала».

有伯叔,有舅甥,
婿妇翁,三党名。

У человека есть дяди по отцу
и есть дяди со стороны матери,
есть у человека и свекор;
все они в совокупности
образуют тройственный клан.

Пояснение

Есть род отца, в который входят и старшие, и младшие братья отца. Есть род матери, в который входят ее старшие и младшие братья. Род жены – это свекор. Все они вместе и составляют «тройственный клан».

Поясняющая история

*О том, как основатель династии Хань
прилюдно похвалялся богатством*

Когда будущий основатель династии Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) Лю Бан был молод, он не любил трудиться на земле. Его отцу именно это и не нравилось в нем, поэтому отец и считал, что Лю Бан не достоин своего младшего брата: «Ты равняйся на своего младшего брата, который сотворил Небо (Рай), работая на земле. Мы, вся семья, сыты и одеты благодаря ему. А ты все шатаешься по свету, то туда, то сюда, и ничем путным не занимаешься. Спрашивается, какой из тебя будет прок в будущем?». Однако потом, когда Лю Бан завладел всей Поднебесной, стал императором (206–194 гг. до н.э.), он прилюдно, при всех своих сановниках, сказал отцу: «Ну, посуди теперь сам, кто добился большего: я или мой младший брат?».

斩齐衰,大小功,
至总麻,五服终。

Глубокий траур, строгий траур, большой траур,
малый траур, трехмесячный траур по дальним
родственникам – таковы пять видов траура.

Пояснение

В Китае в древности существовали пять видов траура, каждому из которых соответствовала своя траурная одежда: платье для глубокого траура, для строгого траура, большого траура, малого траура и, наконец, для самого краткого, длящегося всего три месяца, траура по дальним родственникам.

Поясняющая история

О том, как некто стремился сделать карьеру путем обмана, притворившись, что он честно соблюдает траур по своим родителям

В эпоху династии Суй (589–619 гг.) в чиновники отбирали по результатам соответствующих экзаменов. Но еще до этого люди должны были пройти систему отбора кандидатов на должность чиновника. При этом критериями отбора служили уровень образования, представления о принципах, а также соблюдение норм почтения. И вот некто, вознамерившись стать чиновником, фальшиво прикинулся скорбящим по усопшему родителю, облачился в траурный наряд и даже построил маленький шалаш из травы у могилы своего отца. И так в траурной одежде провел 3 года, якобы охраняя могилу отца. И те, которые не были способны распознать суть вещей, полагали, что это действительно достойный человек. А на самом-то деле он втайне продолжал и пить вино, и есть мясо, и предаваться наслаждениям; мало того, за эти годы у его наложницы еще и дети от него родились!

凡训蒙, 须讲究, 详训诂, 明句读。

Учеба требует детального анализа предмета и углубления в его суть, подробнейшего постижения смысла древних классических книг и умения четко делить древний сплошной текст на значимые фразы.

Пояснение

При обучении юношества подобает толковать детям и молодым людям истинный смысл написанного в книгах; добираться до фактов и исследовать их; самым подробным образом разъяснять смысл каждой фразы, каждого изречения; а также пояснять, где в сплошном тексте древних книг следует ставить точки, и таким путем делить этот текст на фразы, исполненные законченного смысла.

Поясняющая история

*О том, как отменили телесные наказания
в домашних частных школах*

В древние времена детей обучали в основном в частных школах. Конечно, необходимо воспринимать и наследовать хороший опыт обучения в домашних частных школах, однако было в этой форме обучения и нечто, что внушает людям страх. Это телесные наказания. Самым распространенным среди них было битье по рукам. Если ребенок не твердо заучивал наизусть тот или иной текст, то он должен был послушно вытянуть вперед руки ладонями вверх, чтобы учитель бамбуковой палкой бил по ладоням, а иной раз ребенка просто пороли. Но в конце концов телесные наказания в школах были отменены.

礼乐射, 御书数,
古六艺, 今不具。

Этикет, Музыка, Стрельба из лука,
Управление колесницей, Каллиграфия,
Арифметика – вот шесть древних искусств.
Ныне сохранились не все.

Пояснение

В древности люди, которые обучались в школах, должны были овладеть правилами этикета, искусством играть на музыкальных инструментах, мастерством стрельбы из лука, умением возницы, искусством писать иероглифы и умением вести арифметические подсчеты. В настоящее время очень многие из учащихся обладают не всеми этими знаниями и умением.

Поясняющая история

О том, как Кун-цзы проявил свои многочисленные таланты и искусство

Сегодня, когда и наука, и техника достигли высокой ступени развития, наука подразделяется на множество областей. А в древности чему учили в школах? Судя по тому, что написано в древних книгах, у Кун-цзы было 3 тыс. учеников. Он сам преподавал шесть предметов. Это были: правила этикета, умение играть на музыкальных инструментах, умение стрелять из лука, умение править лошадьми, умение выписывать иероглифы и умение вести арифметические подсчеты. В свое время он специально отправился в столицу, чтобы овладеть там правилами этикета; он учился у музыканта играть на цине; его познания были обширны. Очевидно, что Кун-цзы действительно был человеком, в котором совместились множество талантов и умений.

惟书学,人共尊,
既识字,讲说文。

Умение читать книги и понимать написанное – это то, к чему все и каждый должны относиться с уважением. Если же имеется желание познать иероглифы, то тут необходимо обратиться к словарю «Шо вэнь».

Пояснение

Каждый человек должен научиться читать и писать. Если же у человека имеется желание специально изучать иероглифику, то лучше всего обратиться к книге «Шо вэнь цзе цзы» («Толкование письменности, анализ знаков») (I–II в. н.э.). «Шо вэнь цзе цзы» – это древняя книга, в которой анализируются форма написания и истоки происхождения иероглифов.

Поясняющая история

О том, что не нужны богатства, лишь бы были книги

У премьер-министра Ван Сюня во времена династии Восточная Цзинь эпохи Воюющих царств (936–947 гг.) младшего из его сыновей звали Ван Таньшоу. После смерти Ван Сюня братья считали, что и Ван Таньшоу следует выделить часть наследства. Однако он сказал: «Мне не нужно никакое имущество, мне нужны только книги нашего отца». Старшие братья говорили: «Тебе всего восемь лет, и если ты говоришь, что тебе не нужно имущество, а только книги, то на что ты будешь жить?». Он ответил: «Пока я буду учиться, вы позаботьтесь о том, чтобы у меня было, что есть, что надеть и где жить, и больше ничего не нужно». Когда он вырос, то стал великим сановником, талантливым и в гражданских, и в военных делах.

有古文,大小篆,
隶草继,不可乱。

Итак, существует древнее письмо –
то есть стиль *гу вэнь*,
существуют стили *чжуань* – большой и малый,
далее существуют стили *ли* и *цао*,
и недопустимо смешивать эти стили.

Пояснение

Сначала появился стиль написания древних иероглифов, который именовался *шан гу вэнь* – самые древние письмена. Это были сначала *цзя гу вэнь*, или письмена, обнаруженные на панцирях черепах, а далее *цзинь вэнь*, или письмена, обнаруженные на бронзовых треножниках, то есть письмена на металле. Затем появился стиль *чжуань*, который подразделялся на два: *да джуань* – большой стиль *чжуань* и *сяо чжуань* – малый стиль *чжуань*; и наконец появились стили *ли шу* – уставной стиль и *цао шу*, или скоропись. Таков порядок появления стилей иероглифического письма. И совершенно недопустимо смешивать стили начертания иероглифов.

Поясняющая история

О том, как Лю Гунцюань, преклоняясь перед учителем,
учился писать иероглифы

Во времена династии Тан жил знаменитый каллиграф Лю Гунцюань (778–865 гг.). В детстве как-то случилось так, что он, написав несколько иероглифов, стал хвастаться и превозносить себя перед своими сверстниками. А в это время мимо проходил некий старик, который подошел к ним и сказал Лю Гунцюаню, что его иероглифы лишены и жизненной силы, и

мощи, а потому никак не могут считаться красиво и правильно написанными. Старик порекомендовал Лю Гунцюаню учителя каллиграфии. На следующий день Лю Гунцюань отправился в город к учителю. Оказалось, что это был человек без обеих рук, а иероглифы он писал ногой. Лю Гунцюань увидел, как великолепно старик пишет иероглифы, и пошел нему в ученики. Лю Гунцюань был упорен в учебе, он постоянно упражнялся в написании иероглифов и в конце концов стал великим мастером каллиграфии.



若广学，惧其繁，
但略说，能知原。

Если попытаться овладеть всей широтой знаний,
можно утрашиться сложностью задачи.
Если же сконцентрировать внимание
на постижении глубинного смысла, самой сути,
тогда можно познать истоки мысли.

Пояснение

Стремление овладеть широким кругом знаний может вызвать у человека страх перед необозримостью задачи. Но если сосредоточиться, то вполне возможно овладеть истоками знания.

Поясняющая история

*О том, как следует читать книги и как всегда и везде
продолжать учиться. И только тогда человеку
откроется смысл прочитанного*

Во времена династии Восточная Хань (25–220 гг.) жил человек, которого звали Дун Юй. Он жил своим трудом, рубил хворост в горах и продавал его. В свободное от этой работы время он постоянно учился. Старшие братья смеялись над ним, но он не обращал внимания. Время шло, и он написал две книги, которые потрясли людей. Когда же его спрашивали, в чем секрет его успеха, он говорил: «Читать книги, всегда и везде». Люди удивлялись: «Но ведь времени всегда не хватает!». А он говорил: «Есть зима, есть вечера и ночи, есть дождливая погода – вот это и есть свободное время. Это – прекрасная возможность учиться, читать книги».

为学者，必有初，
小学终，至四书。

Когда человек начинает учиться,
то прежде всего необходимо овладеть основами.
Когда же начальное обучение закончено,
тогда настает очередь «Четырехкнижия».

Пояснение

Человек начинает учебу с овладения *вэньцзы* – письменностью и *иньюнь* – звуковой ритмикой (то есть правилами сочетания рифм, группировкой знаков или иероглифов по рифмам, фонетикой). В древности в Китае при начальном обучении сначала изучали *лю шу*, то есть шесть категорий иероглифов: пиктограммы, символы, идеограммы, фонограммы, заимствования, варианты. Затем приступали к изучению «Четырехкнижия», в которое входили книги: «Лунь юй», «Мэн-цзы», «Да сюе» и «Чжун юн».

Поясняющая история

*История изречения: «Овладев даже половиной книги “Лунь юй”,
можно управлять всей Поднебесной»*

Кун-цзы был чиновником в княжестве Лу. Но потом он отказался от должности и стал первым, кто в Китае начал учить в частном порядке. У него было 3 тысячи учеников, в том числе 70 мудрецов. Вместе с учениками он совершил путешествие в различные княжества, где распространял свое учение о гуманном правлении. Однако он везде наталкивался на стены непонимания. После его смерти его ученики составили из его изречений книгу. Это и есть «Лунь юй». Впоследствии государи и ученые мужи с огромным уважением относились к этой книге и говорили: «Овладев даже половиной содержания “Лунь юй”, можно управлять всей Поднебесной».

论语者，二十篇。
群弟子，记善言。

«Лунь юй» состоит из 20 глав.
Ученики Кун-цзы и их ученики
собрали и записали
его мудрые изречения.

Пояснение

Книга «Лунь юй» подразделяется на 20 глав. Название книги означает следующее: *лунь* – это размышления, разъяснение определенных положений, *юй* – это ответы на вопросы. Ученики Кун-цзы и их последователи и ученики записали знаменитые проницательные и высокомудрые высказывания Кун-цзы, сделанные им на протяжении всей своей жизни. (В России принято называть эту книгу: «Суждения и Беседы».)

Поясняющая история

*О том, как Кун-цзы
объездил все княжества*

Две с половиной тысячи лет тому назад по дорогам Центральной китайской равнины под палящим солнцем еле-еле шли изнуренные до крайности люди. На повозке сидел старик, а за повозкой шли молодые люди. Этот старец и был Кун-цзы. Во главе своих учеников он объездил все княжества, но ни один из князей так и не понял его учения. И вот как-то стоявший на обочине человек, указывая на Кун-цзы, потешаясь над ним, сказал: «Так это и есть тот самый Кун Цю (Кун-цзы), который заранее прекрасно понимает, что у него ничего не выйдет, и все-таки упрямо стремится продолжать свое безнадежное дело?».

孟子者，七篇止，
讲道德，说仁义。

Книга, написанная Мэн-цзы,
содержит 7 глав.
В них он рассуждает о нравственности,
говорит о человеколюбии и справедливости.

Пояснение

Мэн Кэ (приблиз. 372–289 гг. до н.э.) написал книгу, названную по его имени. В ней 7 глав. Это сочинение, в котором повествуется о человеколюбии, то есть о гуманности и о добродетели, о долге и справедливости, о морали и нравственности, которые присущи учению Кун-цзы (Конфуция).

Поясняющая история

*О том, как Мэн-цзы, «второй по значимости столп древней
классической мудрости», отправился проповедовать
в княжество Ци*

Мэн-цзы был учеником Цзы-сы. Он стал «вторым по значимости столпом древней классической мудрости», уступающим только Кун-цзы. Он побывал в государстве Сун, где пропагандировал свою человеколюбивую мораль, но там ему сказали, что она им не нужна. Он также побывал в княжестве Ци у князя Сюаня. Князь Ци отнесся к нему с большим уважением, преклонялся перед ним, перед его мудростью. Однако в те времена все феодалы и князья вели между собой вооруженную борьбу за власть. Каждый хотел стать единственным властелином. Князья настоятельно нуждались в полководцах, которые могли бы вести войны за расширение территорий. Поэтому никто и не желал воспринять его взгляды. Мэн-цзы оставалось только возвратиться восвояси, и дома продолжать свое дело – учить учеников.

作中庸，子思笔，
中不偏，庸不易。

Книгу «Чжун юн» написал Цзы-сы.
Следовать середине – это значит не склоняться
ни к той, ни к другой стороне;
и никогда не изменять этому принципу.

Пояснение

Следовать середине, стремиться к середине – означает быть справедливым; это также означает быть нейтральным и никогда не изменять этому принципу. Книга «Чжун юн» («Учение о середине») была написана Цзы-сы. В ней говорится о принципах справедливости и рациональности, беспристрастности и неизменности.

Поясняющая история

*О том, как девять поколений передавали друг другу из поколения
в поколение заветы, на основе которых и была
написана книга «Учение о середине»*

Автор книги «Учение о середине» Цзы-сы (483–402 гг. до н. э.) был внуком Кун-цзы. Говорят, что перед тем, как начать писать эту книгу, он уже знал заветы, традиционно передававшиеся от сердца к сердцу. А именно, речь идет о том, что сначала Яо (2356–2255 гг. до н. э.) передал свои заветы Шуню (2255–2205 до н. э.), тот – Да Юю (2205–2197 гг. до н. э.), т. е. Великому Юю, а тот – Вэнь-вану, а Вэнь-ван – Чжоу-гуну (Вэнь-ван и Чжоу-гун XII–XI вв. до н. э.); Чжоу-гун же передал заветы Кун-цзы, который передал их Цзэн-цзы. А уже Цзэн-цзы передал заветы Цзы-сы. Вот на основе этих заветов Цзы-сы и написал книгу «Учение о середине». Впоследствии Цзы-сы передал эти заветы Мэн-цзы.

作大学，乃曾子，
自修齐，至平治。

Книгу «Да сюе» написал Цзэн-цзы.
Человек должен начинать с самосовершенствования
и построения своей семьи,
а далее в книге об умиротворении и
управлении Поднебесной.

Пояснение

По преданию книгу «Да сюе» («Великое Учение») написал ученик Кун-цзы Цзэн-цзы (505–436 гг. до н.э.). Книга начинается с описания того, как человеку следует заниматься собственным самосовершенствованием, как ему надо строить свою семью, и так вплоть до рассказа о том, как нужно управлять государством и умиротворять Поднебесную.

Поясняющая история

О том, как Цзэн-цзы зарезал свинью

Существует множество рассказов о Цзэн-цзы. Однажды его жена собралась на ярмарку. Их ребенок ухватился за ее юбку и не отпускал. Тогда она стала уговаривать его: «Будь послушным. Поиграй пока дома. А вот когда я вернусь, то забьем свинью и поедим свинины». Вернувшись с ярмарки и только-только войдя во двор, она увидела, что Цзэн-цзы остро наточил нож и действительно собирается зарезать свинью. Тут она сказала: «Да я просто хотела уговорить дитя поиграть». Цзэн-цзы сказал: «Сегодня ты его обманешь, а потом он обманет тебя, и что же из всего этого получится?». И он зарезал свинью.

此二篇，在礼记，
今单行，本元晦。

Эти два вышеупомянутых сочинения первоначально были всего лишь двумя главами из «Ли цзи». Это Чжу Си преобразовал их в две отдельные книги.

Пояснение

Одна из книг конфуцианского пятикнижия носит наименование «Ли цзи», или «Книга Этикета, или Записки о правилах благопристойности». Первоначально в «Книге Этикета» содержались две главы, которые Чжу Си, известный мыслитель эпохи Южная Сун, извлек из «Книги Этикета» и превратил в две отдельных книги, то есть в книгу «Учение о середине, или Срединное и неизменное» и в книгу «Великое Учение».

Поясняющая история

О том, как Чжу Си еще в детстве любил размышлять

Чжу Си (1130–1200 гг.) жил в эпоху Южная Сун (960–1279 гг.) и был одним из основателей школы братьев Чэн Си и Чжу Си. Еще будучи ребенком и едва научившись говорить, он стал задавать вопросы и пытался дойти до самой сути. Однажды отец, держа его на руках и указав на небо, сказал: «Там наверху Небо». Чжу Си тут же спросил: «А что над Небом?». Конечно же, отец не мог ответить. Когда его одноклассники играли на песке, он на нем писал прутиком иероглифы. Впоследствии написанные им «Сы шу цзи чжу» («Комментарии к Четырехкнижию») стали учебником.

孝经通, 四书熟,
如六经, 始可读。

Усвоив «Сяо цзин», овладев «Сы шу»,
можно начинать изучать «Лю цзин».

Пояснение

«Сяо цзин» («Канон сыновней почтительности») – это древняя книга о том, как дети должны почитать и уважать людей старших поколений. «Лю цзин» (или «Шестикнижие») – это изложение конфуцианского учения (о «Шестикнижии» см. далее). Только должным образом усвоив то, что написано в «Каноне сыновней почтительности» и в «Сы шу» («Четырехкнижии»), можно начинать изучать «Лю цзин» («Шестикнижие»).

Поясняющая история

*О том, как Лу Синь раскритиковал легенду о Цао Э,
пытавшейся спасти своего отца*

Учитель Лу Синь резко осуждал суеверия, содержащиеся в «Каноне сыновней почтительности». В частности, он говорил, что Цао Э не должна была зря жертвовать своей молодой жизнью, пытаясь спасти своего отца, который утонул. В иллюстрации к этой легенде сначала Цао Э рисовали с лицом, обращенным к отцу. Потом поняли, что это не вызывает сочувствия и сделали другую иллюстрацию, на которой Цао Э смотрела уже в другую сторону. Но и это оказалось неприемлемым. В конце концов пришлось сделать третью иллюстрацию; на этой картинке дочь и отец были изображены плавающими в воде спиной друг к другу. Вполне очевидно, что феодальная идеология действительно заставляла людей страдать.

六经者,统儒术, 文周作,孔子述。

«Лю цзин» – это обобщение конфуцианского учения. Авторами этих трудов были Вэнь-ван и Чжоу-гун, а затем их обработал и представил в виде книг Кун-цзы.

Пояснение

«Лю цзин» (или «Шестикнижие») – это главное творение, в котором запечатлена конфуцианская идеология. «Лю цзин» состоит из 6 книг: (1) «Книга Песен» (Канон стихов), (2) «Книга с большой буквы» (Книга Истории), (3) «Книга Этикета» («Записки о Ритуале»), (4) «Книга Перемен» («Канон Перемен»), (5) «Книга о Музыке» («Канон Музыки») и (6) «Весны и осени» («Летопись Вёсен и осеней»). Согласно преданиям, сочинил их Чжоу-гун (сын Вэнь-вана). Впоследствии их обработал и записал Кун-цзы.

Поясняющая история

Об ученом конфуцианце и воришке

В последние годы династии Восточная Хань жил большой ученый, которого звали Чэнь Ши. Он обладал широкими и глубокими познаниями. Ему не нравилось то зло, которое творили чиновники; он ушел со службы и вернулся домой. Однажды в его жилище забрался воришка и спрятался за стрехой под крышей. Чэнь Ши увидел его, но не стал хватать, а позвал своих сыновей и внуков и стал рассказывать им о том, что, только идя по честному и прямому пути, можно стать настоящим человеком, что только своим трудом можно заработать хлеб насущный. Воришка был тронут его словами, сам слез вниз и сказал, что отныне будет стараться быть порядочным человеком.

诗书易, 礼春秋, 号六经, 当讲求。

«Ши цзин», «Шу цзин», «И цзин»,
«Юе цзин», «Ли цзи», «Чунь цю»
именуются «Лю Цзин»,
и все их надо изучить.

Пояснение

«И цзин» («Книга перемен»), «Ши цзин» («Книга песен»), «Шу цзин» («Книга с большой буквы»), «Ли цзи» («Книга этикета»), «Юе цзин» («Книга о музыке»), «Чунь цю» («Летопись [эпохи] Вёсен и осеней») – это и есть «Лю Цзин» (или «Шестикнижие»). Одна из этих шести книг, а именно «Книга о музыке», утрачена. Необходимо изучить все эти книги.

Поясняющая история

О том, что поэзия берет свое начало в «Книге песен»

Возьмем известное стихотворение из «Книги песен»:

«Смотрите, как неразлучна пара птиц на водной глади.
А эта очаровательная и добродетельная девушка –
она просто пара благородному человеку».

Это первый сборник песен в нашей истории, в котором собраны 505 песен примерно за 500 лет, начиная с периода Западного Чжоу (XI в. до н.э. – 771 г. до н.э.) и до середины периода Вёсен и осеней (722–481 гг. до н.э.). В период Чжоу властители отправляли людей собирать песни. Это делалось не только для того, чтобы получать эстетическое наслаждение от музыкальных произведений, но и с тем, чтобы узнавать о настроениях людей. В «Книге песен» нашли отражение нравы общества. Эта книга стала прекрасным началом нашей литературы.

有连山, 有归藏,
有周易, 三易详。

Книга «Лянь шань». Книга «Гуй цан».

Книга «Чжоу и».

Все эти три книги – книги о переменах,
причем очень подробные.

Пояснение

«Лянь шань» («Смыкающиеся горы») написана Фуси. «Гуй цан» («Возвращение в сокровищницу») написана Хуанди, преемником Шэньнуна (последовавшего за Фуси). «Чжоу и» («Чжоуский канон перемен») – это сочинение Вэнь-вана, основателя династии Чжоу.

«Лянь шань и», «Гуй цан и», «Чжоу и» – эти три книги имеют одно общее название: «Сань и» («Три Книги Перемен»). В этих книгах много деталей.

Поясняющие истории

О том, как Вэнь-ван, сидя в темнице, сочинил «Чжоу и»

Во времена династии Шан (1766–1122 гг. до н.э.) во дворце опасались, что чжоуский Вэнь-ван поднимет восстание. И тогда его обманом заманили в столицу и заточили в тюрьму. В тюрьме Вэнь-ван изучал религиозные заклинания, принципы гадания на панцирях черепах и костях крупного рогатого скота. После длительных исследований он написал «Чжоу и» («Чжоуский канон перемен»). «Чжоу и» составлена из 64 гексаграмм, которые используются для гаданий о добре и зле для человека в природе и в обществе. В этой книге содержатся ростки примитивного диалектического метода.

О том, как Лю Юй никогда не поддавался суевериям

В последние годы династии Восточная Цзинь эпохи Южных и Северных династий (317–420 гг.) Лю Юй повел войска в поход на север против династии Южная Янь. Южная Янь попросила о помощи Позднюю династию Цинь (384–417 гг.). Император династии Поздняя Цинь послал своих людей в стан Лю Юя с запугиваниями: «Если вы не отзовете своих воинов, то я пошлю сто тысяч железных всадников, которые сравняют с землей вашу столицу!». Лю Юй ответил: «Да пусть даже ты и сам заявишься к нам, мы разобьем вас всех вместе взятых!». В тот день, когда произошло решающее сражение, гадали на костях, и предсказатели утверждали, что день для сражения не благоприятный и что не следует вступать в бой. Лю Юй не поверил гадателям и все-таки отдал приказ, и в том сражении победил.

В другой раз в сражении с Лу Сюнем внезапным порывом ветра разорвало на куски знамя Лю Юя. Его воины стали говорить, что это дурной знак, который предвещает неминуемое поражение. Но Лю Юй сказал: «И раньше такое случалось, а сражения мы выигрывали. Сегодня мы, несомненно, победим». И конечно, он одержал тогда победу.



有典謨，有訓誥，
有誓命，書之奧。

«Уложения и Мнения»,
«Наставления и Грамоты»,
«Клятвы и Повеления» –
вот волшебные глубины книги «Шу цзин».

Пояснение

«Уложения», «Мнения», «Наставления», «Грамоты», «Клятвы», «Повеления» – это названия глав, составляющих книгу «Шан шу» («Книгу преданий»). Ее иное наименование – «Шу цзин» («Книга истории»).

В «Шу цзин» говорится о тактике, законах, предложениях, уведомлениях, приказах вступить в войну, назначениях на те или иные государственные должности или о смещении с этих должностей. Это – один из наиболее почитаемых древнекитайских памятников.

Поясняющая история

О книге, в которой изложена древнейшая история

Первой большой книгой по древней истории нашей страны является «Ши цзи», то есть «Исторические записки» (II–I вв. до н.э.). Возникает вопрос: в какой книге есть записи об истории нашего общества до эпохи Западная Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.)? Эта история описана именно в книге, которая именуется «Шан шу». В этой книге собраны записи о политических успехах правителей древности, хитроумных замыслах и планах высоких сановников, приводятся высказывания императоров и князей, клятвы воинов перед выступлением в походы, указы и приказы властителей и т. д. Эта книга рассказывает нам о нравах общества в древнейшие времена, представляет собой надежный источник сведений о древнейшей истории.

我周公,作周礼,
著六官,存治体。

Чжоу-гун написал книгу «Чжоу Ли». В ней описаны шесть категорий чиновников для управления государством.

Пояснение

Чжоу-гун (Цзи Дань), государственный деятель, мыслитель, жил во времена Западного Чжоу (XI в. до н.э.). Он реформировал иньский ритуал, ввел ритуальную музыку, создал основы регулярной администрации. Он написал книгу «Чжоу ли» («Чжоуские ритуалы»), в которой выделил шесть чиновничьих должностей своего времени: «Небесные чиновники», «Земные чиновники», «Весенние чиновники», «Летние чиновники», «Осенние чиновники», «Зимние чиновники». Людям последующих поколений Чжоу-гун оставил пример создания структуры управления государством.

Поясняющая история

О том, как Чжоу-гун выплюнул пищу, дабы проявить учтивость

Чжоу-гун имел также имя Дань. Он был младшим братом чжоуского У-вана. Вскоре после того, как чжоуский У-ван умиротворил Поднебесную и создал династию Чжоу, он заболел и быстро ушел в мир иной. И тогда Чжоу-гун, будучи регентом при малолетнем сыне У-вана, чжоуском Чэнване, стал управлять Поднебесной. Он работал очень добросовестно, трудился, не покладая рук. К делам государства привлекал способных людей. Обычно он был настолько занят, что ему приходилось неоднократно прерывать свою трапезу. Когда к нему приходил посетитель, он сразу принимал его, а если в этот момент у него во рту была пища, он ее выплевывал. Потомки прославляли его, говоря: «Ради Поднебесной Чжоу-гун предпочитал выплюнуть даже ту пищу, что уже была у него во рту».

大小戴，注礼记，
述圣言，礼乐备。

Старший Дай и Младший Дай
составили комментарии к «Ли цзи»,
записали высказывания мудрецов,
изложили все, что касается ритуалов и музыки.

Пояснения

Дай Дэ (Старший Дай) приходился младшим дядей Дай Шэну (Младшему Даю). «Ли цзи» («Чжоу Ли») – это наименование «Книги ритуалов» эпохи Чжоу («Чжоуских ритуалов»). Под мудрецами здесь имеются в виду Кун-цзы и Мэн-цзы.

Старший Дай и Младший Дай составили комментарии к «Книге ритуалов», записали высказывания и суждения упомянутых мудрецов, в их сочинениях во всей полноте представлены сведения о ритуалах и музыке.

Поясняющая история

*О том, как дядя и племянник из семьи Чжоу составили комментарии
к книге «Чжоуских ритуалов»*

Книгу «Чжоуских ритуалов» составляли на протяжении длительного времени: начало положили ученики Кун-цзы, а завершена она была только в эпоху Западная Хань (202 г. до н.э. – 8 г. н.э.). Содержание книги составляют высказывания и суждения многих поколений конфуцианцев о системе ритуалов. Во времена Западной Хань жил ученый, которого звали Дай Дэ. Он создал «Книгу Ритуалов, составленную Старшим из семьи Дай». К настоящему времени сохранились 39 глав. Кисти его племянника Дай Шэня принадлежит «Книга Ритуалов, составленная Младшим из семьи Дай», которая состоит из 48 глав.

曰国风,曰雅颂,
号四诗,当讽咏。

«Нравы Царств».
«Оды и Гимны».
Это четыре части,
составляющие «Ши цзин».

Пояснения

«Ши Цзин» («Книга песен») состоит из четырех частей: «Нравы царств», «Большие оды», «Малые оды» и «Гимны». Все их следует декламировать нараспев.

Поясняющая история

*О том, как люди собирали народные песни
и создали «Книгу песен»
(«Канон Стихов»)*

Как-то весной в период Западной Чжоу (XI в. до н.э. – 771 г. до н.э.) у городских ворот собрались старики и старухи. Чиновники отправили их записывать народные песни. Тогда это называлось «собира́ть стихи». И вот они стали ходить везде, по селам и городам. Всякий раз, когда им доводилось слышать прекрасные песни, они тут же запоминали и записывали их. Накопилось много песен. Знатоки обработали их. Вот так и появилась «Книга песен», которая до сих пор передается из поколения в поколение.

周礼者，著六官，
仪礼者，十七篇。

Автор «Чжоу ли» выделил
шесть категорий чиновников.
Автор «И ли» составил
свою книгу из 17 глав.

Пояснение

Автором «Чжоу ли» (Чжоуских ритуалов), согласно преданиям, является Чжоу-гун. В ней выделены шесть видов деятельности чиновников при династии Чжоу. Книга «И ли» («Образцовые церемонии и правила благопристойности») также написана Чжоу-гуном. Она состоит из 17 глав.

Поясняющая история

О том, как в Западной Чжоу появились шесть министерств

Чжоу-гун после создания Западной Чжоу, стремясь избежать борьбы между сыновьями за право наследования, утвердил правило наследования по старшинству, то есть прежде всего старшим сыном. Кроме того, он учредил 6 категорий чиновников: «Небесные чиновники», «Земные чиновники», «Весенние чиновники», «Летние чиновники», «Осенние чиновники», «Зимние чиновники». Каждая категория должна была заниматься только своими, предписанными ей, делами. Благодаря этому существовало очень четкое разделение труда. Начиная с этого времени в феодальном обществе в Китае и появились 6 центральных министерств: Министерство личного состава и администрации, Министерство финансов, Министерство церемоний, или протокола, Военное министерство, Министерство наказаний за преступление и Министерство (общественных) работ.

诗既亡，春秋作，
寓褒贬，别善恶。

Когда перестали собирать песни
и была сочинена книга «Вёсны и осени»,
в ней определялись достоинства и недостатки,
проводилось различие между добром и злом.

Пояснение

Когда династия Чжоу пришла в упадок, некому стало собирать сведения о народных нравах и обычаях, собирать народные песни. Вот тогда Кун-цзы и составил свою книгу под названием «Вёсны и осени». В ней содержались правила критического анализа, определения достоинств и недостатков. Книга содержала много сведений и выводов. В ней, в частности, рассказывалось о том, как следует различать добро и зло применительно к проявлениям верности, преданности и к предательству.

Поясняющая история

О том, как Святой человек Кун отредактировал «Вёсны и осени»

Кун-цзы объездил многие княжества, но везде наталкивался на стены непонимания; иной раз он просто голодал. В преклонном возрасте он пребывал в полном пессимизме и разочаровании. Он стал абсолютно объективен. Ему оставалось только наставлять своих учеников. За всю свою жизнь он так ничего и не написал. Хотя и был действительно признанным Учителем. «Суждения и беседы» – только запись его высказываний. Сам же он, внося свои исправления, практически заново написал известную книгу «Вёсны и осени». В этом произведении он оценивал достоинства и недостатки исторических фигур в зависимости от исторических фактов. Это и был его «метод обработки “Вёсен и осеней”».

三传者,有公羊,
有左氏,有谷梁。

Существуют три комментария.
Один написал Гуньян,
второй – Цзо,
третий – Гулян.

Пояснение

Комментарием называют книгу, в которой разъясняется смысл классического произведения. Здесь речь идет о трёх сочинениях, в которых разъясняется смысл «Вёсен и осеней»: «Гуньян Чжуань» («Комментарии Гуньяна»), «Цзо Ши Чжуань» («Комментарий господина Цзо»), «Гулян Чжуань» («Комментарии Гуляна»). Эти комментарии представляют собой дополнения к «Вёснам и осеням».

Поясняющая история

О том, как слепой Цзо Цюмин сочинил «Го Юй»

В эпоху Вёсен и осеней жил Цзо Цюмин (его еще называют Цзоцю Мин), который был чиновником в царстве Лу. Он во всем следовал сказанному в книге «Вёсны и осени» и написал свою книгу под названием «Цзо Чжуань» («Пояснения или комментарии, составленные господином Цзо»). Она отличалась занимательностью сюжетов, высокими литературными достоинствами. Он всю жизнь читал и писал при плохом освещении и постепенно ослеп на оба глаза. Хотя он и перестал видеть, но с помощью других людей написал книгу, которая называется «Го Юй» («Речи царств, или Поучения царям»). Впоследствии эту книгу стали называть «неофициальной историей Вёсен и осеней» (внешним вспомогательным комментарием к «Вёснам и осеням»).

尔雅者，善辨言，
求经训，此莫先。

«Эр я» («Приближение к классике») –
это самая первая книга,
где умело толкуется смысл
и доискиваются до глубин канонов.

Пояснение

«Эр я» («Приближение к классике») – наименование книги, автором которой был Чжоу-гун. «Эр я» – это первый в Китае толковый энциклопедический словарь (III–II вв. до н.э.). Нет более древнего словаря, в котором толковались бы классические тексты.

Поясняющая история

*О том, как Ли Байяо показал знание комментария,
содержавшегося в классических книгах*

Ли Байяо [«Ли – Сто рецептов», то есть знаток лекарств (565–648) жил во времена династии Суй (589–619)]. К двенадцати годам он уже прочел все классические конфуцианские книги. Однажды его отец и еще несколько высокообразованных людей говорили об одном из древних текстов. Они никак не могли вспомнить истоки одной фразы: «срезать серпом колосья риса в Ланья...». Ли Байяо, стоя в стороне, заметил: «Это – высказывание из классической книги “Вёсны и осени”! Там есть такая фраза: “Юй-цзы занял в долг рис”. А в комментарии господина Цзо к “Вёснам и осени» упоминается о том, что это произошло “в местах под названием Ланья”, что в провинции Шаньдун». Это вызвало всеобщее изумление тем, какая память у этого ребенка!

注疏备, 十三经,
惟大戴, 疏未成。

Досконально растолкованы «Тринадцать канонов»,
и только один канон,
автором которого является Старший Дай,
так и остался не растолкованным полностью.

Пояснение

Древние книги получили подробное толкование. Старший Дай (Дай Дэ) жил при династии Хань и написал «Книгу ритуалов Старшего из семьи Дай». Всего растолкованы и снабжены полными комментариями тринадцать классических конфуцианских книг; только один канон остался без полного комментария – «Книга ритуалов Старшего из семьи Дай».

Поясняющая история

История о «Тринадцати канонах», принадлежащих конфуцианцам

Во времена императора У-ди (140 г. до н.э.) династии Хань было установлено, что все чиновники и служивые люди были обязаны изучить и выучить пять канонов:

- (1) «Ши цзин» («Книга песен»);
- (2) «Шу цзин» («Книга истории»);
- (3) «Чжоу ли» («Правила благопристойности эпохи Чжоу»);
- (4) «Чжоу и» («Книга перемен»);
- (5) «Чунь цю» («Летопись весен и осеней»).

В начале династии Тан к ним были добавлены еще четыре канона:

- (6) «И ли» («Образцовые церемонии и правила благопристойности»);

(7) «Чунь цю Гун-ян» («Летопись вёсен и осеней с комментариями Гун-яна»).

Позднее:

(8) «Цзо чжуань» («Летопись вёсен и осеней с комментариями Цзо»; и

(9) «Гулян чжуань» («Летопись вёсен и осеней с комментариями Гуляна»).

Текст всех этих девяти канонов был выгравирован на каменных стелах. Затем добавились:

(10) «Лунь юй» («Суждения и беседы»);

(11) «Сяо цзин» («Канон сыновней почтительности»);

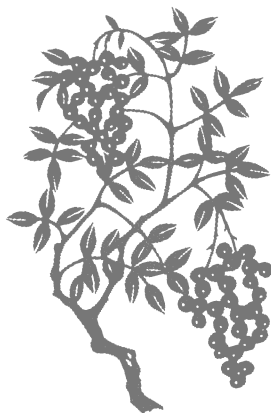
(12) «Эр я» («Приближение к классике»).

Канонов стало 12.

А в эпоху Пяти династий присовокупили еще и

(13) «Мэн-цзы».

Таким образом, в общей сложности на каменных стелах были выгравированы тринадцать канонов.



左传外,有国语,
合群经,数十五。

Помимо «Цзо чжуань»,
есть еще и «Го юй».
Таким образом,
всего пятнадцать канонов.

Пояснение

Цзо Цюмин кроме книги «Цзо чжуань» («Комментарии господина Цзо»), которую также называют «Вёсны и осени господина Цзо», сочинил еще и книгу «Го юй» («Речи царств, или Поучения царям»), которую также называют «Речи Царств, или Поучение царям». И если сложить эти две книги с вышеупомянутыми тринадцатью канонами, то в общей сложности и получается пятнадцать классических произведений.

Поясняющая история

*О том, как человек в детстве и отрочестве
упорно читал классические книги*

В эпоху Тан (618–907 гг.) жил человек по имени Вэй Шу. В его семье хранились более 2 тыс. старинных книг. Он начал читать с 3 лет и за 10 лет прочитал их все. В 13 лет он отправился сдавать экзамены на ученую степень. Экзаменатор спросил его: «Ну и что, какие же книги ты, малыш, прочитал?». А он ответил: «Я 10 лет подряд читал каноны. Прочитал более 2 тыс. тетрадей и планирую написать книгу под названием «Да Тан Чунь Цю» (то есть «Вёсны и осени Великой династии Тан»)!» Экзаменатор прочитал написанное им сочинение, был поражен, счел его редким талантом, и в результате в 13 лет Вэй Шу получил ученую степень *цзиньши*.

经既明,方读子,
撮其要,记其事。

Только тогда, когда смысл канонов станет ясен,
можно начинать чтение произведений классиков,
стараясь уяснить их суть
и запоминая содержащиеся в них факты.

Пояснение

Под классиками в данном случае разумеются философские направления и научные работы в древнекитайской литературе, а именно сочинения всех мыслителей-конфуцианцев. Собственно говоря, только закончив изучение канонов, можно начинать читать произведения, написанные представителями всех школ древнекитайской литературы и философии. При этом следует запоминать высказывания классиков, их поступки, а также стараться постичь самое главное из того, что они хотели сказать.

Поясняющая история

История о том времени, когда представители всех школ и направлений высказывались свободно

Во времена Воюющих царств (907–959 гг.), то есть в то самое время, когда общество в нашей стране находилось в состоянии великого перехода от рабовладельческого к феодальному режиму, бурное развитие экономики привело к расцвету литературы и прогрессу в идеологии. В ходе изменений в социальном строе и борьбы различных групп в обществе люди стали выдвигать свои взгляды на происходящее, высказывать свои мнения. Вот тогда и появилось много мыслителей: Кун-цзы, Мэн-цзы, Лао-цзы, Сюнь-цзы, Чжуан-цзы, Мо-цзы, Вэньчжун-цзы. Благодаря этому и возникла обстановка, в которой одновременно расцветали все цветы.

古九流, 多亡佚,
取五種, 修文質。

Большая часть существовавших в древности
девяти течений не оставила следов.
Но пять из них помогают нам
совершенствоваться в познании сути написанного.

Пояснение

В древности существовали 9 направлений мысли классиков: (1) жу-цзя, или школа конфуцианцев, (2) дао-цзя, или школа даосов, (3) инь ян -цзя, или школа натурфилософов, (4) фа-цзя, или легизм, (5) мин-цзя, или номиналисты, (6) мо-цзя, или школа Мо, (7) цзун-цзя, или школа продольно-вертикальных политических связей, а также хэн-цзя, или школа поперечно-горизонтальных политических связей, (8) цза-цзя, или школа эклектиков, (9) нун-цзя, или школа аграриев. В древности большая часть сочинений, которые принадлежат к упомянутым 9 школам, уже утрачены. Однако мы имеем возможность обратиться к произведениям пяти из них для совершенствования в области культуры и литературы.

Поясняющая история

О том, как Цзэн-цзы играл и пел, преодолевая боль

Цзэн-цзы был учеником Кун-цзы, а также одним из тех ста классиков, о которых уже шла речь. Отец Цзэн-цзы любил люфа (сорт дыни) и выращивал много этих дынь. И вот однажды Цзэн-цзы пропалывал грядки. Вдруг увидел змею, ударил ее мотыгой и убил. Но при этом перерубил и плеть люфа. Отец Цзэн-цзы, не разобравшись, ударил сына, да так сильно, что рот наполнился кровью. Увидев это, отец пожалел о случившемся. Но Цзэн-цзы притворился, что все в порядке. Он стал играть и петь, надеясь, что отец перестанет переживать и убиваться.

五子者，有荀扬，
文中子，及老庄。

Пять ученых мужей:
Сюнь-цзы, Ян-цзы,
Вэньчжун-цзы,
а также Лао-цзы, Чжуан-цзы.

Пояснение

В древности иероглифом *цзы* обозначали (прибавляя его к фамилии) тех, кто обладал большой ученостью.

Во времена Воюющих царств пять ученых мужей весьма прославились своими знаниями. Это были: Сюнь-цзы, Ян-цзы, Вэньчжун-цзы, Лао-цзы и Чжуан-цзы.

Поясняющая история

*О том, как Чжуан Чжоу, пробудившись ото сна,
перепутал себя с бабочкой*

Чжуан-цзы от рождения был назван Чжуан Чжоу (ок. 369 г. до н.э. – ок. 286 г. до н.э.). Он был одним из ученых мужей эпохи Вёсен и осеней. Его сочинения полны романтизма. Однажды под утро ему привиделся сон. Во сне он превратился в порхающую в воздухе пеструю бабочку. Когда же он внезапно пробудился ото сна, то из бабочки снова превратился в Чжуан Чжоу. Он сказал окружающим: «Вот уж и не знаю: то ли я во сне стал бабочкой, то ли бабочка во сне стала мною, Чжуан Чжоу?».

经子通，读诸史， 考世系，知终始。

Усвоив каноны,
начинайте изучать историю,
постигайте процесс смены династий,
и стремитесь понять их истоки и их конец.

Пояснение

После прочтения всех канонов и книг, написанных классиками, приступайте к чтению разнообразных исторических сочинений, из которых стремитесь извлечь знание обо всей системе сменявших одна другую династий, а также пытайтесь понять причины, сам процесс расцвета и крушения династий на протяжении всей истории.

Поясняющая история

*О том, как Сыма преисполнился решимости и написал «Ши цзи»
(«Исторические записки»)*

Во времена династии Западная Хань дружина Ли Лина, оказавшаяся оторванной от основной армии, попала в гущу войск сюнну и была пленена. Сыма Цянь (примерно 145 г. до н.э.) в своем труде выразил сочувствие Ли Лину. За это император бросил Сыма Цяня в тюрьму. Впоследствии император, хотя и пощадил его, позволив выйти из темницы, но подверг его кастрации. Сыма Цянь был унижен, ему было стыдно, он переживал. Он хотел совершить самоубийство и разом покончить со всем этим. Но было у него одно заветное желание – написать большую книгу по истории – свои «Исторические записки». И вот Сыма Цянь, несмотря на свои переживания, с головой ушел в работу. Он трудился целых восемнадцать лет и в конечном итоге завершил свой труд, свои «Исторические записки».

自義农,至黄帝,
号三皇,居上世。

Фуси, Шэньнун, Хуанди.
Их называли «Сань Хуан».
И все они жили
в доисторические времена.

Пояснение

В древности жили три человека. Одного звали Фуси (2852–2737 гг. до н. э.), другого Шэньнун (2737–2698 гг. до н. э.), а третьего – Хуанди (2698–2598 гг. до н. э.), которого феодалы выдвинули в качестве Сына Неба; он и является прародителем нации чжунхуа (китайской нации). Знаменитых императоров Фуси, Шэньнун, Хуанди, живших в доисторические времена, и называют «Сань Хуан» («Три Императора»).

Поясняющая история

Знаменитая история о том, как Янь и Хуан проявили уважение друг к другу

В доисторические времена император Янь (Яньди) во главе своих войск пришел в места с прекрасной плодородной землей и пышной растительностью на водной глади. И все тогда сказали: «Давайте останемся здесь жить!». Но это была часть владений императора Хуана (Хуанди), поэтому начался бой. Яньди проиграл это сражение. Однако Хуанди отправил ему много одежды и научил этих людей разводить шелковичных червей, а также научил их грамоте. А Яньди в свою очередь снабдил Хуанди лекарствами из трав. Так они заключили союз и стали прародителями нации чжунхуа (китайской нации).

唐有虞，号二帝，
相揖逊，称盛世。

Тан и Юй
именовались «Эр Ди».
Один из них уступил свой трон другому,
и страна стала процветать.

Пояснение

Тан – это Тан Яо. Юй – это Юй Шунь. В древности существовал обычай, который именovali «уходом с почетом». Имелось в виду, что древний властитель уступал трон императора мудрецу или святому человеку. Тан Яо и Юй Шунь все в Китае называли «Эр Ди» («Два Императора»). Яо уступил свой трон Шуню. Благодаря этому наступило Великое Спокойствие и Настоящее Процветание.

Поясняющая история

О том, как появился бамбук с крапинками

Когда Яо состарился, он уступил свой трон Шуню. Шунь безукоризненно управлял делами Поднебесной. Избрав себе хорошего преемника в лице Великого Юя, Шунь отправился в путешествие на юг. В Шаошани, что в провинции Хунань, он задержался на некоторое время; там он и сочинил свои «Шаошаньские напевы».

На обратном пути он, к несчастью, умер.

Его супруга императрица Э и его дочь Ин так сильно рыдали, что их слезы буквально прожгли бамбук. Вот откуда и появился известный ныне бамбук с крапинками.

夏有禹，商有汤，
周文武，称三王。

Во времена Ся был Юй,
во времена Шан был Тан,
во времена Чжоу были Вэнь и У.
Их называли «Сань Ван».

Пояснение

Шан Тан-ван – это первый монарх династии Шан. Чжоу Вэнь-ван и Чжоу У-ван – это отец и сын – монархи династии Чжоу. Великий Юй – усмиритель водной стихии, стал основателем государства при династии Шан и правил под именем Тан-вана. А Вэнь-ван и Чжоу-ван правили при династии Чжоу. Они и есть «Сань ван» («Три вана» или «Три Князя»).

Поясняющая история

*О том, как человек трижды проходил мимо дверей родного дома,
но так и не зашел*

В доисторические времена бушевали наводнения. И Яо, и Шунь посылали людей усмирить водную стихию, но никому не удавалось добиться успеха. В эти времена появился человек по имени Юй. Он сумел прорубить в горах Ворота дракона, и речные воды устремились в море. Таким образом, он полностью разрешил проблему наводнений. За те 13 лет, что Юй укрощал водную стихию, он редко возвращался домой; он трижды проходил мимо дверей родного дома, но в них так и не зашел. Его жена родила ребенка, и, проходя мимо своего дома, Юй слышал плач младенца. Ему советовали зайти поглядеть на дитя. Он же сказал: «Вот усмирим водную стихию, и тогда вернемся домой!». Из поколения в поколение передается предание о духе Юя – человека, который думал об общих интересах и не думал о себе.

夏传子, 家天下。
四百载, 迁夏社。

Во времена Ся трон стал передаваться старшему сыну, и тогда Поднебесной стала управлять одна семья. Целых 400 лет происходили изменения в обществе, сформировавшемся в эпоху Ся.

Пояснение

До эпохи Ся в Китае существовала система передачи власти одним человеком другому по выбору правителя. Начиная с эпохи Ся император стал передавать трон по наследству своему сыну. С этого времени в Поднебесной правила «одна семья» (система стала династической). Династия Ся погибла, просуществовав 400 лет.

Поясняющая история

*О том, как, пройдя через суровые беды и испытания, закончилась
династия Ся*

Сын Великого Юя, человек по имени Ци, создал династию Ся (2205–1766 гг. до н. э.), первую в Китае династию, в которой государство существовало при рабовладельческой системе. Когда к власти пришел сын Ци, которого звали Тай Кан, или Великий Кан, из-за того, что знать погрязла в пьянстве и разврате, власть захватили его потомки. В армии царил хаос, и знать перебила друг друга. Однако супруге императора Тай Кана удалось бежать через пролом в городской стене. Она родила ребенка, которому дали имя Шао Кан, то есть Младший Кан. Шао Кан вырос в одном из уделов потомков Шуня. Он создал армию и в конечном счете возвратил себе власть. Эти события получили в истории Китая свое имя: «Возрождение, осуществленное Шао Каном».

汤伐夏, 国号商。
六百载, 至纣亡。

Тан-ван пошел войной против Ся,
победил и создал государство Шан.
Оно просуществовало 600 лет
и погибло только при Чжоу-ване.

Пояснение

Тан-ван (1766–1753 гг. до н.э.) отправился походом против бунтовщика, тирана и деспота Цзе из династии Ся. Победил его и основал династию Шан (1766–1122 гг. до н.э.). Эта династия просуществовала 600 лет. Последним монархом династии Шан был Чжоу-ван (1154–1122 гг. до н.э.).

Поясняющая история

*О том, как Тан-ван поднялся, чтобы низложить династию Ся
и уничтожил ее*

В последние годы династии Ся у власти находился тиран и деспот Цзе. Он погряз в беспредельном пьянстве и распутстве и при этом отличался необычайной жестокостью. В народе говорили: «Да подох бы ты поскорее, и пусть даже и нас всех вместе с тобой ждет та же судьба, тот же конец!». В те времена в нижнем течении реки Хуанхэ род Шан уже стал довольно сильным и процветающим. Тан из рода Шан повел войска, чтобы уничтожить Ся. При поддержке своих военачальников, ссылаясь на волю Неба, он вдохновлял воинов, и в великой битве при Минтяо уничтожил армию Ся, сверг варварское господство тирана и деспота Цзе, основал династию Шан.

周武王，始诛纣。
八百载，最长久。

У-ван покончил с Чжоу-ваном.
Династия Чжоу
существовала восемьсот лет
и была самой долговечной.

Пояснение

У-ван из рода Чжоу (1122–1115 гг. до н.э.) возглавил войска и уничтожил Чжоу-вана из рода Шан. Он основал династию Чжоу, правление которой продолжалось 800 лет (1122–247 гг. до н.э.). Это была самая долговечная династия в истории Китая.

Поясняющая история

О том, как в битве при Муе погиб Чжоу-ван

Примерно в 1067 г. до нашей эры У-ван из рода Чжоу собрал в Мэнцзине более 800 своих феодалов и начал поход против Чжоу-вана из рода Шан, который творил многочисленные зверства. На следующий год он отправился во главе пятидесятитысячного войска вместе со своей знатью в поход на Чаогэ – столицу династии Шан. Чжоу-ван поспешно собрал огромную семисоттысячную армию и оказал сопротивление армии Чжоу при Муе. Большинство воинов армии Чжоу-вана были рабами, они повернули копьё против своего командующего. Армия династии Шан развалилась. Чжоу-ван, поняв, что он потерпел крах, сжег себя.

周共和，始紀年，
歷宣幽，遂東遷。

Во времена совместного правления при династии
Чжоу было положено начало летоисчислению.
После Сюаня и Ю столица была перенесена на Восток.

Пояснение

Во времена Западной Чжоу совместно правили Шао-гун и Чжоу-гун (841–827 гг. до н.э.). Этот феномен получил наименование «Совместного правления в мире и согласии». Начиная с первого года упомянутого совместного правления в нашей стране появилось точное летоисчисление (841 г. до н.э.). Пин-ван (770–719 гг. до н.э.) после правления Сюань-вана и Ю-вана перенес столицу страны на восток в Лоян.

Поясняющая история

О том, как Чжоу-гун, проявив бескорыстие, покончил со слухами

После смерти У-вана трон унаследовал его сын Чэн-ван (1115–1078 гг. до н.э.). Он был еще слишком мал. Исполнять при нем обязанности регента стал Чжоу-гун. А в те времена наследовали по принципу: только когда умирает старший брат, на его место приходит младший брат. Когда У-ван умер, то к власти должен был прийти его брат, второй по старшинству среди братьев в этой семье, Гуань Шу. Однако случилось так, что верховную власть взял в свои руки четвертый по счету брат в этой семье. Это и был Чжоу-гун. Гуань Шу был страшно недоволен этим. Он распространял слухи, утверждая, что Чжоу-гун вообще замыслил узурпировать власть навсегда. Он также подговаривал остальных братьев совместно выступить против Чжоу-гуна. Однако когда Чэн-ван достиг совершеннолетия, Чжоу-гун действительно передал ему верховную власть. Таким образом, даже не понадобилось опровергать все эти слухи, они исчезли сами собой.

周轍東，王綱墜。
逞干戈，尚游說。

Чжоу переместилась на Восток,
система правления пришла в упадок.
Феодалы стали воевать друг с другом,
а их советники торопились уговорить
одних перейти на сторону других.

Пояснение

В 771 г. до н.э. Пин-ван из рода Чжоу перенес столицу на восток в Лоян. И с этого времени исчисляется эпоха династии Восточная Чжоу. При этой династии монархическая система законов стала постепенно приходить в упадок. Между феодалами начались сражения, а их советники старались убеждать одних переходить на сторону других.

Поясняющая история

О том, как Ю зажег сигнальные костры, чтобы подшутить над вассалами

Ю-ван (781–770 гг. до н.э.) как-то заполучил красавицу, которая никогда не улыбалась. И тогда Ю-ван, желая заставить красавицу улыбнуться его шутке над вассалами, прислушался к дурному совету и зажег сигнальные костры на сторожевых башнях. Его вассалы решили, что началась война, и поспешили на помощь со всех сторон. И тогда на лице красавицы появилась улыбка. Но из-за этого Ю-ван лишился доверия своих вассалов. И когда впоследствии враги действительно напали на него, Ю-ван снова зажег сигнальные костры, но никто из вассалов не откликнулся. Ю-ван потерпел поражение и был убит. Красавицу забрали в плен. Вот по этой причине сын Ю-вана Пин-ван и был вынужден перенести столицу на восток в Лоян, и с этого времени началась династия Восточного Чжоу.

始春秋, 终战国。
五霸强, 七雄出。

Династия Чжоу началась с Вёсен и осеней,
завершилась Воюющими царствами;
[явились] пять сильных гегемонов,
[явились] семь героических княжеств.

Пояснение

Династия Чжоу подразделяется на два периода: *Вёсен и осеней* и *Воюющих царств*. Во времена *Вёсен и осеней* пять феодальных княжеств возглавляли гегемоны (Хэн-гун из княжества Ци, Вэнь-гун из Цзинь, Сян-гун из Сун, Му-гун из Цинь, Чжуан-гун из Чу), а во времена *Воюющих государств* семь княжеств именовались героическими (Ци, Чу, Янь, Хань, Чжао, Вэй, Цинь).

Поясняющая история

*О том, как Чжуан-ван из княжества Чу, издав лишь первый крик,
поразил сердца людей*

Когда Чжуан-ван из княжества Чу (696–681 гг. до н.э.) только пришел ко власти, он целыми днями лишь ел, пил, развлекался и три года подряд не занимался государственными делами. И тогда его первый министр У Цзюй спросил: «Есть такая большая птица, которая уже три года даже крика не издает; что же это за птица такая?». Чжуан-ван сказал: «А вот три года не издавала крика, а первым же криком поразит сердца людей; три года не взлетала, а как взлетит, так на самое Небо». После чего он реформировал управление страной, развил производство, обучил армию, совершил походы и на юг, и на север, разгромил княжества Сун, Чжэн, Чэнь и наконец победил мощное княжество Цзинь, благодаря чему стал одним из «пяти гегемонов» времен Вёсен и осеней.

嬴秦氏，始兼并。 传二世，楚汉争。

Первый император из династии Цинь присоединял новые земли к своим пределам.
Второй из них погиб,
и началась борьба между Чу и Хань.

Пояснение

Армия княжества Цинь жестоко покорила шесть государств. Так была создана династия Цинь, ее первым императором был Цинь Ши-хуанди (246–209 гг. до н.э.). Когда же на трон вступил второй ее император Ху Хай (209–206 гг. до н.э.), династия Цинь погибла.

Тогда в борьбу за обладание Поднебесной вступили Чу (во главе с Сян Юем – узурпатором из западного царства Чу) и Хань (во главе с Лю Баном, князем из царства Хань).

Поясняющая история

О том, как Цинь Ши-хуанди учредил области и уезды

Цинь Ши-хуанди разгромил шесть государств и объединил всю страну. Встал вопрос: как управлять таким громадным государством? Некоторые предлагали оставить без изменений систему, при которой земля была поделена между крупными и мелкими феодалами. Однако он послушался Ли Сы и разделил страну на области и уезды. Так вся страна была поделена на 36 областей, которые в свою очередь были поделены на уезды. Чиновников для управления назначали из центра. Впоследствии областей стало 40. Система административного деления на области и уезды применяется в подавляющем большинстве современных государств. Кроме того, Цинь Ши-хуанди унифицировал письменность, систему мер и весов и т.д.

高祖兴，汉业建。
至孝平，王莽篡。

При основателе династии Хань
страна процветала.
Когда же править стал император Пин-ди,
тогда Ван Ман узурпировал власть.

Пояснение

Основатель династии Хань Лю Бан (206–194 гг. до н.э.) разбил войска Сян Юя и основал новую династию Западная Хань. Когда же императором стал Пин-ди, тогда Ван Ман (9–23 гг. н.э.) на время узурпировал власть.

Поясняющие истории

О том, как со всех сторон зазвучали чужие песни

Много лет подряд воевали между собой Лю Бан и Сян Юй. Наконец подвижник Лю Бана хитроумный Хань Синь устроил засады, со всех сторон окружил войска Сян Юя. И вот Хань Синь приказал своим воинам ночью запеть песни княжества Чу. И когда воины армии княжества Чу услышали родные песни, они подумали, что армия княжества Хань уже захватила их родину. Никто из воинов княжества Чу больше не хотел сражаться. Сян Юй потерпел военное поражение. Он отказался переправляться через реку Уцзян и не захотел спасать свою жизнь. Сян Юй сказал тогда: «Восемь тысяч моих братьев пошли со мной в поход на север, а сегодня я остался один. С таким позором я не могу показаться моим предкам к востоку от реки». И тогда он вытащил меч и покончил жизнь самоубийством. Так Сян Юй потерпел окончательное поражение.

О том, как Ван Чжаоцзюнь отправилась в жены на чужбину

Во времена правления императора Юань-ди (48–32 гг. до н. э.) из династии Хань среди многих красавиц, находившихся в императорском дворце и ожидавших, пока их выберет и приблизит к себе император, была девушка по имени Ван Чжаоцзюнь. Она была очень красива и чрезвычайно благородна. Император выбирал красавиц по их портретам. Он не видел самих девушек. Поэтому женщины наперебой стремились подкупить золотом придворного живописца Мао Яньшоу, чтобы он нарисовал их как можно красивее. И только Ван Чжаоцзюнь не хотела подкупать Мао Яньшоу. Поэтому шли годы, а император не выбирал ее. В это время вождь гуннов пожелал породниться с династией Хань. Услышав об этом, Ван Чжаоцзюнь проявила смелость и вызвалась добровольно поехать к нему. Когда же настал день ее отъезда, то едва Ван Чжаоцзюнь появилась на людях, как буквально все присутствовавшие были поражены ее красотой. Это была просто Небесная фея! После того как Ван Чжаоцзюнь уехала, император Юань-ди приказал казнить Мао Яньшоу.



光武兴，为东汉，
四百年，终于献。

Гуан-у возродил династию, которая с тех пор стала именоваться Восточной Хань.
Прошло 400 лет, и при императоре Сянь-ди династия погибла.

Пояснение

Лю Сю (царствовал под именем императора Гуан-у-ди, 25–58 гг. н.э.) из императорской семьи династии Хань разбил войска Ван Мана (23 г. н.э.) и возродил царствующий дом Хань, который стал с тех пор именоваться династией Восточная Хань. Лю Се царствовал под именем императора Сянь-ди из династии Хань (190–220 гг. н.э.). Именно его сверг Цао Пи (220 г. н.э.), в результате чего после 200 лет правления династия Восточная Хань погибла.

Поясняющая история

О том, как Лю Сю возродил династию Хань

После того как Ван Ман узурпировал власть, эксплуатация народа усилилась, что вызывало крестьянские восстания. В рядах восставших был человек по имени Лю Сю. В местах к северу от реки Хуанхэ Лю Сю отменил все распоряжения Ван Мана, освободил всех из тюрем, вернул отторгнутые земли. В 25 г. н.э. Лю Сю провозгласил себя императором. Когда армия «Красных бровей» оккупировала Чанъань, он взял Лоян, а затем разгромил и армию «Красных бровей» и, таким образом, объединил весь Китай. В истории династия, основателем которой стал Лю Сю, получила наименование «Восточная Хань».

魏蜀吴, 争汉鼎,
号三国, 迄两晋。

Княжества Вэй, Шу, У вели войну
за наследие династии Хань.
Они вошли в историю под именем «Трех царств».
В конечном счете образовались две династии Цзинь.

Пояснение

После того как погибла династия Восточная Хань, три царства повели между собой борьбу за власть. Это были: Вэй, Шу, У. В истории они стали именоваться «Тремя царствами». А их эпоха – «Троецарствием» (220–280 гг. н.э.). Впоследствии все три этих царства стали принадлежать династии Цзинь, которая в свою очередь разделилась на Западную Цзинь и Восточную Цзинь.

Поясняющая история

О том, как Чжугэ Лян всю жизнь был чрезмерно осторожен

Чжугэ Лян (181–234 гг. н.э.) лично руководил походами на север. Он шесть раз отправлялся со своей армией в горы для решительного сражения с войсками Цао Цао и Сыма И. Но, так и не добившись успеха, возвращался восвояси. Вэй Янь сказал: «А почему бы нам не пройти с нашими войсками через горное ущелье Цзыугу? Ведь там у врага очень мало сил. Выйдя из ущелья, мы окажемся неподалеку от Чанъани». Но Чжугэ Лян всю жизнь осторожничал. Он опасался того, что его армия, неровен час, может оказаться запертой в ущелье и будет полностью уничтожена! Враги же использовали эту особенность Чжугэ Ляна, и в ущелье Цзыугу не было почти никакого заслона.

宋齐继, 梁陈承,
为南朝, 都金陵。

За Сун последовала Ци,
Лян сменила Чэнь.
Таковыми были Южные династии,
со столицей в Цзиньлине.

Пояснение

В период между династией Восточная Цзинь (317–420 гг. н.э.) и династией Суй (589–619 гг. н.э.) существовало противостояние юга и севера страны. Это время именовалось периодом Южных и Северных династий (265–283 гг. н.э.). Династии Сун, Ци, Лян, Чэнь сменяли одна другую и получили в истории наименование Южных династий. Столица всех этих династий находилась в городе Цзиньлине (современный город Нанкин).

Поясняющая история

*О том, как император У-ди из династии Сун
на примере своей заплатанной куртки предостерегал
от расточительности*

Среди императоров периода четырех Южных династий Лю Юй, он же сунский император У-ди (420–423 гг. н.э.), более остальных прославился своими делами. После того как он стал императором, он и в быту был по-прежнему очень бережлив. Однажды, взяв свою заплатанную куртку, он сказал старшей дочери: «Эту куртку сшила мне в свое время твоя мать. Я храню ее до сих пор. И делаю это именно для того, чтобы не забывать о прошлом. Завоевать все эти реки и горы – дело трудное, но сохранить земли еще труднее! Если кто-нибудь из моих потомков забудет о бережливости, преподай ему урок на примере этой моей заплатанной куртки!». Поэтому в истории осталось славное имя Лю Юя.

北元魏, 分东西。
宇文周, 与高齐。

Юань на севере создал Вэй, которая
потом разделилась на Восточную и Западную.
Юй Вэнь создал Чжоу,
а Гао создал Ци.

Пояснение

Юань создал династию Северная Вэй (386–535 гг.). Северные династии воевали с Южными династиями. Северная Вэй разделилась на династии Восточная Вэй (которая в свою очередь была преобразована Гао Яном (549–579 гг.) в династию Северная Ци) и Западная Вэй (преобразованную Юй Вэнем (557–583 гг.) в династию Северная Чжоу).

Поясняющая история

О том, как император Сяо-вэнь при переносе столицы проявил смекалку

Император Сяо-вэнь династии Вэй, правивший во времена Северных династий, в частности при династии Северная Вэй (386–535 гг.), был родом из одного из национальных меньшинств. Он задумал перенести столицу на Центральную равнину, провести реформы и пользоваться языком и культурой ханьцев. Опасаясь того, что аристократы (из его же национального меньшинства) будут противиться этому, он отправился в поход на юг под предлогом необходимости разгромить врагов. Когда прибыли в Лоян, знать снова заявила, что она против продолжения военного похода. Император Сяо-вэнь тогда сказал: «Если мы остановимся на полпути, нас поднимут на смех. Ну, уж если и не идти походом на юг, так давайте хотя бы столицу сделаем здесь (в Лояне)». Аристократы воевать не желали, поэтому, хотя они сначала и не были согласны с переносом столицы, но, раз уж удалось остановиться и не идти походом на юг, они согласились на это.

迨至隋，一土宇。
不再传，失统绪。

Когда наступили времена династии Суй,
была объединена вся Поднебесная.
Однако династия прекратила
свое существование после правления
всего одного потомка императора.

Пояснение

После того как Ян Цзянь, который правил при династии Суй под именем императора Вэнь-ди (589–605 гг.), объединил Поднебесную, лишь один его потомок правил страной, а самой династии Суй пришел конец.

Поясняющая история

История о Ян Гуане – жестоком правителе Поднебесной

Ян Цзянь, основавший государство династии Суй, не допускал ошибок. Но вот его сын Ян Гуан (605–617 гг.) стал известен своей жестокостью. Он приказал своим людям убить императора Вэнь-ди, а также убил своего старшего брата Ян Юна. При строительстве своей столицы Дунду он ежедневно принуждал к работе 200 тысяч человек, половина из них умерла от изнеможения. Он строил Великую стену, рыл судоходный канал, совершил поход в Ляодун, при нем трудовые повинности были нескончаемыми. Это вызвало протест народа. И Ян Гуан наконец убили его же подчиненные.

唐高祖，起义师，
除隋乱，创国基。

Основатель династии Тан –
образец гуманности и справедливости –
поднял восстание,
выкорчевал смуту при династии Суй
и заложил основы своего государства.

Пояснение

Первым императором династии Тан был Ли Юань. Будучи образцом гуманности и справедливости, Ли Юань поднял восстание и сверг династию Суй, заложил основы государства династии Тан (618–907 гг.).

Поясняющая история

О том, как Ли Юань умело осуществил план «пустой город»

Ли Юань (618–627 гг. н.э.), основатель династии Тан, изначально был местником в городе Тайюани в пределах династии Суй. На третий день после того, как он поднял войска против династии Суй, десятки тысяч всадников-тюрков, заполонив, казалось, всю землю и небо, явились под стены города Тайюани с намерением всех истребить. Ли Юань оказался перед мощной армией династии Суй, а с тыла наседали тюрки. Положение было очень опасным. Он применил тактический военный прием, когда противника вводят в заблуждение: убрал флаги с городских стен, широко открыл городские ворота, всех своих воинов спрятал так, что не было никакого движения. Тюрки, увидев, что в городе царит тишина, испугались засады, не стали вступать в город и ретировались.

二十传,三百载,
梁灭之,国乃改。

Династия Тан существовала
20 поколений, 300 лет;
Лян покончила с Тан.
И снова произошла смена династий.

Пояснение

Династия Тан, которую основал Ли Юань, просуществовала 20 поколений, в общей сложности – 300 лет. В 907 г. н.э. Чжу Юань низложил династию Тан и провозгласил себя императором Лян (907–923 гг.), построил столицу Бяньлян (город Бянь при династии Лян, ныне – Кайфэн.) В истории дважды правила династия Лян, эта получила название Поздняя Лян.

Поясняющая история

О мудром императоре Тай-цзун из династии Тан

Династия Тан – это время наивысшей мощи и расцвета в истории Китая. Это произошло благодаря мудрому императору Ли Шиминю, который правил под именем Тай-цзун (627–650 гг.). Он хорошо понимал людей и умел обходиться с ними. При нем был открыт широкий путь свободе слова. Его министр Вэй Чжэн во всем исходил из интересов страны и чрезвычайно смело высказывал своих суждения, в том числе и критического характера. И вот однажды он поставил Ли Шиминя в затруднительное положение, из которого император просто не знал, как и выбраться. Удалившись во внутренние покои императорского дворца, Ли Шиминь сказал, что хочет казнить министра. К счастью, императрица своевременно образумила мужа. В эти времена политика была открытой и ясной, экономика развивалась, в обществе царили порядок и покой. Потомки называли эти времена «нравственно чистым правлением».

梁唐晋，及汉周，
称五代，皆有由。

Лян, Тан, Цзинь,
Хань, Чжоу.
Их именовали Пятью династиями.
Все эти перемены имели свои причины.

Пояснение

Вслед за династией Тан страна раскололась. На севере правили пять династий, на юге было десять государств. Поздние династии Лян, Тан, Цзинь, Хань, Чжоу получили в истории наименование «Пяти династий» (907–959 гг.). Они сменяли одна другую, на что имелись внутренние причины.

Поясняющая история

Об «императоре-сыне», который, стремясь к славе, продал свою родину

Ши Цзинтан в свое время был большим военачальником при династии Поздняя Тан. Но он всегда хотел стать императором. Поэтому поднял мятеж. Поздняя династия Тан направила против него войска. Ши Цзинтан был окружен в Цзиньяне. Тогда он обратился к киданям с просьбой послать свои войска для прорыва окружения. За это он подарил киданям 16 округов, находившихся за стеной (Янь, Юнь и др.). Сам же вззошел на престол под именем «императора-сына» династии Поздняя Цзинь (942–947 гг.). Однако после его смерти вождь киданей, который был для него «императором-отцом», отправил громадную армию и, захватив город Кайфэн, столицу династии Поздняя Цзинь, покончил с этой династией. Потомки сурово осудили позорные поступки Ши Цзинтана.

炎宋兴, 受周禅。 十八传, 南北混。

Династия Сун – наследница императора Яня – расцвела, стала преемницей династии Чжоу. Так продолжалось восемнадцать поколений. Затем на юге и на севере возникла смута.

Пояснение

Военачальник Чжао Куан-инь собрал свои войска, осуществил переворот и низложил династию Поздняя Чжоу. Он основал династию, существовавшую на протяжении 18 поколений. Императоры Сун (960–1279 гг.) считали себя наследниками императоров Яня и Хуана. Тем самым они стремились отличаться от императоров «Пяти династий», большинство которых происходили из национальных меньшинств. Под «смутой» подразумевается появление династий Северная Сун и Южная Сун.

Поясняющая история

*О том, как основатель династии Сун, всего лишь предложив тост,
взял власть над войсками в свои руки*

После того как Чжао Куан-инь основал династию Северная Сун, он учел уроки отторжения дальних пределов в конце правления династии Тан. Он также учел уроки своего собственного военного переворота и решил взять всю власть над войсками. Однажды он пригласил военачальников на банкет во дворец и сказал им так: «Меня все время беспокоит мысль о том, что каждому из вас подчиненные могут предложить взять власть над страной в свои руки. Уж лучше передайте мне всю власть над войсками. А за это вы получите большое денежное вознаграждение, и в результате все мы обречем покой». На следующий же день генералы один за другим подали прошение императору с просьбой принять у них командование их войсками.

辽与金，帝号纷。
迨灭辽，宋犹存。

Ляо и Цзинь
именовали себя империями.
Когда же Ляо погибла,
Сун все еще продолжала существовать.

Пояснение

К северу от владений династии Сун находились два государства, созданные национальными меньшинствами: государство Ляо (916–1124 гг.) и государство Цзинь (1115–1264 гг.). После гибели государства Ляо династия Южная Сун все еще продолжала существовать.

Поясняющая история

О том, как Ян Е потряс всех в сражении при Яньмэньгуань

В первые годы существования династии Северная Сун государство Ляо отправило стотысячное войско, которое осадило заставу Яньмэньгуань. Эту заставу защищал генерал Ян Е. У него было всего несколько тысяч человек. Он послал несколько сот конников зайти с тыла, окружить армию Ляо. Ночью, когда воины государства Ляо спали, Ян Е начал наступление. Воины государства Ляо не могли взять в толк, сколько же людей в армии династии Сун, а эта армия продолжала смело наступать и уничтожать противника. Армия государства Ляо потерпела сокрушительное поражение; эта стотысячная армия бросилась бежать восвояси подобно потоку воды через разрушенную дамбу.

至元兴, 金绪歇。
有宋世, 一同灭。

Когда же наступил расцвет Юань,
тогда пала Цзинь.
Династия Сун
тоже погибла.

Пояснение

Когда наступил расцвет монгольской нации, тогда было уничтожено государство Цзинь, и была создана династия Юань (1280–1367 гг.). А после того, как было уничтожено государство Цзинь, вскоре была также уничтожена и династия Южная Сун.

Поясняющая история

*О том, как Марко Поло
путешествовал по Китаю*

Во времена династии Юань с Запада пришел человек. Его звали Марко Поло (1254–1324 гг.). Он прожил в Китае семнадцать лет (с 1275 по 1292 гг.) и преклонялся перед Китаем.

Возвратившись домой, он во время войны попал в плен, где он стал рассказывать окружающим о том, что он видел в Китае и о чем ему довелось там услышать. Никто не верил, что существует столь развитое общество, полагая, что он все это выдумывает. К счастью, среди его слушателей оказался человек, который записал то, что говорил Марко Поло. Так появилась «Книга Марко Поло».

并中国,兼戎狄,
九十年,返沙漠。

Династия Юань, объединив Китай,
присоединила Жун и Ди.
Продолжалась девяносто лет,
а потом (монголы) вернулась в свою пустыню.

Пояснение

В древности на западе жили люди, составляющие национальное меньшинство, которое называлось Западные Жуны. Люди, жившие на севере, относились к национальному меньшинству, называвшемуся Северные Ди. Династия Юань (монгольская) была основана в Китае. К западу и к северу от Китая она захватила немалые пространства. Династия Юань правила 90 лет, а затем вернулась в свою пустыню.

Поясняющая история

История о Гуань Ханьцине и об «Обиде Доу Э»

Во времена династии Юань самым развитым жанром в области культуры была *юань цюй*, то есть драма монгольского периода. Самым знаменитым драматургом был Гуань Ханьцин (около 1279 г.). В своей драме «Обида Доу Э» он выражал свой гнев и ненависть к темным сторонам жизни общества, к жестокому правлению династии Юань, к неразумной феодальной системе брака, к местным силам зла. Это произведение имело колоссальное влияние. Творчество Гуань Ханьцина, его драмы занимают чрезвычайно важное место в истории китайской литературы. Они обладают очень высокими художественными достоинствами.

明太祖，久亲师。 传建文，方四祀。

Основатель династии Мин долго находился у власти.
Затем передал власть императору, девиз
царствования которого был Цзянь-вэнь,
и он четырежды раза приносил жертвы предкам.

Пояснение

Чжу Юаньчжан (1368–1399 гг.) многие годы вел войны, сверг династию Юань и создал династию Мин (1368–1644). Его преемник император Хой-ди правил под девизом Цзянь-вэнь (1399–1403 гг.). Хой-ди четырежды приносил жертвы предкам, правление его продолжалось четыре года.

Поясняющая история

О том, как Чжу Юаньчжан сурово наказывал продажных чиновников

Чжу Юаньчжан – это единственный в истории Китая император родом из крестьян. Он хорошо знал горькую и трудную жизнь крестьян, он говорил: «При династии Юань было слишком много продажных чиновников, казнокрадов и взяточников, и это заставило крестьян подняться на бунт. Я хочу сурово наказать продажных чиновников». Он издал указ, согласно которому при каждом *ямэне*, то есть при каждой канцелярии, на всех уровнях, слева от входа должны были быть отведены специальные места для сдирания кожи с человека. Всех продажных чиновников надлежало вешать. После смерти с них сдирали кожу, набивали ее соломой и выставляли в присутственных местах. Многие канцелярии, где разбирались дела, были битком набиты мешками из человеческой кожи.

迁北京，永乐嗣。
迨崇祯，煤山逝。

Перенос столицы в Пекин.

Эра Юн-лэ.

Последний император – Чун-чжень,
покончивший с собой на Угольном холме.

Пояснение

Император Чэн-цзу (династия Мин, 1403–1425 гг.), эра которого именовалась Юн-лэ, перенес столицу в Пекин. Династия Мин продолжалась вплоть до императора Чун-чжэня (1628–1644 гг.), который покончил с собой на Угольном холме.

Поясняющая история

О том, как Чжэн Хэ семь раз плывал в Западный океан

Император династии Мин Чэн-цзу, чье имя было Чжу Ди, сверг своего племянника Чжу Юньвэня и стал императором. Однако местонахождение свергнутого Чжу Юньвэня оставалось неизвестным. Чжу Ди опасался того, что Чжу Юньвэнь может угрожать его правлению, и отдал приказ искать его по всей стране. Но его так и не нашли. Император подумал: а не мог ли он убежать на какие-нибудь острова в океане? Тогда он и отправил Чжэн Хэ (1371–1435 гг.), своего самого доверенного чиновника, в моря на поиски (в 1405 г.). Численность моряков флота Чжэн Хэ доходила до 27 тыс. человек. Семь раз флот выходил в Западный океан, достиг берегов Африки. Чжэн Хэ стал великим флотоводцем.

权阉肆，流寇起。
自成入，神器毁。

Власть растаскивали чиновники,
бандиты повсюду поднимали головы.
Пришел Цзычэн,
и власть императора рухнула.

Пояснение

Чиновники захватывали власть и бесчинствовали. Восстания крестьян охватили всю страну. Восставших крестьян в то время называли бандитами. Это было клеветой на них. Ли Цзычэн (1606–1645 гг.) взял Пекин, и настал конец династии Мин.

Поясняющая история

О том, как император Чун-чжэнь повесился на Угольном холме

В 1644 г. н.э. вождь армии восставших Ли Цзычэн во главе своего миллионного войска, наступая по двум направлениям одновременно, форсировал реку Хуанхэ в районе Тяньцзяня и продолжил свое победоносное наступление на Пекин. В марте его громадная армия собралась под стенами Пекина. Город был окружен плотным кольцом. Ускользнуть не мог никто. Капля воды не могла просочиться через линию блокады. Вечером второго дня боев за Пекин император Чун-чжэнь на Угольном холме (который теперь называется Цзиньшань), видя, что пламя пожаров затмевает небеса, побежал обратно во дворец, где стал звонить в колокола, звать на помощь. Но никто не пришел и не встал на его защиту. Оказавшись в безвыходном положении, он вернулся из дворца в парк, называющийся Угольный холм, и покончил жизнь самоубийством (повесился).

清太祖，兴辽东。
金之后，受明封。

Основатель династии Цин
сначала привел к расцвету Ляодун.
Потомки Цзинь подвергались блокаде
со стороны династии Мин.

Пояснение

Цинский тай-цзу Нурхацци (1559–1626 гг.) объединил все свои племена, возродил и привел к расцвету Ляодун (северо-восток Китая). По сути дела, это были потомки людей государства Цзинь, которых третировала и держала в блокаде династия Мин. В конце концов династия Мин пала, и к власти пришла династия Цин (1644–1662 гг.).

Поясняющая история

*О том, как, начав с 13 воинов в панцирях,
покорили всю Поднебесную*

В последние годы династии Мин на северо-востоке нашей страны появилась выдающаяся фигура, то есть Нурхацци. Сначала у него было лишь 13 воинов в панцирях, но всего за 33 года он объединил племена чжучжэней, создал династию Поздняя Цзинь. В 1618 г. правительство династии Мин отправило для решительного сражения с ним громадную сотысячную армию. Нурхацци сосредоточил силы и получил преимущество для прорыва на отдельных участках, применяя различные тактические приемы, прорвал строй противника и разгромил армию династии Мин. С этого времени и начала падать духом династия Мин.

至世祖，乃大同，
十二世，清祚终。

Когда пришел основатель династии Цин,
страна снова стала единой.
Династия продолжалась
на протяжении 12 поколений.
А затем трон династии Цин пал.

Пояснение

Основателем династии Цин был император Шунь-чжи (1644–1662 гг.). Когда настали времена родоначальника династии Цин, Поднебесная снова была объединена. Власть императоров династии Цин передавалась на протяжении 12 поколений (1644–1911 гг.). Затем династия была свергнута и погибла.

Поясняющая история

О том, как гнев возобладали из-за хорошенькой женщины

Когда Ли Цычэн ворвался в Пекин, заставу Шаньхай-гуань охраняла часть отборных войск династии Мин во главе с У Саньгуем. Он все время колебался и никак не мог решить, что лучше: сдать Ли Цычэну или сдать армии династии Цин. И тут из Пекина пришла весть о том, что схвачен его отец, мало того, его самая любимая женщина – красавица Чэнь Юаньюань схвачена и уведена восставшими, войсками Ли Цычэна. И тогда У Саньгуй тут же перешел на сторону армии династии Цин. Войска династии Цин прошли заставу и оказались на территории Китая.

凡正史，廿四部，
益以清，成廿五。

Всего официальных историй насчитывается 24
плюс к тому история династии Цин.
В общей сложности их получается 25.

Пояснение

Официальные истории утверждались императорами. Начиная с «Ши цзи» (Исторических записок) и вплоть по «Историю династии Мин» всего было составлено 24 официальные истории. К ним следует присовокупить «Набросок истории династии Цин». Итого получается 25 исторических записок.

Поясняющая история

О том, как Цянь-лун издал указ выгравировать 24 истории

Во времена императора Цянь-луна (1736–1796 гг.) из династии Цин был утвержден проект исправленной и отобранной Чжан Тинъюем и другими «Истории династии Мин». Император Цянь-лун издал императорский указ, приказав выгравировать на бамбуковых досках книги – от «Ши цзи» («Исторических записок») до «Истории династии Мин», в общей сложности 22 книги. Затем он издал еще один указ дополнительно выгравировать «Историю Поздней династии Тан», а также приказал извлечь из словаря «Юн-лэ да дянь» («Большого словаря Юн-лэ») и других книг отредактированную Сюе Цзюйчжэном и другими при династии Тан исправленную «Историю Пяти Поздних династий». Так в общей сложности книг по истории стало 24. Все эти тексты были выгравированы дворцовыми резчиками, и возник тот текст, который находится в павильоне У-индянь. Начиная с династии Цин все переиздания в основном делаются на основе этого выгравированного текста.

史虽繁,读有次: 史记一,汉书二,

Книг по истории множество,
Читать их следует в строгом порядке,
Во-первых, прочитать «Ши цзи»,
Во-вторых, «Хань шу»,

Пояснение

Хотя книг по истории существовавших династий и очень много, однако при чтении их следует придерживаться последовательности событий, то есть сначала прочитать «Ши цзи» («Исторические записки»), а уж потом читать «Хань шу» («История династии Хань», I в. н.э.).

Поясняющая история

*О том, как Сун Лянь трижды пытался
раздобыть «Ши цзи»*

Во времена династии Мин (1368–1644 гг.) жил человек по имени Сун Лянь. В свое время он стал академиком и составил историю династии Мин. Когда он был молод, он перечитал все книги в своем доме. Книг было много, а вот «Ши цзи» («Исторических записок») не было. Он услышал, что в городе в одном доме есть эта книга, и он отправился туда, чтобы попросить ее на время. И в первый, и во второй раз ему сказали, что книги нет, отдали кому-то почитать. В третий раз он вообще натолкнулся на закрытые двери. И тогда Сун Лянь сел на улице у дверей и стал ждать. Так он просидел восемь часов. И наконец тронул сердце хозяина книги. Тот дал ему книгу и пригласил заходить в гости.

后汉三, 国志四。 此四史, 最精致。

В-третьих, читайте «Хоу Хань»,
В-четвертых, «Сань го чжи».
Эти четыре книги по истории –
вершина литературного мастерства.

Пояснение

Прочтите также «Хоу Хань шу» («Историю Поздней династии Хань»), она написана Чэнь Шоу. Прочтите и «Сань го чжи» («Историю Троецарствия»), она также написана Чэнь Шоу. Все эти четыре книги по истории (включая «Ши цзи» и «Хань шу») написаны превосходно.

Поясняющая история

О том, как по ошибке «Го чжи» приняли за роман «Сань го»

Во времена династии Цин (1644–1911 гг.) жил мальчик по имени Ту Цзиншань. Однажды, увидев в книжной лавке «Сань го чжи» («Историю Троецарствия»), он, даже не думая о цене, купил эту книгу. Когда же он пришел домой и взялся читать купленную книгу, то оказалось, что ему не только трудно понять, что в ней написано, но это совсем не «Троецарствие», отрывки из которого ему приходилось слышать от других людей. Мальчик тут же побежал в книжную лавку и строго спросил, с какой стати там обманывают людей. Хозяин лавки сказал: «Это “Сань го чжи”, или “История Троецарствия”. Научные знания можно получить, только прочтя эту книгу. А “Троецарствие” – это просто роман». И тогда мальчик вернулся домой и стал постигать «Сань го чжи» («Историю Троецарствия»), а впоследствии стал знаменитым ученым-историком.

先四史，兼证经， 考通鉴，约而精。

Сначала прочтите четыре книги по истории,
затем читайте подлинные каноны;
а в качестве комментария – «Цзы чжи тун цзянь».
Все эти книги отличается сжатость
и отточенность формулировок.

Пояснение

Под четырьмя книгами здесь имеются в виду «Ши цзи» (Исторические записки), «Хань шу» (История династии Хань), «Хоу Хань» (История Поздней династии Хань) и «Сань го чжи» (История Троецарствия). Завершив изучение упомянутых четырех книг, приступайте к изучению канонов; в качестве комментариев пользуйтесь «Цзы чжи тун цзянь» («Всеобщим зеркалом, управлению помогающим»), XII в. н.э.; эта книга отличается сжатыми и отточенными формулировками.

Поясняющая история

О том, как человек не захотел стать чиновником и решил написать книгу

Во времена династии Северная Сун (960–1279 гг.) жил человек по имени Сыма Гуан (1019–1086 гг.). Когда он вырос, то не захотел стать чиновником, а отдал всего себя написанию огромного исторического сочинения «Цзы чжи тун цзянь» («Всеобщее зеркало, управлению помогающее»). Начав этот труд в возрасте 47 лет, он завершил его почти в 70 лет, т.е. писал его 20 лет. С помощью очень многих ученых людей он наконец завершил эту работу. Это знаменитое сочинение объемом более чем в 3 млн. иероглифов. Сыма Гуан отдал этому сочинению значительную часть своей жизни. К сожалению, эта книга была издана только год спустя после его смерти.

历代事, 全在兹,
载治乱, 知兴衰。

В этих книгах есть все, что произошло
с династиями в истории,
О том, как удавалось поддерживать порядок
в Поднебесной, как в ней возникала смута;
как происходил расцвет династий и как – их падение.

Пояснение

В упомянутых сочинениях рассказано обо всех великих событиях. В них зафиксировано и то, как удавалось поддерживать покой и порядок в Поднебесной и как в ней возникали смуты; тут рассказывается и о расцвете или подъеме династий и о том, как они дряхлели и рушились.

Поясняющая история

О том, как горячо любил свою науку – историю – Ху Саньсин

Во времена династии Северная Сун (960–1279 гг.) жил человек по имени Ху Саньсин (1230–1302 гг.). В свое время он получил ученую степень *цзиньши* и управлял делами уезда. Он составил фонетический комментарий к «Цзы чжи тун цзянь» («Всеобщему зеркалу, управлению помогающему»). Но эта книга сгорела в огне войны, которую вела армия династии Юань, совершая агрессию против южной части страны. Когда династия Сун погибла, Ху Саньсин, несмотря на жизненные трудности, взялся писать свой труд заново. Он трижды переписывал черновик своей книги и только спустя двадцать девять лет завершил свой труд «Цзы чжи тун цзянь инь чжу» («Фонетический комментарий к Всеобщему Зеркалу, управлению помогающему»). Ху Саньсин может по праву считаться подлинным образцом ученого-историка, фанатично преданного своему делу.

读史者，考实录，
通古今，若亲目。

Люди, изучающие историю,
должны исходить из фактов.
И тогда и древность, и современность
предстанут такими,
как будто бы вы были их очевидцами.

Пояснение

Вести исторические записи, основываясь на фактах, – так следует писать историю. Люди, которые интересуются историей, должны обращаться к записям фактов, относящимся к разным династиям и эпохам. Благодаря этому человек будет чувствовать себя очевидцем исторических событий.

Поясняющая история

О том, как во всем мире восхищаются историей Китая

После того как наше государство восстановило свое место в ООН (1971 г.), представители различных государств выступали и прославляли четыре великих изобретения (бумага, книгопечатание, компас, порох), сделанных в Китае, восхищались системой административного деления страны на области и уезды, а также древней историей Китая. Среди всех четырех древних государств с великой цивилизацией только история нашей страны письменно зафиксирована с самого начала и до сих пор. Все в ней взаимосвязано. Каждый округ, каждый уезд имеют свою историю. И это не может не вызывать у иностранцев величайшее удивление!

汉贾董, 及许郑,
皆经师, 能述圣。

Во времена Хань
Цзя, Дун, Сюй,
Чжэн учили канонам,
умели толковать священное учение.

Пояснение

Речь идет о великих учителях, которые обладали способностью разъяснять классические труды, содержавшие учение конфуцианства. Во времена династии Хань это были: Цзя Лу (30–101 гг. н.э.), Дун Чжуншун [190 (или 179)–120 (или 104) гг. до н.э.], а также Сюй Шэнь (около 58–около 147 гг. до н.э.), Чжэн Сюань (127–200 гг. до н.э.) – все они были теми великими учителями, которые были способны толковать классические конфуцианские труды.

Поясняющая история

О том, как Дун Чжуншун добился того, что конфуцианство признали единственным учением, к которому следует относиться с почетом

С той поры, как Кун-цзы создал конфуцианское учение, долгое время его не очень высоко ценили в обществе. Во времена же императора У-ди (140–86 гг. до н.э.) при династии Хань ученый, которого звали Дун Чжуншун, предложил императору управлять Поднебесной, опираясь исключительно на конфуцианское учение, а остальные учения других школ уничтожить. Это и стало именоваться: «Выкорчевыванием ста школ и утверждением исключительного почтения только к конфуцианству». С этого времени и до сих пор конфуцианское учение занимает в нашей стране ведущее место. А сам Дун Чжуншун прославился именно благодаря конфуцианскому учению.

宋周程, 张朱陆,
明王氏, 皆道学。

При династии Сун жили
Чжоу, Чэн, Чжан, Чжу, Лу,
а при династии Мин жил Ван.
И все они были великими учителями.

Пояснение

Упомянуты великие учителя конфуцианской философской мысли, жившие во времена династии Сун: Чжоу Дуньши (1017–1073), братья Чэн Хао и Чэн И (XI–XII вв.), Чжан Цзай (1020–1078), Чжу Си (1130–1200), Лу Цзююань (1139–1193), и во времена династии Мин: Ван Шоужэнь (1472–1529).

Поясняющая история

О том, как Чжу Си шесть раз направлял бумагу на высочайшее имя

Чжу Си, который был одним из основателей Учения о Принципе (упомянутых) братьев Чэн и самого Чжу Си, однажды во время поездки по стране видел много крестьян, которые бежали из родных мест, спасаясь от голода. Он выяснил, что местный окружной чиновник слишком беспощадно эксплуатирует простых людей. И тогда Чжу Си шесть раз подряд подавал соответствующие бумаги на высочайшее имя императора. Однако нашлись те, кто несколько раз скрывал его бумаги. Когда же их прочитал император, он сместил этого окружного чиновника и хотел заменить его Чжу Си. Однако Чжу Си, обращаясь к императору, сказал: «Но ведь у этого чиновника окружного масштаба не только есть начальство над ним, но ему приходится ведать делами очень многих людей, подчиняющихся ему. Куда уж мне справиться со всем этим; я лучше уже подам в отставку и вернусь в деревню!».

屈原赋, 本风人。
逮邹枚, 暨卿云。

Поэт Цюй Юань
писал в жанре фу.
Потом пришли Цзоу,
Мэй, Цин, Юнь.

Пояснение

Цзоу – это Цзоу Ян. Мэй – это Мэй Чэн. Цин – это Сыма Сянжу по прозвищу Цин. Юнь – это Ян Сюн по прозвищу Юнь. Во времена Вёсен и осеней в государстве Чу жил Цюй Юань (340–278 гг. до н. э.), который писал в жанре *цыфу*. А когда настали времена династии Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.), появились Цзоу Ян, Мэй Чэн, Сыма Сянжу и Ян Сюн. Все они были великими писателями.

Поясняющая история

*О том, как император У-ди из династии Хань прочитал
«Небылицу в жанре фу»*

Во времена династии Хань писатели предпочитали писать в жанре фу. Этот стиль характеризовался сочетанием прозы и рифмы в конце строки. И вот однажды император У-ди (140–86 гг. до н. э.) из династии Хань прочитал «Небылицу в жанре фу» и подумал, что это было написано кем-то из древних поэтов. Но кто-то из придворных сказал ему: «Это написал современник». Император У-ди тут же приказал доставить к нему Сыма Сянжу (179–117 гг. до н. э.). Тот специально для императора написал «Поднимаюсь в лес», «Великий человек», а также другие произведения в жанре фу. Император остался доволен. Он дал поэту должность при дворе.

韩与柳, 并文雄。
李若杜, 为诗宗。

Хань и Лю
славились литературным даром.
Ли и Ду –
основоположники и учителя всех поэтов.

Пояснение

Хань – это Хань Юй (768–864 гг.). Лю – это Лю Цзун-юань (773–819 гг.).
Ли – это Ли Бо (701–762 гг.). Ду – это Ду Фу (12–770 гг.).
Во времена династии Тан (618–907 гг.) Хань Юй и Лю Цзун-юань считались выдающимися талантами на литературном поприще; Ли Бо и Ду Фу были основоположниками и учителями для поэтов.

Поясняющая история

О том, как Сын Неба позвал, а он (Ли Бо) не поднялся на борт корабля

Ли Бо называли также «Волшебником, или Богом Поэзии». Он был знаменитым поэтом-романтиком. Появившись в столице, он очень хотел добиться успеха. Однако император Сюань-цзун (712–756 гг.) из династии Тан назначил его всего-навсего поэтом без особых поручений. Поэтому он заливал тоску вином. И вот однажды, как раз тогда, когда он пил вино в трактире в Чанъани, император прислал людей с повелением ему вернуться во дворец, чтобы написать там новые стихи. Будучи пьян, Ли Бо медлил и никак не хотел отправляться в путь; с большим трудом его доставили во дворец. Но там он заставил главного надсмотрщика над евнухами Гао Ли-ши снять с него обувь, а затем приказал канцлеру Ян Гочжуну массировать ему пальцы на ногах. Все это делал нарочно, чтобы унижить их.

凡学者，宜兼通，
翼圣教，振民风。

Всякий, кто что-то изучает,
должен овладевать всей суммой знаний;
овладевать мудрым учением,
возрождать дух народа.

Пояснение

Изучать следует все каноны, историю, писания мудрецов, сборники их работ. Мудрым учением именуется конфуцианское учение.

Все люди, которые чему-нибудь учатся, должны изучать то, что сказано в канонах, в книгах по истории, в сочинениях мудрецов древности и в сборниках их произведений. Они должны применять идеи конфуцианства для того, чтобы возрождать дух народа.

Поясняющие истории

О том, как Чжан Сюечэн, будучи тугодумом, стал вожакom

Чжан Сюечэн (1738–1801 гг.) жил во времена династии Цин. С малых лет он был тугодумом, за что его часто наказывали батогами. Соученики все потешались над ним. Но он-то говорил: «Пусть память меня подводит, но это не так уж и важно; я все равно хочу стать той самой птицей, которая отличалась тугодумием, да в итоге летела впереди всех, впереди своей стаи». Когда надо было выучить какую-нибудь притчу, иные, прочитав ее всего лишь несколько раз, заучивали наизусть. Чжан Сюечэну требовалось повторять и повторять: десятки и сотни раз. Любое место в книгах, которое не было ему ясно, он переписывал в свою тетрадь, шел к учителю и выяснял, что это значит. Он и к справочникам обращался. Известно, что целеустремленный человек много работает. И вот он сильно продвинулся

в овладении знаниями, да еще и написал немало сочинений, которые остались в памяти потомков.

*О том, как Чжан Лян выучил наизусть трактат «Тай гун бин фа»,
(«Военное искусство предков»)*

Однажды Чжан Лян (умер около 186 г. до н.э.) шел работать на какого-то человека. Едва он ступил на небольшой мостик, как перед ним появился старец. Старец намеренно обронил с ноги туфлю под мосток и приказал Чжан Ляну достать туфлю, что Чжан Лян и сделал. Старец снова отдал приказ: «Теперь надень мне туфлю!». Чжан Лян сделал и это. Старец велел Чжан Ляну через пять дней на рассвете ждать его на этом самом месте. Чжан Лян дважды приходил на условленное место позже старца. На третий день Чжан Лян решил не ложиться спать. Едва стемнело, как он пришел к мосту и стал ждать. И тогда при встрече старец подарил ему трактат «Военное искусство предков». Чжан Лян дни и ночи заучивал наизусть эту книгу и наконец выучил ее назубок. С помощью этой книги Чжан Лян помог Лю Бану разгромить императора Цинь Эр-ши (второго по счету императора из династии Цинь), благодаря чему Лю Бан и основал династию Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.).



口而诵，心而惟，
朝于斯，夕于斯。

Тексты надо заучивать наизусть;
но главное — осмыслить
значение этих слов.
И этим нужно заниматься
с утра до вечера.

Пояснение

Если вы действительно хотите изучить мудрые книги, вы должны добиться того, чтобы текст у вас, как говорится, от зубов отскакивал, и в то же время должны глубоко понимать все написанное; а для этого вам надо с утра и до вечера, целиком и полностью, посвятить себя учебе.

Поясняющая история

*О том, как Гу Яньу, даже сидя верхом на коне, мог наизусть
произносить тексты из мудрых книг*

Великий ученый времен конца династии Мин и начала династии Цин Гу Яньу (1613–1682 гг.) очень любил учиться. Он не только освоил целиком все сказанное в «Цзы чжи тун цзянь» («Всеобщем зеркале, управлению помогающем»), но и переписал весь этот текст. Когда он выезжал из своего дома, то всегда брал с собой двух лошадей и двух мулов. На одной лошади он ехал верхом, а остальные животные были нагружены книгами. Даже сидя верхом на коне, про себя читал наизусть тексты книг. И если что-то забывал, останавливался, листал книгу в поисках нужного места. Благодаря этому он и приобретал все более глубокие знания.

昔仲尼, 师项橐。
古圣贤, 尚勤学。

В древности Чжунни
почитал Сян То
в качестве своего учителя.
Вот пример того, как мудрецы
усердно учились в древности.

Пояснение

Чжунни – это прозвище Кун-цзы (Конфуция). Сян То – это чудо-ребенок, который жил во времена государства Лу.

Во времена Вёсен и осеней Кун-цзы почитал семилетнего мальчика Сян То в качестве своего учителя. Мудрецы в древности усердно учились; нам тем более следует прилагать усилия в учебе.

Поясняющая история

*О том, как Мудрый Кун (Кун-цзы) почитал ребенка
в качестве своего учителя*

Однажды во времена Вёсен и осеней Кун-цзы ехал на повозке во главе группы своих учеников. Где-то на перекрестке дорог он увидел, что ребенок посередине дороги строит из песка башню в городской стене с воротами. Увидев, что ребенок не уступает дороги, Кун-цзы сказал: «Скорей уступи дорогу моей повозке!». Кто бы мог подумать, что ребенок с полным сознанием своей правоты, уверенно и смело ответил: «Где это видано в мире, чтобы городская стена уступала дорогу повозке?». Одной этой фразой он лишил Кун-цзы дара речи, и тому пришлось ехать в объезд. Впоследствии Кун-цзы почитал этого ребенка в качестве своего учителя и на этом примере учился церемониям.

赵中令,读鲁论。
彼既仕,学且勤。

Министр Чжао читал «Лу лунь».
Уже в те времена
люди, став чиновниками,
усердно учились.

Пояснение

Чжао (Чжао Пу) – это министр во времена династии Сун (960–1279).
«Лу лунь» («Лунь юй») – труд Кун-цзы «Суждения и беседы».
В начале династии Северная Сун Чжао Пу больше всего любил читать и перечитывать «Лунь юй». Как видите, человек, заняв такой большой пост, а именно став министром, все равно весьма усердно учился.

Поясняющая история

О том, как министр Чжао по ночам читал «Лунь юй»

В начале династии Северная Сун Чжао Пу был совсем не образован. Однако став министром, он каждый день, возвратившись домой, запирает двери и читал, читал, учился. На следующий день он решал все дела без сучка, без задоринки, работа шла у него, как по маслу. Причем каждую ночь он читал все одну и ту же книгу – «Лунь юй». Император Чжао Куан-инь спросил, почему он день за днем читает все ту же книгу. Он сказал: «В этой книге есть все: принципы устройства дел в семье, управления делами государства, умиротворения Поднебесной. Применив половину того, что в ней сказано, я завоюю для тебя Поднебесную; применив вторую половину, помогу тебе управлять Поднебесной. Вот так возможно будет добиться великого покоя в Поднебесной».

披蒲编，削竹简。
彼无书，且知勉。

Сплетали листы из камыша,
выделывали дощечки из бамбука.
Книг у них не было,
но они понимали,
как усердно надо учиться.

Пояснение

Во времена династии Западная Хань (206 г. до н. э. – 220 г. н. э.) Лу Вэньшу сплетал из камыша что-то вроде тетрадей и в них переписывал из книг иероглифы. В те же времена Гунсунь Хун из бамбуковых дощечек делал что-то вроде досок для письма. Ни у того, ни у другого не было книг, но они понимали необходимость упорно учиться.

Поясняющая история

О том, как Лу Вэньшу сплетал из камыша тетради и переписывал книги

Во времена династии Западная Хань жил пастушок по имени Лу Вэньшу. Он видел, что вокруг росло много диких трав, и подумал: а нельзя ли из камыша делать листы, на которых можно будет писать иероглифы. Он тогда срезал камыш, высушил его на солнце и скрепил вместе. Затем он брал у кого-либо на время книгу и переписывал ее на сделанные им листы. Книг, которые он таким образом переписал, намного больше тех, которые были выгравированы на дощечках из бамбука. Он пас овец и одновременно читал, учился; закончив переписывать одну книгу, он брался за переписывание другой. В конце концов он стал ученым в области права.

头悬梁, 锥刺股。
彼不教, 自勤苦。

За волосы привязывал себя к стропилам,
острым шилом исколол себе бедро.
Не имея учителя, упорно учился сам,
хотя это и было очень трудно.

Пояснение

Во времена Воюющих царств Су Цинь для того, чтобы во время учебы не заснуть, привязывал себя за косу к стропилам, а шилом колол себя в бедро. У него не было учителя, который учил бы его, поэтому он целиком и полностью полагался на свое усердие и учился самостоятельно.

Поясняющая история

О том, как Су Цинь привязывал себя к стропилам и колол себе бедро

Су Цинь по прозвищу Цзи-цзы жил во времена Воюющих царств. Он был учеником Гуйгу-цзы (который написал «Мудрец из ущелья навей» – основополагающий трактат древнекитайской школы политической философии цзун хэн цзя, традиционно датируемый IV в. до н.э.). Он отправился в государство Цинь, где хотел стать чиновником. Но это принесло одни неприятности. Возвратившись домой, он столкнулся с ситуацией, когда никто не обращал на него внимания. Однако он продолжал упорно учиться. Иной раз он начинал засыпать во время учебы, так как занимался слишком много часов подряд. И тогда он колол себя шилом в бедро. А по ночам, чтобы не заснуть и продолжать учиться, он привязывал себя за свою длинную косу к стропилам. Когда же он выучился, то отправился в Шесть государств, где добился авторитета. Он проявлял заботу о том, чтобы Шесть государств действовали согласованно; он возглавлял армии Шести царств (III в. до н.э.), когда они совместно дали отпор государству Цинь.

如囊萤，如映雪。
家虽贫，学不辍。

Светлячки в прозрачном мешочке,
сияние белого снега.
Пусть семьи их были бедны,
но их тяга к учебе никогда не ослабевала.

Пояснение

Во времена династии Цзинь (265–420 гг.) Че Инь набрал светлячков в прозрачный мешочек и читал книги, как при свете. В те же времена Сунь Кан учился при отсвете белого снега. Хотя они и были бедны, но никогда не прекращали учиться.

Поясняющая история

О том, как Че, по прозвищу У-цзы, собирал в мешочек светлячков и читал при их свете по ночам

Че Инь по прозвищу У-цзы жил при династии Цзинь. Когда он был маленьким, их семья была очень бедной. У них не было денег даже на то, чтобы купить масло и зажечь фитиль. Поэтому когда темнело, читать становилось невозможно. Однажды Че Инь заметил, что во дворе множество светлячков. И тут ему пришла мысль: а что если собрать их вместе, разве из этого не получится светильник? И тогда он поймал множество светлячков, поместил их в мешочек из кисеи, подвесил его над столом и стал читать книги при этом свете. Впоследствии Че Иню нашли важное применение при дворе, и он стал, фигурально выражаясь, «книгой исторических документов», то есть живым справочником по документам исторического характера в Министерстве личного состава и аттестаций.

如負薪，如挂角。
身雖勞，猶苦卓。

А вот и хворост тащат на спине,
а вот и книгу пристраивают между рогами.
И хотя это тяжкий труд,
люди предпочитали преодолевать трудности.

Пояснение

Есть история о том, как в последние годы династии Суй (589–619 гг.) Ли Ми пас буйвола, сидя верхом на нем, а книгу для чтения и учебы пристроил у буйвола между рогами. Во времена династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) Чжу Майчэнь рубил в горах хворост и продавал его, а на вырученные от этого тяжкого труда деньги покупал книги. Хотя и тому и другому физически приходилось трудно, и они очень уставали, но предпочитали трудолюбиво учиться.

Поясняющая история

*О том, как Чжу Майчэнь таскал на спине хворост, чтобы
покупать книги и учиться*

Чжу Майчэнь страстно желал учиться. Его жена сначала поддерживала его, однако никак не ожидала, что и в 40 лет толка от него не было никакого. Ей пришлось отправить его рубить в горах хворост и продавать его, чтобы кормить семью. Чжу Май-чэнь одновременно и рубил хворост, и читал книги. Даже тогда, когда он тащил вязанку хвороста, он наизусть произносил тексты из книг, в такт качая головой. Когда жена с ним развелась, он по-прежнему настойчиво продолжал одновременно и тяжело физически трудиться, и учиться. И так дожил до 50 лет. Только тогда император У-ди (140–86 гг. до н.э.) из династии Хань обнаружил, что он обладает обширными знаниями, У-ди назначил его на пост чиновника.

苏老泉,二十七,
始发愤,读书籍。

Су Лаоцюань
только в 27 лет
преисполнился решимости и
энергично взялся за учебу.

Пояснение

Во времена династии Сун жил человек по имени Су Лаоцюань (Су Сюнь, 1009–1066 гг.). Только когда ему исполнилось 27 лет, он преисполнился решимости и взялся за учебу. Впоследствии он прославился как великий ученый-литератор эпохи Сун (960–1279 гг.).

Поясняющая история

*О том, как Су Сюнь сжег свое экзаменационное сочинение
и принялся упорно учиться*

Во времена своей молодости Су Сюнь совсем не стремился к учебе, целыми днями он слонялся, отправлялся туда-сюда, то на восток, то на запад, и ничего не делал. И только когда ему стукнуло 27 лет, он успокоился и сосредоточился на учебе. Однако у него было преувеличенное представление о своем уме. Он считал, что сочинение на экзаменах на ученую степень написано им очень хорошо, а между тем он не смог сдать экзамены даже на самую первую, или низшую, ученую степень – степень *сюэця*. И тогда, возвратившись домой, он снова перелистал свое сочинение и сжег его на огне до последней страницы. А затем он закрыл двери и стал упорно учиться. Он не выпускал книг из рук. Приобрел обширные знания и стал знаменитым литератором – одним из «восьми великих ученых-литераторов, которые жили при династиях Тан и Сун».

彼既老，犹悔迟，
尔小生，宜早思。

Человек уже стар, но все еще сожалеет о том,
что упустил время.
Но вы, молодые люди, вам-то пристало бы
пораньше задуматься об этом.

Пояснение

Человек уже состарился, но все еще жалеет о том, что учиться ему уже слишком поздно. Но вы-то, молодые люди, должны как можно раньше задуматься о необходимости упорно учиться и учиться.

Поясняющая история

О том, как Гунсунь Хун в возрасте сорока лет взялся за учебу

Гунсунь Хун (200–121 гг. до н. э.) жил во времена династии Западная Хань. В молодости он нарушил закон и лишился работы. После возвращения домой он жил тем, что пас чужих свиней. И вот ему стукнуло целых 40 лет. Тут только он понял, что больше так бессмысленно жить нельзя. Нужно заняться делом. Он рубил бамбук, делал из него плоские дощечки, на которые переписывал книги. В результате 20 лет тяжелого труда он стал весьма ученым человеком. Его заметил император У-ди из династии Хань и пожаловал ему должность чиновника.

若梁灝，八十二，
對大廷，魁多士。

Лян Хао.
В восемьдесят два года
он на конкурсе
обошел многих ученых мужей.

Пояснение

Лян Хао в возрасте 82 лет сдал экзамены на ученую степень и после столичных экзаменов стал первым среди кандидатов на должность чиновника. Среди многочисленных претендентов, которые уже имели ученую степень *цзиньши*, он выделился и стал первым в списке, когда в императорском дворце были оглашены результаты экзамена.

Поясняющая история

История о Лян Хао: его возраст – это загадка

В Китае в народе распространен рассказ о том, как «Лян Хао в возрасте 82 лет после столичных экзаменов стал первым среди кандидатов на должность чиновника». И действительно в истории был такой человек по имени Лян Хао. Он жил во времена династии Северная Сун (960–1279 гг.). У него было прозвище Тай-су. Он был человеком, обладавшим ученой степенью *цзиньши* во времена императора Юн-си, и стал академиком императорской академии наук. Это был человек весьма своеобразный. Он обладал даром общения с людьми. Однако нет точного указания на его возраст. О том, что ему было 80 лет, когда он получил ученую степень *цзиньши*, сказано в записках Чэнь Чжэнминя. Там говорится также, что он дожил до 92 лет. Но в других источниках имеются иные сведения. Например, говорится, что он умер в возрасте сорока двух лет (963–1004 гг.).

彼既成，众称异，
尔小生，宜立志。

Люди считают необычными тех,
кто достиг высокой степени учености.
А если вы еще молоды,
то вам следует строить планы с далеким прицелом.

Пояснение

После того как человек достигает большого прогресса в своих знаниях, обычные люди в массе своей прославляют его. Люди же молодого поколения должны тем более строить далеко идущие амбициозные планы, требующие сосредоточения усилий и воли.

Поясняющая история

О том, как образованные люди расстаются всего на три дня, а, встретившись после этого, с почтением взирают друг на друга, дивясь новым знаниям

Во времена Троецарствия в государстве У (220–280 гг.) жил генерал по имени Люй Мэн. Он отличался большой смелостью в боях. Вот только уровень образования и культуры был у него невысок. Сунь Цюань, государь царства У, посоветовал ему побольше читать книг. Он послушался совета и начал читать книги. Прошло некоторое время, и Лу Су, проезжая мимо военного лагеря Люй Мэна, заехал к нему в гости. В ходе беседы Лу Су был просто поражен тем, насколько и речь, и мысли Люй Мэна отличались от его же речей и мыслей в прошлом. Он стал таким знающим человеком! Люй Мэн же просто рассмеялся и сказал: «Образованные люди расстаются всего лишь на три дня, а когда встречаются, то с почтением взирают друг на друга, дивясь новым знаниям».

莹八岁，能咏诗；
泌七岁，能赋棋。

Цзу Ин в 8 лет
был способен читать стихи наизусть;
Ли Ми в 7 лет
умел играть в облавные шашки.

Пояснение

Во времена Северных династий Цзу Ин, который жил при династии Северная Ци (479–501 гг.), в возрасте 8 лет мог наизусть читать стихи. Во времена династии Тан (618–907 гг.) Ли Ми в возрасте 7 лет проявил понимание игры в облавные шашки.

Поясняющая история

История о том, как, держа в руках одну книгу, ребенок на память произносил текст из другой книги

Во времена Южных и Северных династий (265–683 гг.) Цзу Ин в возрасте 8 лет был способен на память читать очень много трудов древних мудрецов. Однажды он отправился в школу, но второпях перепутал учебники. А в тот день учитель рассказывал о книге «Шан шу» («Книге преданий») и при этом время от времени вызывал учеников, требуя, чтобы они читали текст из соответствующего учебника. Цзу Ин очень волновался, боялся, что учитель вызовет его. Так и получилось. Учитель действительно вызвал его. И увидел, что ребенок, держа в руках «Цюй ли» («Официальные церемонии»), начал читать. А читал он отрывок из «Шан шу», то есть из «Книги преданий». При этом не пропустил ни одного иероглифа. Когда соученики и учитель узнали, в чем было дело, они удивились и восхитились прекрасной памятью Цзу Ина.

彼颖悟,人称奇,
尔幼学,当效之。

Эти дети были умными и сообразительными;
поэтому люди считали их чудо-детьми.
И вы, начиная учебу в вашем юном возрасте,
должны брать с них пример.

Пояснение

Эти дети с малых лет проявляли свою сообразительность, поэтому все и считали их просто чудо-детьми. Вы же, нынешние маленькие ученики, должны учиться у этих детей.

Поясняющая история

О том, как Ли Ми в возрасте семи лет уже умел играть в облавные шашки

В середине периода династии Тан (618–907 гг.) жил Ли Ми. Когда он был маленьким, он проявлял чрезвычайную сообразительность. Он любил читать книги. Император Сюань-цзун (712–756 гг.) из династии Тан пожелал увидеть его и приказал доставить мальчика во дворец. Когда мальчика привели, император играл в облавные шашки со своим министром Чжаном. Император попросил министра испытать чудо-ребенка. Министр предложил ребенку сочинить стихи на слова: четырехугольник, круг, движение и покой, применительно к облавным шашкам, где четырехугольник – это шашечница, круг – шашка, движение – ход и покой – окончание партии. Тогда Ли Ми сказал: «Четырехугольник подобен соблюдению справедливости, круг – обращению ума, движение – быстроте способностей; покой – достижению цели». Государь крайне удивился и наградил его пурпурным одеянием, то есть дал ему чин, так как чиновники от 5-го до 1-го класса в то время носили пурпурные кафтаны. Впоследствии он стал министром.

蔡文姬, 能辨琴;
谢道韞, 能咏吟。

Цай Вэньцзи
обладала музыкальным даром;
Се Даюнь –
поэтическим даром.

Пояснение

Цай Вэньцзи по прозвищу Янь была дочерью литератора-ученого Цай Юна, жившего в конце династии Восточная Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.). Цай Вэньцзи необычайно тонко разбиралась в музыке. Се Даюнь была племянницей Се Аня – министра во времена династии Восточная Цзинь. Се Даюнь была очень смышленной и умело декламировала стихи, принимая участие в состязаниях стихотворцев.

Поясняющая история

История о Цай Вэньцзи – девушке, обладавшей музыкальным талантом

Во времена династии Восточная Хань у великого литератора-ученого Цай Юна была дочь по имени Цай Вэньцзи и по прозвищу Цай Янь. Однажды Цай Юн играл на цине. Вдруг лопнула одна из струн. Цай Вэньцзи, которой тогда было всего 7 лет, находясь в отдалении, сказала: «Лопнула струна первого тона». Отец решил, что она сказала это просто наугад, и продолжал играть. Неожиданно лопнула еще одна струна. И тогда Вэньцзи сказала: «А это струна четвертого тона». Тут только Цай Юн понял, что его дочь обладает тонким музыкальным слухом и способна распознавать, какая из струн лопнула.

彼女子，且聪敏，
尔男子，当自警。

Подумайте, какими смысленными
были эти женщины.
Вы, мужчины, должны всегда стремиться
быть на высоте.

Пояснение

Цай Вэньцзи и Се Даюнь были очень умными женщинами. А вы, мужчины, тем более должны быть на высоте.

Поясняющая история

О том, как Се Даюнь мастерски сравнила снежинки

Во времена династии Восточная Цзинь в нашей стране появилась поэтесса по имени Се Даюнь. Она была племянницей министра Се Аня. Однажды Се Ань вместе с Се Даюнь, Се Ланом и другими детьми беседовали о стихосложении. Это было зимой, за окном кружились снежинки. Се Ань тогда спросил Се Лана:

— С чем можно в стихах сравнить снежинки?

Се Лан подумал и ответил:

— Это почти крупинки соли, если горсть соли бросить в воздух.

Се Даюнь сказала:

— Пожалуй, лучше сравнить снежинки с пухом, с ивовыми барашками, играющими на ветру.

Се Ань одобрительно кивнул.

唐刘晏，方七岁，
举神童，作正字

Во времена династии Тан Лю Янь,
едва ему исполнилось 7 лет,
был признан чудо-ребенком и назначен
исправляющим ошибки в иероглифах.

Пояснение

Во времена династии Тан (618–907 гг.) жил мальчик по имени Лю Янь. Ему едва исполнилось 7 лет, как он уже сдал экзамены на ученую степень «чудо-ребенка» и был назначен в академию Ханьлинь чиновником, исправляющим ошибки в иероглифах.

Поясняющая история

О том, как Лю Шиань придал двойной смысл одному изречению

Во времена династии Тан жил Лю Шиань по прозвищу Янь (715–780 гг.). Он был признан чудо-ребенком, и император Сюань-цзун (712–756 гг.) пожаловал ему в академии Ханьлинь пост чиновника, отвечающего за исправление ошибок в иероглифах. Он стал корректировать книги и документы. Однажды Ян Гуйфэй (вторая жена императора) обняла его и посадила к себе на колени. Сюань-цзун спросил его: «Какие иероглифы тебе удалось сверить?». Он сказал: «Проверка показала, что все иероглифы, существующие в Поднебесной, точны и прямы. Единственным иероглифом, который трудно сверять, оказался иероглиф *пэн*. Его в древних книгах писали не прямо, а с наклоном. Дело было в том, что этот иероглиф имеет два значения: первое – «быть закадычным другом» и второе – «действовать в злодейском и преступномговоре». Так мальчик намекнул, что в то время у трона толпились фальшивые «друзья», льстецы, которые могли вступить в сговор и действовать в своих неблагоприятных целях.

彼虽幼，身已仕，
尔幼学，勉而致。

Ребенком он
получил важный пост.
И вы учитесь смолоду, учитесь упорно,
чтобы осуществлять свою мечту.

Пояснение

Хотя Лю Янь и был еще очень мал, но его уже назначили на важный пост. Тем, кто только начинает учиться, следует делать это трудолюбиво ради осуществления своей мечты.

Поясняющая история

О том, как Вэй Вэнь в возрасте 11 лет стал цзиньши

Во времена династии Тан (618–907 гг.) жил 11-летний мальчик по имени Вэй Вэнь. Втайне от отца он принял участие в государственных экзаменах для получения права поступления на государственную службу. В тот день, когда были объявлены результаты этих экзаменов, его отец увидел, что в списке сдавших экзамены есть такое же имя, какое носил его сын. Возвратившись домой, отец рассказал об этом и узнал, что его сын сдавал эти экзамены. Отец стал сомневаться, решил, что за сына сочинение написал кто-то другой. Однако сын сказал: «Я могу свое сочинение написать вторично от слова до слова». Вскоре в их дом прибыл гонец с радостным известием.

犬守夜，鸡司晨。
苟不学，曷为人。

Собака сторожит по ночам,
петух возвещает утро.
Если не учиться,
то как станешь ты настоящим человеком?

Пояснение

Собака по ночам охраняет двор и жилище. Петух извещает о наступлении утра. Если ты не будешь учиться, то как сможешь ты стать настоящим человеком?

Поясняющая история

О том, как вставали с первыми петухами и в трудах оттачивали боевое мастерство

В конце правления династии Западная Цзинь (265–316 гг.) в Поднебесной царила смута, огонь войны вспыхивал то там, то здесь. Жил тогда один молодой человек по имени Цзу Ти. У него был хороший друг, которого звали Лю Кунь. Друзья были полны решимости свершить большие дела. Для того чтобы спасти нацию от грозящей ей гибели, они каждый день с пением первого петуха поднимались с постели, брали в руки мечи и отрабатывали боевые приемы во дворе. Со временем и они прекрасно овладели боевым искусством. Впоследствии Цзу Ти возглавил армию династии Восточная Цзинь (317–420 гг. н.э.) в ее походе на север и вернул немало утраченных территорий.

蚕吐丝, 蜂酿蜜。
人不学, 不如物。

Шелковичный червь производит
шелковую нить,
пчела дает мед.
Если ты, человек, не учишься,
то оказываешься хуже животного.

Пояснение

Шелковичный червь производит шелковую нить, из которой можно сделать ткани. Пчела дает мед, полезный для человека. Человек, если он не учится, никогда не станет выше животного.

Поясняющие истории

О том, как человек с парчовым мешком за плечами собирал материалы для творчества

Во времена династии Тан жил великий поэт по имени Ли Хэ (790–816 гг.). Он каждый день закидывал на спину парчовый мешок, садился на осла и отправлялся собирать факты из жизни. Он ко всему присматривался, обо всем размышлял, и если он слышал прекрасно составленную фразу, он ее тут же записывал, а листок с записью опускал в свой парчовый мешок. Возвращаясь домой, он доставал записи и при свете лампы обрабатывал их, доводя до совершенства. Проходили дни и месяцы, пока наконец это давало результаты, и Ли Хэ стал знаменитым великим поэтом.

О том, как Симэнь Бао сурово наказал колдунью

Во времена Вёсен и осеней государь княжества Вэй отправил Симэнь Бао в город Ечен служить чиновником. Едва вступив в должность, Симэнь Бао обнаружил, что поля находятся в запустении, люди бегут. Наведя справки, он узнал, что в этих местах ежегодно приносят жертву духу реки: бросают в реку женщину. И вот когда настал день приношения жертвы, Симэнь Бао пришел на берег реки. Взглянув на девушку, которую предназначили в невесты духу реки, он сказал колдунье: «Ты выбрала некрасивую девушку. Отправляйся-ка ты сама в реку и скажи духу реки, что я через несколько дней отправлю ему девушку по красивее!». Он приказал своим телохранителям бросить колдунью в реку. Через некоторое время он притворился, что собирается поторопить колдунью вернуться, и приказал бросить в реку того чиновника, который был в сговоре с колдуньей. С тех пор никто уже не осмеливался бросать женщин в реку, приносить их в жертву духу реки.



幼而学, 壮而行,
上致君, 下泽民。

В молодости учитесь,
в зрелом возрасте действуйте.
Вверху – для государя.
Внизу творите милость для народа.

Пояснение

Под зрелым возрастом здесь разумеются 30–40 лет. Под государем в наше время имеется в виду государство.

В детстве следует упорно учиться, и только когда вы вырастаете, следует начинать действовать. Высшая цель – это спасение государства, а каждый на своем месте должен творить пользу для простых людей.

Поясняющая история

История о Юе Фэе, который был глубоко предан Родине

Юе Фэй (1103–1142 гг.) имел также прозвище «У Му – Война и Мир». В детстве он жил в очень бедной семье. Но он упорно овладевал боевым искусством, чтобы в будущем спасти страну. Мать хотела вырастить из него человека, преданного своей стране, и вытатуировала у него на спине слова: «Глубоко предан Родине». В то время армия государства Цзинь вторглась на территорию династии Северная Сун, и эта династия погибла. Юе Фэй командовал армией династии Южная Сун (1127–1279 гг.), вел сражения с армией государства Цзинь (1115–1264 гг.). Ему удалось возвратить обширные земли южнее реки Хуанхэ. Воины армии государства Цзинь говорили: «Сотрясти горы легче, чем разбить армию Юе Фэя!».

扬名声,显父母,
光于前,裕于后。

Так можно прославить свое имя,
прославить своих родителей.
Принести славу предкам
и оставить богатство потомкам.

Пояснение

В свое время говорили о прославлении родителей, императора и государства. Ныне это следует воспринимать критически. Поступая так, как сказано выше, можно не только прославить в веках свое имя, но можно принести славу и своей семье, создать богатства для своих потомков, сыновей и внуков.

Поясняющая история

О Цинь Ши-хуанди – первом императоре во всей многотысячелетней истории Китая

Первый император династии Цинь – император Цинь Ши-хуанди (246–209 гг. до н.э.), родился в государстве Чжао. Его отец был в государстве Чжао видным чиновником. С самого детства будущий император мечтал объединить всю страну. Он говорил отцу: «Я хочу, чтобы государство Цинь стало более мощным, хочу стать новым властелином (узурпатором)». В возрасте 13 лет он вззошел на престол, стал государем и начал осуществлять свои далеко идущие планы. Он уничтожил Шесть царств, создал первую объединенную великую империю в истории Китая.

人遗子, 金满籝。
我教子, 惟一经。

Есть люди, которые оставляют своим потомкам
полные сундуки золота.
А я только учу уму-разуму своих детей;
единственное, что у меня есть –
это священные каноны.

Пояснение

Упомянутые здесь сундуки представляли собой в Китае большие корзины, плетеные из бамбука. Некоторые оставляют своим наследникам богатства, полные корзины золота. А я только учу своих детей канонам наших конфуцианских мудрецов.

Поясняющая история

О том, как Вэй Сянь учил своих сыновей исключительно по канонам

Во времена династии Западная Хань (206 г. до н.э. – 220 г. н.э.) жил человек по имени Вэй Сянь. Его относили к «Великим ученым конфуцианцам». У него было четверо сыновей, которых он учил по конфуцианским классическим канонам. В результате все четверо преуспели. Старший сын стал начальником уезда. Второй – Великим хранителем Восточного моря. Третий, в соответствии с конфуцианским учением, не стал чиновником, а хранил могилы предков. Самым успешным оказался Вэй Сюаньчэн – четвертый, самый младший сын. Сначала он получил титул крупного чиновника (Великого мужа), потом занимал пост Хранителя рек и наконец во времена династии Хань стал министром.

勤有功，戏无益。
戒之哉，宜勉力。

Старание приносит успех.
Праздность кончается пустотой.
Держите себя в руках,
проявляйте упорство.

Пояснение

Только если вы будете упорно и настойчиво трудиться, вы непременно достигнете успеха. Если же вы целыми днями будете вести легкую и праздную жизнь, то ничего хорошего не будет. Нельзя распускаться, а необходимо упорно трудиться.

Поясняющая история

О том, как образумился бездельник

Во времена династии Цзинь (265—420 гг.) жил человек по имени Хуан Фуми (215—282 гг.). До 20 лет он не желал учиться, только и знал, что гулял и развлекался. И вот однажды мать сказала ему: «Ты выполнишь свой долг почтения и послушания по отношению к родителям только если из тебя выйдет толк. В противном случае, даже если ты меня будешь каждый день кормить мясом, все равно это не будет считаться выполнением сыновнего долга!». И тогда Хуан Фуми решил преодолеть все трудности и исправить свое недостойное поведение. Он одновременно и работал, и учился. Окружающие, увидев, что бездельник образумился, порадовались за него. Спустя много лет он обрел глубокие знания и написал книгу по медицине.



КОММЕНТАРИИ

Итак, читатели, вы имели возможность познакомиться с текстом «Троесловия», пояснениями к нему и историческими иллюстрациями к каждой строке этой книги. Это позволяет вам иметь свое представление о содержании «Троесловия» и о современном толковании в КНР этого традиционного текста.

Теперь, наряду с китайским текстом и его толкованием в современной КНР, мы хотели бы предложить читателям свои соображения, возникающие по мере чтения строка за строкой этой книги.

Строка 1

Первым словом этой книги является слово «человек». Следовательно, вековая или даже многотысячелетняя китайская мудрость начинается с понятия «человек». С понятия, которое одновременно объединяет всех людей на Земле и предстает как то, что более всего интересует каждого конкретного человека.

Все начинается с человека. Книга написана для человека. Авторы этого многотысячелетнего сгустка китайской мудрости исходят из того, что человек интересуется, прежде всего, самим собой и окружающими его людьми. Кто я? Кто они? Каков я и они изначально? Какова природа человека? Что происходит с человеческой природой после появления человека на свет?

Понятие человека – начальное и изначальное понятие предлагаемого мировоззрения. Попутно и сразу же отметим, что в самом начале двадцать первого столетия руководители правящей в Китае политической партии, то есть руководители КПК, можно сказать, выдвинули

установку или вернулись к установке: *и жэнь вэй бэнь*, что означает – человека следует считать корнем всего и вся.

Главным качеством человека, корнем его природы изначально предлагается считать добро, доброту. Доброе начало – главное в человеке. Причем изначально добры все люди. Они все похожи. Добро толкуется в этой книге как изначальная суть человека и основа изначального подобия людей друг другу. Вот краеугольный камень мировоззрения.

Далее авторам приходится отвечать на неизбежно возникающий у человека вопрос о том, почему люди, вырастая, становятся такими разными и почему далеко не каждый человек оказывается во взрослом состоянии добрым по своей натуре.

Предлагаемый ответ состоит в том, что изначальная природа человека не остается неизменной. Она способна меняться, ее изменения с течением времени могут становиться все большими. Идея текучести, постоянных изменений появляется в книге практически сразу же.

Люди из-за изменения их первоначальной природы могут отдаляться друг от друга. Между ними может возникать недопонимание.

Человек имеет склонность или слабость потакать своим желаниям, перенимать дурные привычки, заражаться дурными привычками. Это происходит с людьми в разной степени. С кем-то в большей, с кем-то в меньшей степени, но есть и такие люди, которые не склонны заражаться дурными привычками или способны держать себя в руках, не допуская воздействия на себя сил зла.

Предлагается считать, что природа человека может изменяться под воздействием или под влиянием двух обстоятельств: условий жизни каждого человека и различий в воспитании человека.

Благоприятные условия жизни и должное воспитание ведут к закреплению изначальной природы человека, неблагоприятные факторы могут отрицательно сказаться на человеке.

Очевидно, что это предполагает внутренне присущую человеку борьбу между тем, что ему изначально свойственно, и воздействием на него условий его жизни и характером его воспитания.

Из этого следует, что предполагаются различные комбинации всех трех факторов: (1) изначального добра как природы человека, присущей ему от рождения, очевидно, на уровне наследственности, (2) условий существования и жизни человека, а также (3) качества и направленности воспитания.

Кстати, из этого, вероятно, следует, что вне зависимости от поведения предков каждый новый человек все равно рождается изначально добрым. Доброе начало сопутствует человеку при его рождении вне зависимости от поведения его родителей. Зло по наследству от природы не передается, но может возникать только как нечто привнесенное извне в натуру человека при его взрослении под воздействием условий существования и характера воспитания и образования.

Старт один, дальнейшее – не ясно. Однако добро можно закрепить при создании условий существования человека и при правильной направленности его воспитания. Первый раздел книги, первые несколько ее строк или изречений посвящены именно проблеме воспитания человека. Это и наставление родителям и учителям, и путеводные принципы для учеников, для детей, которые будут читать эту книгу.

Может возникнуть вопрос о том, в каком соотношении находятся благоприятное влияние и неблагоприятное воздействие на человека, благоприятные и неблагоприятные условия его существования. Здесь также много неопределенного, то есть зависящего и от самого человека, и от окружающей его среды. Книга предлагает ответы на некоторые, возникающие в связи с этим вопросы. Например, возможно ли изменение доброго начала в человеке в дурную сторону, а затем возвращение к доброму началу и так далее, и тому подобное, а также возможно ли иное, обратное.

Во всяком случае, важным представляются две главные составные части первого же утверждения «Троесловия»: человеку изначально свойственна добрая природа, существует изначальная близость людей, всех людей по своей природе. И в то же время постоянно имеется опасность того, что человек поддастся дурным привычкам. Отсюда

вытекает важность создания определенных условий для жизни и должного воспитания человека.

Историческая иллюстрация к этому положению рассказывает, что уже 2,5 тыс. лет назад в Китае шумели споры по вопросу: какова природа человека при его рождении.

Людей мучил вопрос о добре и зле, об их месте в душе человека. О генетическом начале. Доброе оно или злое? Одни считали так, другие этак. Третьи вообще полагали, что на генетическом уровне человеку не присуще ни добро, ни зло. Отсюда рождалось утверждение о том, что человек – просто подобен листу белой девственно чистой бумаги, на которой еще ничего не написано.

Собственно говоря, в свое время уже в XX в. об этом говорил Мао Цзэдун. Он полагал, что имеет возможность писать на упомянутом листе девственно чистой белой бумаги только свои, как ему казалось, «красивые» иероглифы. Иначе говоря, Мао Цзэдун думал, что он может создавать саму природу человека, менять в человеке то, что в нем было до Мао Цзэдуна. Далеко не случайно одним из двух главных дел своей жизни Мао Цзэдун считал «великую культурную революцию», в которой он видел способ изменить образ мыслей и образ жизни человека, для него речь шла о возможности «забраться в душу» человека и заставить его думать и чувствовать так, как предписывает «великий вождь, великий кормчий, великий учитель».

Антипод Мао Цзэдуна – Лю Шаоци полагал, что все решает сам человек, а не кто-то за него, вместо него. Лю Шаоци считал, что человек способен самосовершенствоваться, т. е. самостоятельно развивать в лучшую сторону свою изначально добрую природу.

В современном издании «Троесловия» говорится, что в Китае около двух с половиной тысячелетий тому назад возобладало утверждение китайского мыслителя Мэн-цзы о том, что человек изначально добр по своей природе. При этом Мэн-цзы также полагал, что в дальнейшем все зависит от того, в какую среду попадет человек, какими будут условия его жизни и каким окажется его воспитание.

Следовательно, в современной КНР исходят из того, что человек, все люди на Земле обладают одинаковой природой от рождения, все люди рождаются добрыми, поэтому дальнейшее зависит от субъективных условий, в которые человек попадет, уже живя на этом свете.

Строка 2

Если субъективные условия отсутствуют, т. е. если человека оставить без воспитания, если его не учить, то он может утратить свою добрую изначальную сущность.

Следовательно, на первый план выходит вопрос о воспитании человека, о том, каким должно быть это воспитание, дабы изначальное добро в человеке только укреплялось.

В книге утверждается, что главная цель воспитания – побудить человека быть целеустремленным. При этом допускается, что человек может отклоняться от истинного пути, проявлять склонность к дурным поступкам. Но человека можно вернуть на путь истинный на примерах из жизни, оказывающих на него глубокое воздействие.

Правда, при этом, пожалуй, решающей оказывается предрасположенность от рождения к добру и к продвижению по правильному пути. Вопрос, почему один человек оказывается способен «творить добро», а другой не обладает такой способностью, остается открытым.

Строка 3

Создание благоприятных условий для воспитания человека – перво-степенная задача воспитателей, прежде всего родителей. Великий китайский мыслитель Мэн-цзы совершал ошибки, правда, небольшие. Однако он оказался, опять-таки, от природы способным понять чувства своей матери, которая страдала от ошибок сына, и возвращался на правильный путь.

Таким образом, воспитание ребенка требует от воспитателя создавать необходимые условия и всегда считать своим кровным делом все, что происходит с ребенком. Только если ребенок поймет, что его роди-

тель или воспитатель больше думает о нем, чем о самом себе, он может отказаться от дурных привычек. Итак, воспитание должно учитывать приоритет эгоистического начала в человеке и находить такие методы, которые были бы способны воздействовать даже на эгоистические настроения детей.

Строка 4

Здесь, пожалуй, главным является рассказ о конкретном человеке по имени Ду Яньшань. Он явил собой прекрасный пример воспитателя своих пятерых детей. При этом подчеркивается, что он сумел правильно воспитать своих детей, добиться того, что они стали уважаемыми в обществе людьми, несмотря на то, что жить ему довелось в такие времена, когда в стране царила смута, когда простым людям жилось горько и трудно. Следовательно, здесь проводится мысль о приоритете дела воспитания, в том числе и воспитания детей в семье, вне зависимости от того, что творится в обществе, в стране, вне зависимости от того, как ведут себя власти.

Можно обратить внимание и на то, что на рубеже 1950–1960-х годов, когда людям в КНР жилось из-за политики «великого скачка» и «народных коммун» Мао Цзэдуна все более горько и трудно, в Китае нашлись честные люди, прежде всего такой человек, как известный публицист Дэн То, которые написали целую серию своих произведений под общим заголовком «Вечерние беседы у горы Яньшань». В этом явно содержался намек на известную многим китайцам историю о Ду Яньшане. Дэн То, несмотря на страшные времена правления Мао Цзэдуна, сделал все, что было в его силах, для того, чтобы содействовать воспитанию молодежи и вообще людей в Китае.

Строка 5

Далее в книге утверждается, что родители и воспитатели достойны уважения только в том случае, если они выполняют определенные требования.

Родители должны родить и вырастить детей, но этого мало. Они должны воспитать их должным образом. Родители отвечают за то, как они воспитали своих детей.

Воспитатели или учителя должны образовывать и учить своих учеников. Однако в полной мере считаться достойными учителями они могут только в том случае, если будут предъявлять строгие требования к своим ученикам. Учителя отвечают за строгий подход к делу воспитания детей.

Собственно говоря, оказывается, что до своего возмужания человек, хотя он и добр по своей природе, должен содержаться в строгих рамках, ощущать на себе требовательность со стороны родителей и учителей. Лишь в этом случае человек сможет утвердиться на истинном Пути.

Термин «ошибка» применительно к родителям и учителям приобретает здесь крайне серьезное значение. Речь идет об ошибке самого серьезного характера. Самое главное дело жизни и родителей, и учителей, или одно из самых главных дел – это воспитание детей.

В связи с этим рассказывается о Юе Фэе, которого с древних времен в Китае почитают как образец любви к родине, как борца за ее интересы и за возвращение ее земель.

И в данном случае подчеркивается уже известный нам тезис о том, что все люди живут в основном трудно и бедно и что, несмотря на это, никто не имеет права уклоняться от должного воспитания своих детей.

Важной представляется и постоянно присутствующая в книге мысль о необходимости овладения грамотой всеми людьми. Овладение грамотой – неотъемлемая часть воспитания и образования. Необразованный человек не может считаться воспитанным человеком. С древности настоящий человек должен был обладать, по крайней мере, тремя главными достоинствами: быть грамотным, владеть боевыми искусствами и ставить интересы своей страны, а не свои эгоистичные интересы на первое место. Преобладание общественных интересов над интересами личными – это также обязательное требование к настоящему, должным образом воспитанному человеку.

Строка 6

Книга убеждает детей в необходимости учиться и обретать твердость в проявлении добродетелей.

При этом обращается внимание на проблему соотношения молодости, расцвета всех жизненных сил человека и его старости, исходя из того, что в старости невозможно по объективным обстоятельствам совершить то, на что человек способен в молодости.

Так человека стремятся убедить в том, что он имеет единственную и неповторимую возможность в молодости должным образом учиться.

Помимо этого призыва в данном высказывании заложена и мысль о соотношении двух периодов в жизни человека: его молодости и старости. В современном Китае обретает особое значение идея о том, что от человека, особенно если он не учился упорно в молодости, нельзя ожидать нечего путного в старости. В реальной политической жизни здесь может подразумеваться утверждение необходимости дать возможность молодым людям, людям в расцвете сил руководить делами страны, предоставив старшему поколению возможность находиться на покое. Далеко не случайно генеральный секретарь ЦК КПК в постао-цзэдуновский период Ху Яобан говорил, что для страны самое неприемлемое – это пребывание стариков на высших руководящих постах, причем в условиях, когда в принципе такое пребывание становится пожизненным.

Весьма примечательной представляется и история, которая иллюстрирует это положение книги.

В ней речь идет о человеке, который с молодости обладал двумя важными качествами: он прочел немало книг, и у него были собственные независимые взгляды. Образованность, знание и собственные взгляды на происходящее в стране – вот то, что необходимо воспитывать у молодежи современного Китая.

Мало того, речь в этой истории идет о необходимости наказывать чиновников, берущих взятки, а это одна из главных болезней современной китайской бюрократии. История также прославляет таких госу-

дарственных мужей, у которых вызывает слезы сочувствия бедность простого народа, которые не могут спать по ночам из-за того, что времена наступили мрачные. По сути дела, это правдивая картина сути происходящего в настоящее время внутри современного китайского общества. Не случайно ряд заседаний руководства КПК в 2006 г. был посвящен проблеме бедности в КНР.

Строка 7

Здесь раскрывается смысл и цель обучения молодежи в современном Китае. Главное, что необходимо воспитать у молодежи, – это познание того, что такое справедливость и принципиальность. Обучение людей в этом духе требует тяжелого труда, но без этого будет невозможно решить какие бы то ни было проблемы.

И в данном случае иллюстрирующая это положение история начинается с утверждения о страшной бедности простых людей. Далее дается намек на то, что спасение должно прийти в результате деятельности простых по образу жизни и талантливых людей, которые привыкли к тяжелому труду, хорошо знают на своем опыте, что такое бедность.

Уже упоминавшийся ранее Ху Яобан в 1980-х годах говорил, что перед китайцами стоит задача «преодолеть две громадные водные преграды»: бедность и невежество. Эти же задачи остаются главными для большинства населения страны и в настоящее время.

Строка 8

Очень важным для китайцев представляется принцип отношения к учителям и друзьям, как к своим родным людям, как к членам своей семьи.

При этом людям надлежит проявлять такое отношение, такое уважение, выполняя обычаи, сложившиеся в Китае за тысячелетия. Традиционное уважение, традиционная этика, традиционные церемонии – неотъемлемая составная часть нормального поведения людей, воспитанных в традиционном духе в Китае.

Здесь примечательной представляется и еще одна сторона такого поведения. Речь идет о том, что отношения между всеми людьми должны быть цивилизованными; иначе говоря, каждый человек должен соблюдать определенные нормы, ибо только это и делает общение людей между собой поистине человеческим.

Иллюстрирующая это положение история рассказывает о необходимости всегда заботиться о том, чтобы твое поведение не разочаровало человека, к которому ты относишься с уважением.

Строка 9

Одним из неперенных правил поведения для детей должно быть проявление уважения к своим родителям. Это уважение должно быть искренним и реальным. При этом дети не должны считаться с трудностями, которые им придется преодолеть, дабы проявить заботу о родителях.

В Китае издавна считалось одной из главных добродетелей проявление с самых малых лет заботы о своих родителях.

Мао Цзэдун во время своей «великой культурной революции» попытался разрушить уважение детей к родителям. Это было покушение на устои общества. Мао Цзэдун на какое-то время поколебал эти устои. Сегодня китайское общество по-прежнему испытывает последствия этой политики Мао Цзэдуна.

Строка 10

Здесь излагается один из нравственных устоев общества: младший должен почитать старшего.

Конкретно речь идет об уважении младших братьев к старшим братьям. При этом подчеркивается, что среди потомков Конфуция был человек, который уже в возрасте 4 лет уразумел, что следует быть скромным и соблюдать правила приличия. В качестве примера приводится случай, когда он по собственному почину решил, что из принесенных в дом груш ему подобает, как самому младшему из братьев, взять самую маленькую грушу, а другими грушами угостить старших братьев.

Уважение к старшим, прежде всего в семье, это, действительно, один из традиционных устоев китайского общества. Весь вопрос в том, что по-человечески уважение младших к старшим – это норма, которую следует соблюдать. Когда же этот принцип государство пытается перенести на себя и сделать нормой подчинение человека государству, подчинение рядовых граждан или простых людей власти, чиновникам любого рода и ранга, тогда это представляет собой искажение упомянутой нормы.

Строка 11

Итак, воспитание в Китае традиционно начинается с внушения норм взаимоотношений между людьми. Эти нормы состоят в том:

- чтобы родители воспитывали детей;
- чтобы учитель предъявлял к ученикам строгие требования;
- чтобы дети овладевали грамотой и искусством боя или военным искусством;
- а также ставили интересы страны на первое место;
- чтобы люди упорно учились с молодости;
- чтобы они стремились познать, что такое справедливость и принципиальность;
- чтобы люди с уважением относились к учителям и друзьям;
- чтобы дети с почтением относились к родителям;
- и чтобы младшие в семье с уважением относились к старшим.

Приведенная в связи с этим история рассказывает о человеке, который в силу сложившихся обстоятельств лишился своих родных, однако вложил всю душу в почтительное отношение к мачехе и безропотно согласился с навязанным ему ее родственниками несправедливым разделом имущества. Это еще одно свидетельство приоритета принципа уважения к старшим именно в семье.

На этой нравственной основе подрастающее поколение должно образовываться, добиваясь того, чтобы росли люди с широким кругозором, чтобы дети уразумели счет и грамоту.

Строка 12

Образование начинается со счета, с арифметики, с умения обращаться с цифрами.

И здесь китайских детей знакомят с рассказом о том, как китайский ученый, который жил 2,5 тыс. лет тому назад, вычислил число ПИ, то есть отношение длины окружности к диаметру. При этом подчеркивается, что этот ученый, Чжу Чунчжи, стал первым в мире математиком, который сумел рассчитать число ПИ вплоть до седьмого знака. Причем такого результата он достиг более чем за тысячу лет до того, как это произошло в Европе.

Так китайские дети знакомятся с мыслью о том, что им есть, чем гордиться, что китайцы в этой области оказались первыми в мире. Здесь впервые упоминается о внешнем для Китая мире, в частности, о Европе, причем подчеркивается, что китайский ученый опередил европейцев на тысячу лет.

Строка 13

Знакомство с окружающим миром начинается с утверждения, что существует Небо, Земля, Человек. И тут же сообщается, что свет имеет три источника: Солнце, Луна, Звезды.

Интересен порядок, последовательность перечисления всего сущего. Сначала называется Небо, затем Земля и только потом Человек.

Очевидно, китайцы смотрели издревле в Небо, видели в нем главную субстанцию. Небо было для них чем-то загадочным, но, во всяком случае, высшим. Далее они обращали свои взоры к Земле. Земля оказалась при этом под Небом, то есть Поднебесной. Земля воспринималась, как и Небо, чем-то цельным.

Человеку же находилось место между Небом и Землей, на поверхности Земли, или в Поднебесной.

То, что было связано с Небом, представлялось чем-то высшим, духовным, Небо, очевидно, представало как источник всего нового, как источник жизни.

Глубь Земли оказывалась при этом тем, куда люди уходят после смерти, то есть хранилищем прошлого, того, что уже отжило свой срок.

Рядом с толкованием Неба, Земли и Человека появлялось сразу же толкование понятия Света. Ибо люди исходили из того, что вся их жизнь делится на две части. Одна проходит при свете, другая – во тьме.

Люди в Китае считали издревле, что свет на Землю нисходит с Небес и источниками света являются Солнце, Луна и Звезды.

Такое осознание мира было чрезвычайно реалистичным и исключало обожествление чего бы то ни было, исключало саму идею Бога, то есть чего бы то ни было еще, кроме Неба, Земли и Человека, а также Солнца, Луны и Звезд.

Эта строка сопровождается рассказом о китайском астрономе Го Шоуцзине, который жил около восьмисот лет тому назад и изобрел приспособления для определения положения экватора и горизонта.

Далее перечисляются его достижения.

Первым из них называется следующее: он руководил небывалыми до той поры географическими измерениями от озера Байкал на севере и до островов Сиша на юге. Из этого ребенок, естественно, делал вывод о том, что все это пространство принадлежит по праву китайцам.

Следующим его достижением называется открытие им более тысячи звезд. Наконец, его третье достижение состоит в том, что он составил «Учение о времени и календаре», причем на триста лет раньше, чем появился ныне действующий календарь. Китайское дитя получало еще один посыл, состоявший в подтверждении мысли о том, что китайцы «были первыми», что они и здесь «обогнали» остальной мир.

Строка 14

Здесь перечисляются основы порядка и цивилизации на Земле, или в Поднебесной.

Первой такой основой оказывается преданность сановника государю, а в современном измерении – верность человека государству и властям. Оказывается, что государство – от Неба, что оно, если и имеет

обязательства по отношению к людям, к подданным, то эти обязанности, во всяком случае, вторичны. Первичным оказывается подчинение человека существующей власти.

Второй такой основой называется искреннее почтение и уважение детей к своим родителям. В современном Китае – это довольно-таки болезненная тема. Многое здесь было разрушено, особенно политикой Мао Цзэдуна, да и его последователей. Оказалось, что сама власть будет неустойчивой, если не возродить идею послушания детей родителям. Вот почему сегодня эта идея снова звучит столь актуально в КНР.

Наконец, третьей основой предстает покорность и почтительность жены по отношению к мужу. Собственно говоря, сегодня суть этого утверждения в том, что необходимо всеми силами сохранять семью как ячейку общества. Здесь есть две стороны вопроса.

Безусловно, ныне никто не настаивает на беспрекословном подчинении женщины мужчине в семье. Однако при этом представляется важным, чтобы между мужем и женой сохранялись добросердечие и взаимопомощь.

Государство подчеркивает это положение в надежде на то, что существующей власти удастся более прочно «усидеть на своем месте», если в каждой семье будет царить упомянутый порядок.

Иллюстрирующая это положение история делает упор именно на глубочайшей преданности и понимании долга человека перед государем. Человеку в древности приходилось доказывать верховному правителю, что у него нет потаенных злых замыслов, отправляя свою жену и детей в распоряжение государя.

Недоверие власти к подданным считается нормальным явлением. Это подданные должны доказывать лояльность по отношению к власти, а не наоборот – власть должна отчитываться перед подданными.

Строка 15

Затем вступающему в жизнь человеку предлагаются представления, позволяющие ориентироваться во времени и пространстве.

Человеку приходится основываться на том, что в природе совершается нескончаемый круговорот. Неизвестно, когда и как он начался. Неизвестно, когда и как он закончится, и закончится ли. Но прожить всю свою жизнь человеку придется в совершенно определенных временных условиях, когда все начинается, судя по этой книге, с Весны, за которой неизбежно следует Лето, далее наступает Осень, а потом Зима. И все начинается сначала.

Итак, человеку предлагается осознать, что время от него независимо, что порядок вещей во времени существует, и к этому человеку остается только приспособливаться.

Здесь у человека неизбежно должны возникать мысли о вечности времени и краткосрочности жизни человеческой. Соотношение неистощимого и неизбежно заканчивающегося может занимать мысли человека. Однако книга предназначена, как думается, для того, чтобы реально ориентировать человека во времени, чтобы человек, во-первых, приспособлялся к природным явлениям и, во-вторых, использовал их в своих интересах, понимая, что в большинстве случаев природа диктует свои законы. Перед читателем книга о реалиях, призывающая твердо стоять на Земле.

Иллюстрирующий это положение рассказ должен подвести человека к выводу о том, что ему следует самым тщательным образом изучать законы природы, ибо только их знание может помочь ему решать возникающие перед ним проблемы. Речь не идет о покорении природы, речь не идет о преобразовании природы, но лишь о необходимости как можно глубже познавать ее законы и применяться к ним, использовать их, если и когда это возможно, в интересах человека.

Строка 16

Далее человека ориентируют в пространстве. И здесь существуют неизменные устойчивые вещи, к которым человеку приходится только применяться. Все пространство, согласно представлениям, вытекающим из текста этой книги, сосредоточено вокруг того, что является и будет

всегда являться, центром пространства. От этого центра отсчитываются четыре главных направления: первое, судя по этой книге, это направление на Юг, второе – на Север, третье – на Запад и четвертое – на Восток. Система этих координат вечна и неизменна. В книге также подчеркивается, что основа всего и вся в пространстве – это центр. Именно к нему стремятся все части света; они в совершенно определенном порядке размещаются вокруг центра.

Свою страну китайцы именуют Страной Центра, той Серединой или, точнее сказать, тем ядром, вокруг которого располагается весь остальной мир. Это создает определенное представление человека и о себе, и о своем роде-племени, или о своей национальной общности, о своем народе, о своей нации. Китайцы издревле привыкли считать себя Нацией Центра, а свое государство Государством Центра. Собственно говоря, самоназвание Китая – Чжунго в буквальном переводе означает именно Государство-Центр.

В истории, которая иллюстрирует это положение, подрастающие поколения учат тому, что человек не может не считаться с законами природы. Он должен знать географию. Только при этом условии он сумеет приспособиться к окружающему его пространству.

Почему китайцы начинают считать направления с Юга? Почему Запад они называют по порядку раньше Востока? Может быть, сама история их жизни с доисторических времен побудила их к этому. Может быть, эти два направления – Юг и Запад – они традиционно видят как направления будущего своего движения или продвижения от центра, где, как они полагают, они сейчас находятся.

Строка 17

Далее ребенок знакомится с тем, из каких главных составных частей складывается сама природа.

Это Вода, Огонь, Дерево, Металл, Земля.

Материалистическое представление о мире здесь углубляется. Весь материальный мир, окружающий человека, мир, в котором живет че-

ловек, состоит именно из этих «пяти стихий». Источник всего сущего – материальные вещи, упомянутые «пять стихий». Сама природа состоит из них, и каждая такая «стихия» порождена природой. Исходит из природы, появляется из природы. Следовательно, человек может и должен исходить из того, что мир материален, и сама материя порождает себя. Никакого духовного начала или духа, который был бы началом самой природы, при этом толковании не предусматривается.

Эти утверждения поясняются рассказом о том, что в Китае с древности размышляли о том, из чего складывается природа. Важным при этом представляется утверждение о том, что в природе существуют одновременно и параллельно и силы, порождающие «стихии», из которых складывается природа, и силы взаимного сдерживания таких «стихий». Иначе говоря, в умы учеников закладывается мысль о необходимости равновесия во всем, прежде всего в природе. Причем состояние равновесия – это нормальное состояние. Поэтому необходимы вещи, которые взаимно уравнивают друг друга. Утверждается, что такой порядок существовал, существует и будет существовать всегда. Он вечен. Из этого, в частности, следует, что нормальная деятельность человека – это деятельность, способствующая поддержанию или достижению такого равновесия во всем, то есть и в природе, и в обществе, и в душе самого человека. Нормальное существование и развитие всего мира и всех его частей, в том числе и каждого человека, – это существование и развитие в условиях равновесия, при котором все составные части взаимно содействуют друг другу, взаимно ограничивают и сдерживают друг друга.

Представляется, что речь в данном случае не идет о борьбе. Состояние борьбы представляется при этом ненормальным состоянием. Мир (как состояние, противоположное войне) и развитие – вот две вещи, которые натуральны, нормальны и совместимы, или совместны.

Собственно говоря, упомянутое тут состояние равновесия – это и есть та идея гармоничного общества в Китае и гармоничного мира на всей Земле, гражданского мира, социальной или общественной гармо-

нии, которую в начале двадцать первого века некоторые руководители Китая начали предлагать и своим согражданам, и всему миру. Эта идея родилась в наше время и как реакция на страшные, губительные для жизни людей последствия политики Мао Цзэдуна.

Строка 18

Далее ребенка в Китае знакомят с пятью главными принципами, или нормами нравственного поведения. При этом считается, что в совокупности эти пять норм этики, или этических норм, и составляют одну общность – то, что именуется в Китае Дао, или Путем, по которому и должен следовать человек. Это Дао называют Небесным Путем, или Небесным Дао. Подразумевается, что Небо – это некая высшая инстанция и что не сам Человек и не Земля, а именно и только Небо каким-то образом установило нормы этики, обязательные для тех людей, которые стремятся достойно прожить свою жизнь.

Итак, имеются в виду следующие принципы, или нормы, а можно называть их и заповедями: Человеколюбие, Справедливость, правила приличия, или Обряды, знания, или Знание, искренность, или Верность.

В Китае подчеркивают, что эти пять правил поведения, исходя от Неба, являются неизменными для людей, для каждого конкретного человека; вносить хаос в соблюдение этих норм недопустимо. Очевидно, что недостатки в обществе человек, подрастая и мужая, должен искать в нарушении упомянутых норм.

Разъясняется, что под Человеколюбием имеется в виду то, что любят сердцем. Следовательно, в Китае сердце видят как вместилище добра, присущего человеку от природы, изначально, то есть передающемся каждому новому человеку вне зависимости от того, кем были его предки и как они себя вели при жизни до его рождения.

Любовь к человеку оказывается при этом главным принципом. Возлюби ближнего своего – такая норма в Китае, пожалуй, толкуется, как: возлюби каждого человека, ибо он подобен тебе, или все люди от рождения одинаковы и всем присуще добро.

Вторым принципом при этом выступает Справедливость. Это, пожалуй, уже общая договоренность, то, что понимается под Справедливостью, принятой на уровне сердца, души, на уровне добра.

Пожалуй, важно тут отметить, что Справедливость и, конечно же, Человеколюбие оказываются превыше любых законов. Это законы должны подчиняться принципам Человеколюбия и Справедливости. Справедливость выше закона – такая постановка вопроса приемлема для китайцев.

Очень важным представляется третий принцип – Знание. Уважение к подлинному знанию, собственно говоря, уважение к Знанию как Науке – это также та черта, которую китайцам прививают с детства.

Не вера, а Знание, то есть опять-таки земные реалии, желание внушить человеку с детства, что он должен прочно стоять на Земле, – вот, как нам представляется, суть подхода к принципу Знания в Китае. В то же время современные руководители Китая подчеркивают, что вера выше денег и богатства.

Следующий принцип – это ритуалы, церемонии, Приличия. Говоря современным языком, пожалуй, речь идет в данном случае о Законе. Следовательно, для китайцев сначала Справедливость, а затем Закон. Хотя, конечно, такое противопоставление вовсе не обязательно. В большинстве случаев имеется в виду полное соответствие между справедливостью и законом.

И, наконец, пятый принцип – это Искренность, чистосердечие. Этот принцип высоко ценится в Китае, очевидно и в связи с тем, что немалому числу людей соблюдать его весьма не просто.

Исторический пример, который приводится в связи с перечислением принципов нравственности, прежде всего, важен потому, что прославляет того человека, который ради Человеколюбия, Справедливости, Искренности, не задумываясь, подверг смертельной опасности свою собственную жизнь. Оказывается, что Верность другу главнее и выше заботы о спасении собственной жизни. Честь оказывается важнее жизни. Вот чему учат в Китае детей.

Строка 19

Итак, прежде всего в Китае говорят о духовном, о нравственности и ее нормах. Только после этого детей, которые на протяжении целой тысячи лет учились в китайской школе, начинали знакомить с земным, с реалиями окружающего мира.

И здесь речь в первую очередь идет о пропитании, о пище, о том, чем питается человек. Главным пропитанием человечества называют зерновые культуры: рис, чумизу, бобы, пшеницу, просо, гаолян. Итак, главное пропитание человека, судя по тому, что сказано в этой книге, — это растительная пища.

Судя по исторической иллюстрации к этому положению, детей в Китае воспитывали в том духе, что существует тесная связь между простым народом, его стремлением прокормить себя и волей Неба.

Воля Неба проявляется при этом неоднократно.

Время от времени на простой народ обрушиваются стихийные бедствия. Тут без воли Неба, очевидно, не обходится.

Стихийные бедствия лишают простой народ пищи.

Часто стихийные бедствия обрушиваются на народ в те моменты, когда власть, император, затевают громадные строительные работы, облагают народ громадными поборами. К бедствиям, порождаемым Небом, добавляются бедствия, порождаемые политикой властей, которая идет во вред простому народу. И вот именно в такие моменты народ бывает способен поднять восстание. Простой народ восстает тогда, когда он лишается опоры, с помощью которой он имеет возможность поддерживать свое существование. Его лишают этой опоры стихийные бедствия и политика властей. Бывает и так, что восстания возникают тогда, когда народ не имеет возможности выжить из-за стихийных бедствий. И тогда он свергает очередную прогнившую власть.

Следовательно, простой народ исполняет волю Неба, свержая коррумпированную и разложившуюся власть.

Так оказывается, что воля Неба может находить свое проявление и в ущемлении интересов народа, и в восстаниях самого этого простого на-

рода. Власть может осуществлять политику, которая наносит вред простому народу, а может и проводить такую политику, которая отвечает интересам народа. В этом случае и власть выполняет волю Неба. Интересы простого народа – вот тот рычаг, с помощью которого восстанавливаются равновесие и покой, утраченные в результате осуществления или воли Неба, или политики властей. Простой народ в конечном итоге всегда прав. Стремление прокормить себя – естественное стремление, которым руководствуется простой народ. Власть может быть права, когда она действует в интересах народа, и она не права, когда она действует вопреки интересам народа. Тогда народ выполняет высшую волю, волю Неба и заменяет прогнившую власть другой властью, перед которой открывается выбор: идти по правильному или неверному пути. Небо же, по известным только ему причинам, может насылать стихийные бедствия на людей, но в то же время оно же ведет народ на исправление положения, при котором народ не может прокормить себя, и таким образом оправдывает выступление народа против властей.

В начале XXI в. В Китае все чаще начинает звучать мысль о праве народа обеспечить свое существование за счет природных ресурсов, где бы они ни находились на Земле.

Строка 20

Выделяются домашние животные, или животные, которых человек кормит. Это коровы или волы, буйволы, это овцы, это куры, это собаки и это свиньи. Люди их приучили, они их, как говорят в Китае, воспитывают в своем доме, люди их кормят. В то же время – это животные, которые помогают человеку жить, в том числе и частично идут на прокорм человека.

Рассказанная в этой связи история похожа на пословицу: «Старый конь борозды не испортит», но имеет свои особенности. Общеизвестно, что старый конь всегда найдет дорогу домой. Люди этим иной раз пользуются сознательно или неосознанно. Таким образом, речь идет о

том, что домашние животные заслуживают к себе доброго отношения со стороны людей. Это своеобразная составная часть окружающего и наиболее близкого к людям мира природы.

Строка 21

Далее китайских детей знакомят с миром ощущений и чувств человека. Это мир его эмоций. Причем в основе своей всем людям присущи одни и те же эмоции.

Речь идет о таких чувствах, как радость, гнев, печаль, страх, любовь, ненависть, желание. Всего человеку присущи семь чувств.

Чувства, судя по рассказанной при этом истории, делятся на угодные Небу и не угодные Небу. Деление происходит в зависимости от того, приносят ли то или иное чувство и его проявления пользу человеку, людям или ущерб людям. При этом оказывается, что в делах общества и государства не должно руководствоваться чувствами, желанием «порадовать родному человечку»; личные дела должны делаться отдельно от дел, затрагивающих интересы всего общества. Чувства жалости, родственные чувства должны подчиняться чувству справедливости, даже находящему свое выражение в наказании формально родного человека, если он угнетает простых людей. Одним словом – простые люди, простой народ – это высшая ценность. Благополучие простых людей, обычных людей, благополучие народа угодны Небу. Именно с этим принципом должна согласовывать свои действия власть. Если же чиновник нарушает это правило, он должен нести заслуженное наказание.

Конечно, все это неразрывно связано с разложением чиновничьего аппарата, партийной номенклатуры в современном Китае.

Строка 22

Перечисляются пять цветов, которые распознают глаза человека: Зеленый, Красный, Желтый, Черный, Белый.

Таково полноценное зрение человека. Ему дана способность распознавать эти цвета.

Можно отметить, что выделяются две подгруппы цветов. Яркие, они же любимые, цвета – Зеленый, Красный, Желтый. И цвета контрастные – Черный и Белый.

Последние цвета, то есть понятия «Черное и Белое», в рассказанной тут же истории связываются в Китае традиционно с поведением людей. Если человек проявляет верность и искренность, правдивость, то это явно человек, правильно различающий Черное и Белое.

Если же человек не любит правды, приближает к себе низких людей, отдаляет людей совестливых и преданных, то он фактически идет против установленного Небом порядка вещей и ставит с ног на голову понятия «Черное и Белое». Черное при этом ассоциируется в Китае с низким поведением, а Белое – с высокой нравственностью.

При этом детей знакомят с именем поэта Цюй Юаня, который в знак протеста против несправедливости и того, что власти называют Черное Белым, низкое высоким, даже покончил с собой, утопился в реке. Подчеркивается, что такой поступок человека и имя этого человека навсегда остались в памяти китайцев. Так высоко люди в Китае ценят правильное распознавание высокого и низкого, нравственного и безнравственного.

Во времена «культурной революции» в знак протеста против попра-
ния Светлого и временного господства Темного покончил с собой, уто-
пившись в озере, великий китайский писатель Лао Шэ.

Строка 23

Затем в книге перечисляются пять вкусовых ощущений. Язык человека способен различать на вкус кислое, горькое, сладкое, а, кроме того, острое и пресное.

В связи с этим рассказывается о том, что вкусовые ощущения могут вызываться соответствующими словами или рассказами, даже без наличия того или иного предмета в реальной действительности. Таким образом, можно в определенной степени управлять людьми, но на короткое время. Очевидно, что тут подразумевается и ситуация, при

которой некий человек или некие представители власти могут посулить людям золотые горы и на время заставить им свет, заставить людей на время искренне поверить в то, что, как это утверждал Мао Цзэдун, достаточно будет напряженно потрудиться всего три года, а затем наступят 10 тысяч лет счастья.

Строка 24

Запахи – вот еще один мир, подвластный органам чувств человека. Выделяются пять запахов, которые распознает нос человека. Запах барана, запах гари, аромат, вонь от рыбы, запах гниения.

В сопровождающем эту строку повествовании обращают внимание на то, что жизнь сурова, что в ней встречаются не только приятные на взгляд, на вкус вещи.

Причем оказывается, что в реальной жизни большую роль играет бережливость, стремление сохранить на всякий случай иной раз те вещи, которые обычно как бы ни на что и не годятся. Человека подстерегают несчастья. Ему может пригодиться то, что он сберег когда-то, хотя, казалось бы, это была совсем ничемная вещь. Одним словом, снова и снова человека учат быть практичным и бережливым.

В связи с этим рассказывают и еще одну совсем иную историю.

Речь идет о прекрасном запахе и вкусе, о вкусе великолепно приготовленного чая. При этом оказывается, что наслаждения в жизни человека связываются или сравниваются с его пребыванием на Небе. Оказывается также, что Небеса бывают разные. «Лучшие» Небеса – это Западные Небеса. Высшее наслаждение в жизни человека сравнивается с пребыванием на Западных Небесах.

В связи с этим возникает вопрос о Небе и Человеке. Складывается впечатление, что Человек до своего рождения побывал на Небе. Затем он родился, то есть спустился в Поднебесную. А после смерти он уходит под Землю.

Что происходит с душой человека и где ее место – на эти вопросы в данном случае ответа нет. Собственно говоря, очевидно, в Китае пред-

полагается неразрывная связь между душой и телом человека, во всяком случае, при жизни человека.

Весьма характерным или важным представляется и упоминание о том, что трактат о пользе чая появился в Китае более тысячи лет тому назад. Это еще одно напоминание о древности высокой культуры Китая.

Прекрасное в представлении китайцев – это и рассказ о прекрасном чае, и поставленное рядом с ним упоминание о самом ценном в конфуцианстве, даосизме, буддизме, а также о самом духе и о высочайшем искусстве поэтов эпохи Тан. Таким образом, прекрасное – это и ощущения человека, которые даются ему благодаря органам чувств, и зерно конфуцианства, даосизма, буддизма, то есть размышлений о смысле жизни, древней философии и древней религии, и, наравне со всем этим, все то, что составляет вершины поэтического искусства. Одним словом, это пиршество духа в самом высоком его выражении.

Здесь попутно можно отметить, что только в этом случае, единственный раз в «Троесловии» и пояснениях к нему, рядом ставятся понятия конфуцианства, даосизма, буддизма.

Строка 25

Мир звуков, которые способен распознать человек, – это еще один особый мир. Утверждается, что в древнекитайской гамме имеется пять звуков. Их воспринимает ухо человека.

Музыка – непременная часть китайской культуры с древних времен. В Китае ценились и мелодии, и мастерское исполнение мелодий на музыкальных инструментах. Человеку, обладавшему высоким талантом музыканта, были открыты все двери в Китае.

Строка 26

В книге ребенку далее рассказывается о том, что музыкальные звуки рождаются целым рядом предметов: тыквой-горлянкой, керамическими сосудами, кожей, деревом, нефритом или иными камнями, шелковыми струнами, бамбуком.

В Китае существуют музыкальные инструменты, изготовленные из всех этих предметов. Они и представляют собой источники музыкальных звуков.

Эти сведения сопровождаются рассказом о музыкантах и о музыке, о связи музыки с душой человека. Музыка соединяет родственные души и сердца людей.

Музыка составляет часть природы, ее нужно уметь извлечь из музыкальных инструментов, созданных из природных стихий. Музыка находит отзвук в душе человека. Человек отождествляет музыку или с горными высями, или с водным потоком. Причем родство человеческих душ зачастую зависит от способности воспринимать музыку и музыкальные образы.

Строка 27

Мир звуков – это не только мир музыки, но и мир слова, ибо слово в китайском языке обладает присущей ему мелодией или тоном. Важно также и то, что существует гармония, присущая не только музыке, но и слову. Гармония слова требует совершенно определенного согласования тонов слов (а особенностью китайского языка является то, что каждому значащему слогу в этом языке присущ свой вполне определенный рисунок, или тон, и существуют правила сочетания тонов), ибо только в этом случае рождается произведение искусства, рождается поэзия. Таким образом, в самих звуках китайского языка природой заложены рифмы, позволяющие создавать прекрасные гармоничные произведения. Конечно, это не всем дано, но в Китае это чрезвычайно распространено, и стихосложение составляет значительную часть духовного мира очень многих китайцев.

В Китае очень высоко ценится способность чувствовать ритмическую красоту фразы и умение создавать ритмически совершенные фразы, то есть слагать стихи.

Очень распространен в Китае обычай, согласно которому люди могут соревноваться между собой в создании ритмически совершенных

фраз, которые должны составлять как бы пару или как бы подобие фразе, которая уже рождена партнером по такому соревнованию.

Поэтому все эти сведения сопровождаются рассказом о том, как корифей слова обладал способностью мгновенно выдавать совершенную по ритмической красоте фразу, реагируя на другую фразу, предложенную ему партнером, другим поэтом, другим корифеем слова.

Строка 28

Далее ребенку рассказывают о роде человеческом. Знакомят с сородичами. Ребенок узнает, что у него был прапрадед, который родил прадеда, тот, в свою очередь, родил деда, который породил отца; у отца появляется сын, у сына внук. Таким образом, каждый человек не одинок, а представляет собой часть непрерывной нити. У человека непременно есть предки. Иначе он не мог бы и появиться на свет. Человеку суждено Небом дать продолжение роду, то есть увидеть и своего сына, и своего внука. Все это предполагает осознание человеком себя как неотъемлемой части своего рода.

Это предполагает обязательства человека перед своими предками, благодарность им за то, что он появился на свет, а также и ответственность человека перед своими потомками. Он должен родить и воспитать сына и увидеть, как сын родит и воспитает внука. Твердые устои рода – это незыблемое правило для человека в Китае, если он руководствуется традиционными представлениями.

Понятие рода также трактуется как бы с двух сторон.

С одной стороны, приводится пример непрерывного существования рода Конфуция на земле Китая. При этом сохранение рода на протяжении вот уже 2,5 тыс. лет – это не естественный процесс. Это делают люди. Утверждается, что императоры Китая, вне зависимости от смены династий, начиная с династии Хань, всегда хранили род Конфуция. Этот род – символ вечности китайцев на Земле. Это – уважение к человеку, основателю этого рода, хотя и сам он был только представителем одного из поколений своего рода, за его заслуги перед Китаем, за то, что

он сумел осмыслить многие вопросы, которые волновали китайцев, когда они думали о жизни на Земле, о жизни человека и человечества.

С другой стороны, и в данном случае проводится все та же мысль о переменах, изменениях, которые происходят постоянно. Именно в этой связи лишний раз подчеркивается, что в истории все непрестанно меняется; династии, то есть государства, сменяют друг друга. Судьба каждого конкретного человека зависит от многих обстоятельств. Человек может быть вознесен до небес, и тот же человек может быть низвергнут, может попасть в тюрьму и погибнуть.

Так применительно к роду человеческому существует и постоянство, и перемены, непрерывные и вечные изменения. Человечество существует вечно, вечны и перемены, происходящие с человечеством.

Строка 29

Считается, что обычно на памяти человека сохраняется девять колен одного рода. От прапрадеда до праправнука каждого конкретного человека. Поэтому-то искоренение памяти того или иного человека предполагает уничтожение его рода в девяти упомянутых поколениях.

Четыре поколения до тебя, четыре поколения после тебя – такой порядок обеспечивает нормальное продолжение того или иного рода.

Иллюстрирующая это положение история рассказывает о том, что за самые страшные преступления, то есть за убийство и заговоры с целью захвата власти, должна последовать самая суровая кара, то есть уничтожение всех девяти колен того или иного рода.

Строка 30

Далее в книге говорится об отношениях в семье. Детей учат тому, что между отцом и сыном должны существовать искренние чувства, именно отношения между родителями и детьми должны быть, в первую очередь, проявлением того добра, которое изначально присуще человеку. Родители и дети предстают как та ячейка общества, где царят, или должны царить, самые близкие и самые искренние отношения.

Далее следуют отношения уже не по крови, а отношения, возникающие в результате брака. Здесь считается, что главным в отношениях мужа и жены должно быть согласие, как говорят у нас в России: совет да любовь. О любви в Китае в данном случае не упоминается, но вполне очевидно, что это само собой подразумевается, ибо речь идет о мире и благорасположении в супружеских отношениях. В семье должен царить мир, основанный на взаимопонимании и согласии. При этом подразумевается, что жена должна «следовать за мужем».

Наконец, речь идет об отношениях между младшим поколением в семье. Предполагается, что между братьями должна царить дружба. Старшие братья должны любить и защищать младших, а младшие должны с уважением относиться к старшим.

Одним словом, существует вполне определенный кодекс семейных отношений.

В приведенной в этой связи истории речь идет о реалиях жизни в Китае, то есть о том, что людям приходится очень тяжело работать, терпеть унижения ради того, чтобы заработать деньги. Вне семьи, на работе, на службе глава семьи может оказываться в положении человека, чье достоинство так или иначе ущемляется. Но важным представляется то, чтобы внутри каждой семьи, прежде всего между супругами, и при тяжелой материальной жизни сохранялись добрые отношения, отношения взаимного уважения, в том числе поведение супруги, демонстрирующее ее уважение к мужу, не позволяющее перечить ему. Опять-таки равновесие в обществе, как это предполагается и в данном случае, может складываться только при том условии, что в семье царит взаимное уважение и согласие. В этом можно услышать призыв к тому, чтобы не допускать воздействия той или иной ситуации в обществе, в государстве на отношения в семье.

Строка 31

Затем вводится понятие старшинства. Прежде всего просто применительно ко всем людям в обществе. Звучит призыв уважать разницу в

возрасте. Иными словами, младшие по возрасту должны с уважением относиться к старшим. К этому положению примыкает призыв сохранять искренность в дружбе. И это весьма актуальная тема, так как понятия искренности и дружбы далеко не всегда существуют в обществе, где очень многие ориентируются только на то, чтобы «зашибить деньгу».

Важно также и то, что у этого тезиса есть и вторая половина: именно призыв к государю с уважением относиться к подданным и призыв к сановникам быть преданными государю.

Здесь можно отметить некоторые обстоятельства.

Прежде всего, если тезис о необходимости соблюдать определенные нормы отношений в семье, в частности между людьми старшего и младшего возраста, представляется безупречным, то тезис об отношении человека и власти, чиновника и простого человека вряд ли можно приравнивать к первой половине упомянутого правила.

Да, верность, преданность, лояльность – хорошие качества. Однако они необходимы тогда, когда чиновник, стоящий или сидящий наверху, достоин такого уважения и такой преданности.

Слабый пункт этого призыва видится в том, что здесь совершенно отсутствует утверждение об ответственности власти, чиновника перед народом, перед людьми. Мало того, здесь не говорится о том, что ответственность власти перед народом – это основополагающий принцип сохранения равновесия и порядка в обществе.

Перенесение тезиса об уважении младших к старшим на отношения не только в семье, но и в обществе, а особенно в государстве – это тот пункт, по которому, как нам представляется, свободные люди расходятся с теми, кем владеет тоталитарное мышление.

Озабоченность состоянием дел в обществе, упор на необходимости власти обслуживать простой народ – все это проявилось в политике руководства КПК в начале XXI в. И это отрадное явление.

В иллюстрирующей это положение истории предпринимается попытка как-то оправдать призыв сохранять верность императору. Там говорится о том, что императору необходимы только такие чиновники,

которые говорят ему правду, не стесняясь, критикуют и императора, если он не прав.

Но и в данном случае оказывается, что сам принцип лояльности народа по отношению к власти здесь пытаются утверждать, ссылаясь на то, что народ должен верить императору изначально, ибо предполагается, что при императоре всегда находятся такие чиновники, которые откровенно режут правду-матку и поправляют императора.

Строка 32

Далее детям разъясняют понятие клана. Это важное положение, ибо клан и в настоящее время продолжает в ряде случаев играть важную роль.

Клан в Китае складывается из трех частей, это «тройственный клан». Три части – это, во-первых, родственники со стороны отца, во-вторых, родственники со стороны матери и, в-третьих, родственники со стороны жены. При этом рассказывается история, над смыслом которой стоит подумать.

Речь идет об отношении отца к своим сыновьям. Отец ставил в пример старшему сыну младшего, упирая на то, что тот трудился на земле, благодаря чему «сотворил Небо». Иными словами, предполагается, что человек своим трудом способен «сотворить Небо». Небо оказывается произведением рук человеческих. В данном случае, благодаря напряженному труду на земле младшего брата, и его отец, и вся семья оказались сыты и одеты. Кстати сказать, основа благополучия в Китае – это возможность быть сытым и одетым. Считается, что минимальное благосостояние наступает тогда, когда человек обеспечен едой и одеждой.

Старший сын не работал на земле, он воевал, стал победителем в войнах и, как говорится, завладел всей Поднебесной, то есть основал свою династию, создал свое государство.

Старший сын не забыл упреков отца и, став императором, похвалялся перед отцом своим богатством, утверждая, что его богатство, то есть вся Поднебесная, больше, чем богатство его младшего брата.

Думается, что в данном случае, правы отец и младший брат. Во всяком случае, похвальба и выставление на показ своего богатства не красят человека. Может быть, здесь заложен и тот смысл, что прежде всего, для человека важно благополучие семьи. Из многих таких «благополучий» складывается благополучие общества, благополучие Поднебесной, а все эти «игры наверху», вся эта борьба за власть – это оторвано от реальной и праведной жизни человека на Земле.

Строка 33

Заканчивается рассказ о семейном кодексе изложением правил соблюдения траура.

В Китае существует пять видов траура. Это – глубокий траур, строгий траур, большой траур, малый траур, а также трехмесячный траур по дальним родственникам. Каждому виду траура соответствовала в древности своя траурная одежда.

Иллюстрирующий это положение рассказ говорит о необходимости быть искренним во всем, в том числе и в соблюдении траура. Приводится пример того, как человек оказывается способен в погоне за местом чиновника прикинуться строго соблюдающим трехгодичный траур по своему отцу, хотя на самом деле он обманывает людей, продолжает втайне пить вино, есть мясо и даже приживать детей от своей наложницы.

Строка 34

Здесь начинается изложение того, что накоплено человеческой мыслью в Китае. Открывается сокровищница китайской мысли. В этом видится фундамент мировоззрения подрастающих поколений.

При этом прежде всего утверждается, что дело просвещения требует детального анализа и углубления в суть предмета, подробнейшего постижения смысла древних классических книг. Это также требует освоения навыков четкого деления древнего сплошного текста на значимые фразы.

Китайцы обладают древней литературой. Считается, что подрастающие поколения должны познавать мудрость предков. Это предполагает необходимость постижения смысла древних текстов с помощью знающих людей, которые могут растолковать истинный смысл написанного, представить факты и проанализировать их. Раскрывать для современного человека на современном же языке смысл каждой фразы, каждого изречения.

Дело это не простое. С одной стороны, в древних книгах заложено знание, собрана мудрость. С другой стороны – все это предстает перед людьми новых поколений в виде толкования смысла знатоками древней литературы, причем соединяется с современным толкованием. Ученика не предполагают оставлять наедине с сокровищницей или с собранием мыслей, высказанных мудрецами древности, предоставлять ему самому разбираться в написанном тысячелетия и столетия тому назад. Юношеству предлагают актуальное толкование содержания древних текстов. Таким образом, образование в Китае тысячелетиями служило современной ему власти.

Это положение иллюстрируется рассказом о том, как на протяжении веков происходило на практике образование детей. Оно велось в основном в домашних частных школах. В городах и в деревнях существовали библиотеки, которые одновременно были и домашними частными школами. По сути дела, это были хранилища классических книг.

Детей в частных школах заставляли заучивать наизусть древние тексты. Предполагалось, что такое внедрение в их сознание в раннем возрасте целого скопища мыслей впоследствии создаст, так или иначе, основу, которой человек будет руководствоваться при необходимости понимать происходящее вокруг и решать возникающие вопросы.

Итак, главный метод обучения в частных домашних школах – заучивание текстов наизусть. Главный способ заставить детей сделать это – телесные наказания, битье нерадивых или неспособных бамбуковой палкой по обращенным вверх ладонями вытянутым по приказу учителя рукам.

В современном Китае телесные наказания, конечно же, не практикуются.

Однако традиционно в Китае возникала неразрывная цепь: древняя мудрость – необходимость затвердить ее наизусть, еще не зная полного ее смысла – обучение под страхом битья по рукам, под страхом наказания. Текст–заучивание–наказание – вот триада китайской школы и формула внушения правил поведения в жизни в китайских школах на протяжении столетий.

Строка 35

В Китае считается, что издревле существуют шесть искусств:

- искусство соблюдения правил приличия;
- искусство владения музыкальными инструментами;
- искусство стрельбы из лука;
- искусство управления колесницей;
- искусство каллиграфии;
- искусство счета, или владения правилами арифметики.

Образованный человек в Китае издревле был обязан овладеть всеми этими видами искусства, владеть мастерством хотя бы в минимальном объеме.

Саму ткань отношений между человеком и человеком, между людьми в обществе в Китае создавала общепризнанность необходимости:

- существования выработанных веками правил общения людей между собой, то есть правил этикета, ритуалов практически на все случаи жизни;
- овладения хотя бы началами музыкального образования;
- овладения самым нужным видом оружия – луком и стрелами;
- умения управлять колесницей, в том числе и боевой колесницей;
- овладения пониманием прекрасного в живописи, то есть владения хотя бы основами безукоризненного написания иероглифов, что представляло собой начало эстетического воспитания;
- а также знания основных правил счета, или арифметики.

Слой образованных людей в Китае на протяжении столетий формировался практически при обязательности овладения всеми этими навыками и искусствами для человека, вступающего в их круг. Это же стало основой формирования современной китайской интеллигенции.

И в древности, да и в настоящее время, при случае часть людей в Китае считает необходимым подчеркивать свою принадлежность к кругу культурных людей и свое презрение, того или иного рода, к тем, кто, по их мнению, в недостаточной степени овладел упомянутыми основами формирования образа культурного человека. Конечно, современные требования к искусствам отличаются от прошлых, но сохраняется ряд основ. В том числе:

- и определенные правила поведения;
- и необходимость причастности к миру искусства в той или иной области;
- и необходимость общего образования.

В рассказе, который иллюстрирует данное положение, внимание привлекается к тому, что со времен Кун-цзы, или Конфуция, уже установился свой порядок образования, который предполагал, что учитель (в свое время сам Кун-цзы) специально овладел упомянутыми искусствами в столице, а затем учил три тысячи своих учеников всем шести упомянутым видам искусства. Все это свидетельствует о том, что Кун-цзы был человеком, обладавшим разносторонними талантами, что желательно, чтобы и современные преподаватели и учителя подражали ему в возможной степени, что обучение на уровне школ должно быть комплексным и не односторонним, и что уже во времена Кун-цзы в Китае появлялись сотни и тысячи образованных людей.

Строка 36

Конечно, главная основа всякого образования – это овладение умением читать книги и понимать написанное.

Итак, начало всякого образования – это овладение умением читать и понимать написанное. Можно знать, как читается тот или иной иерог-

глиф, то или иное слово, но полноценным умение читать будет лишь тогда, когда человек научится понимать написанное. С древности ребенка сразу же учили тому, что умение читать и понимать написанное должно существовать в неразрывной связи, иначе это не будет полноценным умением читать.

Отношение к письменным знакам, то есть отношение к иероглифам, всегда было уважительным. В древности в некоторых местах, скажем на перекрестках, даже стояли специальные ящики, на которых было написано: *си цзы*, то есть: «Пожалейте иероглифы». Предполагалось, что человек, найдя случайно оброненный лист бумаги с написанными на нем иероглифами, поднимет его и положит в этот ящик.

Умение составлять словари также возникло с древних времен. Характер китайской письменности требует заучивать написание иероглифов, заучивать их произношение и усваивать их смысл. Более того, необходимо научиться понимать значение каждого письменного знака в контексте, т. е. среди других иероглифов. Первый словарь в Китае появился около 2 тыс. лет тому назад и далеко не случайно носил название: «Толкование письменности, анализ знаков». В этой древней книге анализировались и форма написания, и истоки происхождения иероглифов.

Итак, приступая к овладению умением читать и писать, в Китае сразу же обращали внимание детей на необходимость запомнить, как пишутся иероглифы, как они произносятся, а также учиться понимать смысл написанного. При этом также подчеркивалась необходимость обращаться к словарям, чтобы лучше понять написанное.

В истории, которая сопровождает это высказывание, подчеркивается мысль о том, что книги – главное богатство. Только читая книги, с помощью знаний, полученных из книг, можно стать человеком, который сумеет проявить свои таланты и в гражданских, и в военных делах.

Строка 37

Внимание учащихся привлекается к тому, что и в письменности есть свой порядок, есть разные стили написания иероглифов, применимые

к различным обстоятельствам. Смешивать стили считается недопустимым. Человека приучали к порядку с малых лет, в том числе и в ходе овладения им письменностью.

При этом в рассказе об одном из древних каллиграфов иероглифы предстают просто как живые существа. Считается, что и иероглифам может быть присуща жизненная сила, если каллиграф сумеет насытить иероглифы этой мощью. Красота написания иероглифа зависит от многих обстоятельств. Конечно, нужно уметь правильно провести ту или иную черту. Но в то же время это останется только формой. Содержание в почерке и написании иероглифов появится только тогда, когда пишущий сумеет придать иероглифам мощь и силу, внося в свои движения при письме энергию и дух. В этой истории упоминается о том, что человек при желании может научиться великолепно писать иероглифы, наполнять их жизненной энергией, даже тогда, когда у него нет рук, и он вынужден писать ногой.

Строка 38

Ученику вручают своеобразный компас, стрелка которого указывает направление, которым должно руководствоваться в учебе.

Конечно, человеку необходим широкий кругозор. В то же время рано или поздно становится ясно, что все познать невозможно.

Поэтому каждому необходимо сосредоточиться, изучать что-то специально и глубоко, одновременно получая представление об истоках тех или иных наук.

Это поучение сопровождается рассказом о том, как человек, занимаясь тяжелым физическим трудом, никогда не прекращал учиться. Речь идет о времени для чтения, для учебы, для изучения. Одни люди просто дивятся тому, что другим удастся сделать очень много. Другие люди учатся, изучают проблемы, занимаются умственным трудом тогда, когда прочие отдыхают, спят, получают удовольствие, праздно проводят время. Эта книга учит тому, что предпочтительнее быть тружеником, если хотите, трудоголиком, причем человеком, сосредото-

точенном на решении одной задачи, на исследовании одной области знания, на работе над одной темой. Мысль о необходимости упорно трудиться красной нитью проходит через всю книгу. Только трудом можно достигнуть желаемого.

Строка 39

Далее предлагается проверенный временем порядок учебы. В Китае первым этапом учебы являются «начала». Под этим подразумеваются овладение письменностью, затем звуковой ритмикой, фонетикой в старой китайской фонологии. Иными словами, прежде всего люди учатся писать и постигают правила сочетания тонов, присущих тому или иному иероглифу, чтобы добиваться приятного звучания речи. Письменность в Китае неотделима от понимания ритмических рисунков, присущих правильной речи.

Далее человек должен освоить все шесть существующих категорий иероглифов. Это предполагает знакомство со структурой иероглифов, со всеми чертами, из которых состоят иероглифы, а таких основных черт 28, а также с тем, что означают те или иные части иероглифа.

Все это и составляет «начала» учебы.

Когда же начальное обучение закончено, тогда настает очередь изучения «Четырехкнижия». Оно включает в себя следующие книги:

«Лунь юй», или «Суждения и беседы»;

«Мэн-цзы», или сочинения мыслителя Мэн-цзы;

«Да сюе», или «Великое учение»

и «Чжун юн», или «Учение о середине».

Эти поучения сопровождаются историей, в которой подчеркивается значение такой книги, как «Суждения и беседы». В Китае общепринятым является мнение о глубокой мудрости, присущей книге, составленной учениками Кун-цзы из его изречений, то есть «Лунь юю», или «Суждениям и беседам». Обычно в Китае говорят, что, овладев даже всего лишь половиной содержания «Лунь юя», «можно управлять всей Поднебесной». «Лунь юй» – это своего рода наука управления, возник-

шая в древнем Китае и в известной степени пригодная до настоящего времени.

Строка 40

Здесь учащимся дается краткая характеристика «Лунь юя», а также рассказывается о том, что сам Кун-цзы не оставил написанной им такой книги, но его ученики собрали и записали его высказывания и из них составили эту книгу. Она состоит из двадцати глав.

Дается разъяснение ее названия: *лунь* – это размышления, разъяснение определенных положений; *юй* – это ответы на вопросы. В нашей историографии принято называть эту книгу: «Суждения и беседы».

Эти разъяснения сопровождаются историей о Кун-цзы, который во главе своих учеников объездил все княжества, составлявшие 2,5 тыс. лет тому назад Китай. Но никто из князей так и не понял его. Простолюдины же, очевидно, гордясь своим практическим разумом, потешались над ним, показывали на него пальцем и приговаривали, что он – это тот самый, кто понимает, что у него ничего не выйдет, но все-таки стремится продолжать свое безнадежное предприятие.

Так оказывается, что человеческая мудрость вовсе не сразу становится понятна и сильным мира сего, и простому народу. Однако ученый, тот, кто владеет истиной, должен упорно до самой смерти продолжать делать свое дело, не стремясь к выгоде при своей жизни, однако понимая, что когда-нибудь его труды принесут пользу людям.

Строка 41

Следующей после книги изречений Кун-цзы называется книга, написанная мыслителем Мэн-цзы. В этой книге, которая делится на семь глав, содержатся рассуждения, пропагандирующие учение Кун-цзы. Особенно много там сказано о гуманности и добродетели, о долге и справедливости, о морали и нравственности.

Собственно говоря, тем самым подчеркивается неразрывная связь добродетели и справедливости, долга и нравственности. Обязанности

неотделимы от моральных принципов, а моральные принципы неотделимы от обязанностей.

Иллюстрирующая это положение история привлекает внимание учащихся к тому, что истина может быть уже найдена, мудрость уже может проявиться, принципы уже могут быть точно указаны, но в условиях, когда идет вооруженная борьба за власть, да и просто борьба за власть, в условиях, когда властителей занимает одна мысль, то есть мысль о том, как стать первым по рангу правителем, в условиях, когда единственным стоящим делом представляется ведение войны, расширение территорий – в этих условиях человеколюбие, справедливость, нравственность оказываются совсем не нужны власть имущим. Однако, несмотря на это, добродетельный человек, мыслящий человек должен продолжать твердо придерживаться принципов нравственности и углублять их понимание.

Учащиеся, очевидно, должны также понять, что власть и нравственность – вовсе не всегда являются вещами совместными. Народу приходится приложить усилия, чтобы заставлять власть действовать в соответствии с принципами.

Строка 42

Ученик Кун-цзы Цзи-сы написал книгу «Учение о середине», центральной мыслью которой является призыв «следовать середине», то есть не склоняться ни к одной, ни к другой стороне и никогда не изменяться.

Речь идет о беспристрастности, а также о целесообразности следования по нейтральному пути. Такой подход рекомендуется как принцип, сочетающий справедливость и рациональность, беспристрастность и неизменность. Возможно, эти идеи связаны и с осознанием китайцами своего положения в мире как положения центрального. Сохранять предназначенное китайцам положение можно только, не отклоняясь от своей собственной позиции, не следуя ни за кем из окружающей среды. Такая политика рекомендуется как вечная и неизменная. Она позволяет оставаться гарантом справедливости и рациональности. Возможно, что

в этом видится предназначение Китая в мире в целом. Эти же положения могут быть отнесены к поведению каждого человека в обществе себе подобных.

В сопровождающем это положение рассказе упор сделан на том, что завет следовать середине, по сути дела, возник в незапамятные времена, в доисторические времена, по крайней мере, более чем за 4 тыс. лет до н. э. Подчеркивается и то, что эту мудрость величайшие умы Китая передавали друг другу вплоть до того времени, как внук Кун-цзы Цзи-сы изложил все это в своей книге.

Итак, учение о необходимости оставаться в центре, следовать середине и благодаря этому сохранять равновесие и право выступать в качестве беспристрастного хранителя истины, на основе которой окружающее Китай человечество в конечном счете будет решать возникающие у него вопросы, преподносится учащимся в Китае как сердцевина миропредставлений древних китайцев. Миропредставлений, которым должны следовать и нынешние, и будущие поколения китайцев.

Строка 43

Наконец, учащемуся дается представление о четвертой из книг «Четырехкнижия». Фундамент мировоззрения, таким образом, закладывается, так сказать, со всех четырех углов.

Книгу «Да сюе», или «Великое учение», как ее принято называть в нашей историографии, вероятно, можно осмыслить как учение о Великом, о том, что является главным для человека и общества.

А главным оказывается мысль о самосовершенствовании. Это означает, что человек с раннего детства должен узнать и глубоко утвердиться в необходимости постоянной работы над собой, необходимости самопреодоления. Человек должен понять, что все дается трудом, постоянным трудом, что и все, что человек создает, и даже он сам – все это, в том или ином смысле, результат его собственного труда.

Ничто не возникает для человека или в человеке само по себе, без всяких собственных усилий или благодаря какому-то внешнему поло-

жительному влиянию или негативному воздействию. Это влияние или воздействие может быть только дополнительным фактором.

Далее, человеку предлагается понять, что он должен работать всю жизнь, что нет предела самосовершенствованию. Собственный труд, самосовершенствование – вот единственная реальность.

Ради чего должен работать человек?

Ответ на этот вопрос в книге «Великое Учение» является таким же комплексным, как и в других классических книгах.

Здесь человека учат тому, что существует неразрывная связь между семьей, государством и Поднебесной, то есть всем миром.

Самосовершенствование подается при этом как единственный ключ к тому, чтобы научиться не только самосовершенствоваться, но благодаря этому строить свою семью, а также научиться управлять государством и умиротворять Поднебесную.

С одной стороны, это означает, что принцип решения проблем – от личных до мировых – это один и тот же принцип самосовершенствования. С другой стороны – здесь внушается мысль о том, что уже найдены принципы управления государством и умиротворения Поднебесной.

Можно обратить внимание и на то, что применительно к каждому отдельному человеку речь идет о его самосовершенствовании, применительно к государству – об управлении делами этого государства, а применительно ко всему миру или Поднебесной – об умиротворении Поднебесной.

Поднебесной невозможно управлять. Можно стремиться только к достижению в ней равновесия, мира, покоя при учете интересов самых разнообразных составляющих Поднебесную.

Такой может быть трактовка этого тезиса. Думается, что в Китае часть людей понимает это именно так. Вероятно, что с этим связан повторяющийся довольно часто в Китае призыв: «Никогда не становиться гегемоном».

Но есть и другая часть китайцев, с точки зрения которых именно китайцам еще предстоит умиротворить Поднебесную. Тут появляются

мысли о том, что Поднебесная еще не «окультурена», не поняла и не признала принципы, предлагаемые китайцами, что эти принципы человечеству придется либо признать миром, либо человечество или его части придется умиротворять с помощью силы, заставляя признать и правоту древних китайских мыслителей, и правоту китайской современной политической мысли.

В истории, которая иллюстрирует рассказ о «Великом учении», упор делается на мысли о том, что человек должен быть верен своему слову. Это представляется очень важным не только потому, что тут действительно говорится о поведении, достойном человека, о человеческой честности, но и потому, что важно добиваться исчезновения обмана из отношений между людьми, а также о том, что и не китайцам совершенно необходимо серьезно относиться к тому, что говорится и пишется в Китае, во всяком случае, понимая, что это оказывается гораздо более серьезным, чем многие иностранцы себе это представляют. Ведь зачастую речь идет о мыслях, которые разделяет одна пятая часть человечества.

Строка 44

Уже упомянутые «Учение о середине» и «Великое Учение» первоначально были всего лишь двумя главами «Ли цзи», или «Книги этикета».

Известный мыслитель древнего Китая Чжу Си обработал эти главы и превратил их в две отдельные книги. Так ученики узнают имя еще одного великого мыслителя прошлого, то есть имя Чжу Си, а также получают сведения об истоках книг «Учение о середине» и «Великое Учение».

Это положение проиллюстрировано эпизодом из жизни Чжу Си, который с раннего детства отличался пытливым умом, стремился добраться до истоков всего сущего. Когда ему сказали, что там, наверху, Небо, малыш спросил: «А что над Небом?». Так юные ученики узнают о том, что надо задаваться вопросами, причем и в тех случаях, когда внешне представляется совершенно очевидным.

Строка 45

Собственно говоря, благодаря «Троесловию», ребенок в Китае получал представление о последовательности, в которой следовало овладевать древней культурой и тем, что представляется самой основой этой культуры, то есть древними великими книгами, полными выстраданных народом мудрых мыслей.

Оказывается, что прежде всего необходимо изучить «Сяо цзин», или «Канон сыновней почтительности». Принцип почитания родителей, уважения к старшинству предстает как основа основ миропредставлений, которые учением закладываются в умы учеников.

Затем переходят к изучению «Сы шу», или «Четырехкнижия», о котором уже упоминалось. Предполагается, что все это следует должным образом усвоить. Подрастающие поколения, во всяком случае, та часть людей, которая имела возможность получать образование, заучивали наизусть все эти древние тексты.

И только после этого можно было начинать изучать «Лю цзин», или «Шестикнижие». «Шестикнижие» – это следующие книги:

- «Ши цзин», или «Книга песен»;
- «Шу цзин», или «Книга истории»;
- «Ли цзи», или «Книга этикета»;
- «И цзин», или «Книга перемен»;
- «Юе цзин», или «Книга о музыке»;
- «Чунь цю» или «Весны и осени».

В связи с этим положением приводится история о том, как знаменитый китайский писатель XX в. Лу Синь раскритиковал некоторые положения «Канона сыновней почтительности».

Это – очень важный рассказ.

Здесь ученикам начинают прививать мысль о необходимости сомневаться, критично подходить ко всему, даже к тому, что написано в древних книгах.

Примером такого отношения приводится, как уже упоминалось, известнейший китайский писатель первой половины XX в. Лу Синь. Так

ученики узнают имя Лу Синя, знакомятся с ним как с человеком, который достоин подражания и уважения за то, что смело критиковал неверные выводы, сделанные в древности и традиционно внушавшиеся людям в Китае.

Старая идеология предписывала детям, не раздумывая, жертвовать своей жизнью, чтобы проявить почтительность к родителям. Приводился пример, когда отец некой девушки уже фактически утонул, воды реки были настолько бурными, что спастись в них для человека не было никакой возможности; преодолеть природу, стихию было невозможно, но дочерний долг, традиционная мораль потребовали от девушки броситься в воду и погибнуть, но сохранить верность и уважение к родителю.

Суть этого поучения была в том, что обязанности, существующие в семье, в обществе, важнее самой жизни человека, что, даже если против природы идти бесполезно, следует жертвовать жизнью ради принципов.

Лу Синь же считал, что человеческая жизнь, в данном случае жизнь молодой девушки, дороже глупого принципа, требующего бессмысленной жертвы. Лу Синь в данном случае выступал как человек, который ставил человеческую жизнь выше идеологии и принципов, стремившихся подчинить саму жизнь человека неким идеям, якобы составляющим основу семьи и государства. Разъяснение к этому положению книги явно пронизано человеколюбием.

Строка 46

«Шестикнижие» – это в одно и то же время и сгусток практически доисторической китайской мысли, и обобщение конфуцианского учения.

Имя одного из авторов «Шестикнижия» – Чжоу-гуна, превратившего древние мысли в книги Кун-цзы, почитаются китайцами.

Упоминание об этом сопровождается рассказом о некоем ученом-конфуцианце, который, во-первых, не мирился со злом, творившемся чиновниками, и, во-вторых, предпочитал методы убеждения, внуше-

ния необходимости идти по честному и прямому пути нежели выставление на позор и наказание человека, совершившего ошибки.

Достоинными уважения при этом предстают люди, в данном случае конфуцианцы, главная мысль которых состояла в том, что стать настоящим человеком можно только своим трудом. Только так можно честно заработать хлеб насущный. Таким представлен в этой книге путь к тому, чтобы быть или стать порядочным человеком.

Строка 47

Здесь лишний раз подчеркивается необходимость изучить «Шестикнижие». При этом рассказывается о «Книге песен» и о ее значении.

Уникальным явлением в истории мировой культуры является то, что 2,5–3 тыс. лет тому назад в Китае по повелению мудрых властей образованные люди собрали и записали более пятисот народных песен, которые и составили «Ши цзин», или «Книгу песен». Эта книга положила начало китайской литературе. Китайская литература началась с поэзии, причем объединенной с музыкой.

Китайская литература изначально предстала как единство приемов, с помощью которых люди получали эстетическое наслаждение и от стихов, и от музыки, музыкальности фраз, а также как выражение настроений людей, самых широких слоев населения, прежде всего простого народа, выходцев из народа, обладавших стихотворным и музыкальным даром. Кроме того, в свои песни народ издревле вкладывал свои идеальные представления о нравах в обществе, об отношениях между людьми. Человеческое начало, красота человека и его души – вот свидетельством чего была и остается «Книга песен».

Строка 48

Помимо «Шестикнижия» в «Троесловии» упоминается и о трех других древних книгах, которые обобщенно именуются «Сань и», или «Три Книги Перемен». В этих книгах подробно рассказывается о том, что происходило в доисторические времена.

Следовательно, ребенка в Китае знакомили с тем, что с древних времен предки гадали о судьбе. Существовали культы, существовала первобытная религия. Однако ученые в Китае уже с древности инстинктивно стремились к проникновению в реалии, к науке, поэтому пытались создать основы своего рода диалектического подхода ко всем явлениям, в том числе и к гаданию на костях животных.

История, которая приводится в связи с этим, рассказывает о Вэньване из княжества Чжоу, который в силу обстоятельств оказался лишенным возможности делать что-либо, кроме как сосредоточиться на изучении заклинаний первобытной религии, принципов того, что в Китае именовали великим гаданием на панцирях черепах и костях крупного рогатого скота. В результате он написал книгу «Чжоу и», или «Чжоуский канон перемен», описал 64 гексаграммы из черт двух видов – целых и прерывистых, и структуры из 384 основных ситуаций, которые используются для того, чтобы гадать о том, что доброго и злого ожидает человека в природе и в обществе. В Китае считается, что в этой книге заключены ростки примитивного диалектического метода.

Таким образом, ребенку давалось представление о том, что в древности люди были суеверны.

В то же время детей постепенно приучали, если можно так выразиться, и к «изначальному материализму», и к «изначальной диалектике». Человека с детства ориентировали на то, что даже в суевериях было некое рациональное зерно, а именно, что с древности люди искали диалектический метод анализа ситуаций, событий, соединяя это с реалиями жизни человека и общества своей эпохи.

Это положение сопровождается еще одной историей. В ней речь идет о поведении человека перед лицом опасностей, угроз и в мире, где господствуют суеверия. Ребенка учат тому, что человек не должен страшиться запугиваний, не должен быть суеверным и испытывать страх перед чем-то туманным и непонятным. Не верить ни приметам, ни дурным знакам, а доверять собственному опыту, осознанию реалий окружающего его мира.

Нельзя исключать и того, что, таким образом, детям могут намекать на то, что существуют и современные суеверия, которым также не следует доверять. В нынешнем Китае современными суевериями обычно называют преклонение перед личностью Мао Цзэдуна, культ его личности.

Строка 49

Далее детей знакомят с тем, что существует «Шу цзин», или «Книга документов». В этой книге, которая представляет собой, по сути дела, сборник документов, свидетельствующих о жизни в прошлом, говорится о тактике действий при управлении делами государства, о законах, о приказах вступить в войну, о назначениях на должности и т. д. Это – один из наиболее почитаемых древнекитайских памятников.

В иллюстрирующей это положение истории говорится о том, что в Китае существует зафиксированная на письме история страны, начиная со времен, отделенных от нас почти двумя тысячами лет. Первая большая книга по древней истории Китая называется «Ши цзи», или «Исторические записки». Важно, однако, что существует еще одна книга, а именно «Шу цзин», о которой уже шла речь и в которой можно найти записи об истории китайского общества в доисторические времена. Она рассказывает о нравах общества и рекомендуется детям как надежный источник сведений о древнейшей истории.

Представляется, что подчеркивание того факта, что у китайцев есть древнейшая история и, более того, есть письменные свидетельства этой истории, закладывает основу национальной гордости детей, которые получают эти знания с ранних лет.

Строка 50

Далее детей знакомят с тем, что трактуется как одно из величайших достижений китайской культуры, а именно с тем фактом, что уже три тысячи лет тому назад в Китае была придумана и осуществлена структура управления страной, согласно которой выделяются области, или

части государства, и отрасли управления государством (ветви власти). Уже упоминавшийся Чжоу-гун рекомендуется как государственный деятель и мыслитель, который реформировал ритуал, или порядок, существовавший издревле. Иначе говоря, продолжил осмысление проблемы управления людьми и государством, установил свои правила благопристойности и ввел, кстати, ритуальную музыку, то есть музыку, которой должно было сопровождаться выполнение тех или иных ритуалов. Создал основы регулярной администрации и совершенствовал законодательство; впервые создал регулярную администрацию.

В книге, написанной Чжоу-гуном, то есть в книге «Чжоу ли», или «Чжоуские ритуалы», были, в частности, описаны состав и обязанности чиновничества в древнекитайских царствах. Людям последующих поколений Чжоу-гун оставил пример установления или создания политической структуры.

Попутно можно отметить, что китайская культура практически во всех ее проявлениях издревле связана с музыкой. Эстетика – неотъемлемая часть китайской культуры, в том числе и искусства управления государством, осуществления политической структуры.

Эти положения иллюстрируются рассказом о Чжоу-гуне, сосредоточивая внимание на том, какими качествами должен обладать истинный правитель или настоящий чиновник, заботящийся о народе. Этот человек должен, как говорят в Китае, отдать свое сердце Поднебесной, то есть своей стране и своему народу, считать их интересы высшими интересами. При этом для него каждый человек должен представлять как неотъемлемая частица народа, которому он служит. Если к нему обращается ЧЕЛОВЕК, чиновник, даже если он принял за свою трапезу, должен, подобно Чжоу-гуну, выплюнуть пищу изо рта, дабы как можно скорее заняться делами народа, делами каждого конкретного человека.

Строка 51

Здесь речь идет о «Ли цзи», или о «Книге этикета». Подчеркивается роль двух людей из семьи Дай – дяди и племянника, старшего из семьи Дай

и младшего из семьи Дай; под этими именами они известны в Китае. Им принадлежит заслуга составления подробных комментариев к «Книге этикета», запись высказываний и суждений Кун-цзы и Мэн-цзы относительно ритуалов, а также представление во всей полноте сведений о ритуалах и музыке.

В пояснении к этому положению подчеркиваются заслуги упомянутых людей из семьи Дай. Ритуал – это фактически проявление научного, или системного, подхода китайцев к организации всей жизни каждого отдельного человека, семьи, общества, государства. Только определенная упорядоченность жизни приносит стабильность и покой, гармонию и мир. Вот почему такое большое значение придается ритуалам, а также обучению детей тому факту, что ритуалы в Китае формировались издревле.

Весьма характерно также, что ритуалы связаны с музыкой. Из этого, в частности, следует, что в Китае с древности прекрасно понимали, что на души и сердца людей можно лучше воздействовать только сочетанием слова и музыки.

Строка 52

Здесь говорится о «Ши цзине», или о «Книге песен». Указывается на то, что эта книга состоит из четырех частей, а именно: «Нравы царств», «Большие оды», «Малые оды» и «Гимны».

Подчеркивается, что при чтении вслух упомянутых песен все их следует декламировать нараспев, иными словами – придавать музыкальное звучание фразам.

При этом рассказывается о том, как около 3 тысяч лет тому назад государственные чиновники предложили старикам и старухам зарабатывать на жизнь, записывая народные песни. Следовательно, речь шла о грамотных или образованных людях, которые на старости лет лишились средств к существованию. Эти люди сделали великое дело. Они обладали талантом отбирать достойные сохранения и распространения народные песни. Так и появился сборник этих песен, или «Ши цзин».

Таким образом, начало китайской литературы – это народная литература. Она оказалась такого качества, вероятно в немалой степени благодаря способностям тех людей, которые записывали народные песни. Вплоть до настоящего времени «Ши цзин» считается в Китае одной из сокровищниц китайской культуры.

Строка 53

Уже неоднократно упоминавшийся Чжоу-гун прославил свое имя авторством книг о ритуалах. Одним из высших достижений его мысли явилось выделение шести видов деятельности и соответственно шести категорий чиновников.

При этом приводится рассказ о том, как было положено начало системе из шести министерств.

Благодаря Чжоу-гуну был установлен порядок в государстве, позволявший прежде всего избегать междоусобной борьбы за власть. До Чжоу-гуна после смерти государя все его наследники вступали между собой в борьбу за власть.

Чжоу-гун утвердил право наследования по старшинству. Следовательно, это право появилось в Китае при Чжоу-гуне.

Кроме того, он учредил шесть категорий чиновников, то есть выделил шесть видов деятельности чиновников. До Чжоу-гуна чиновники занимались, чем придется и как придется, претендовали на универсальность своих прав.

Начиная с Чжоу-гуна появилось четкое разделение труда при управлении делами государства. Появилось шесть министерств:

- министерство личного состава и администрации;
- министерство финансов;
- министерство церемоний, или протокола;
- военное министерство;
- министерство наказания за преступления;
- министерство общественных работ, или министерство промышленности.

В известном смысле, это было своего рода разделение властей. Все ветви власти подчинялись государю, но каждая обладала своим кругом обязанностей и полномочий.

Строка 54

Здесь учащихся знакомят с историей появления книги «Чунь цю», или «Весны и осени». Эта книга существовала и до Кун-цзы. Однако именно он внес в нее исправления и фактически заново переписал ее.

Обстоятельства, которые побудили Кун-цзы заняться этим, были чрезвычайно важными.

В Китае на протяжении относительно длительного времени существовала династия Чжоу. Однако пришло время, когда династия разрушилась. Как говорили в Китае, некому стало больше собирать сведения о народных нравах и обычаях, собирать народные песни. Это было косвенным свидетельством краха просвещенного правления. Возникал вопрос, почему это случилось.

Кун-цзы в книге «Чунь цю», или «Весны и осени», занялся именно поисками ответа на этот вопрос. Он выработал правила критического анализа, разбора и выделения достоинств и недостатков династии Чжоу. Но этого было мало. Речь шла не только о причинах падения династии, не только о выявлении недостатков в управлении ее делами. Речь шла о глобальных проблемах. Кун-цзы сумел поднять анализ на огромную высоту. Речь пошла о том, как можно провести различие между добром и злом. Причем понятия добра и зла увязывались с принципами верности, преданности и с предательством своего государя. Нарушение нравственных категорий, заповедей, морали оказывалось истоками крушения династии.

Так Кун-цзы применил понятия добра и зла к анализу конкретной политики конкретных людей.

В иллюстрирующей это положение истории сообщаются дополнительные сведения, позволяющие глубже понять то, что происходило тогда, когда Кун-цзы переписал заново книгу «Весны и осени».

Оказывалось, что в жизни Кун-цзы наступил такой период, когда он во многих китайских княжествах пытался разъяснить свои взгляды, но наталкивался на стену непонимания.

Все это привело к тому, что иной раз уже в преклонном возрасте ему просто нечего было есть. Он пребывал в полном пессимизме и разочаровании. И, может быть, благодаря этому обрел бесстрастность. Это позволило ему дать объективную оценку достоинств и недостатков тех или иных исторических фигур в зависимости от исторических фактов.

Так Кун-цзы создал метод критического анализа ситуации с позиции бесстрастного наблюдателя.

Для учащихся все обстоятельства того, что тогда случилось, были важны. При зрелом размышлении из всего этого можно было делать вывод о том, что у всякой ситуации может быть и иная сторона. Отчаяние и безысходность позволяют обрести объективность. Правильные выводы из ситуации дают надежду на ее исправление.

Кроме того, сами факты, при их правильном видении и анализе, позволяют еще глубже понять, что люди творят и добро, и зло, а, следовательно, существует возможность добиться победы добра над злом благодаря усилиям людей.

Строка 55

В классической китайской литературе большое значение придается комментариям. Толкование сказанного и написанного ранее оказывается при этом не менее важным, чем толкуемый оригинал.

Упомянутую книгу Кун-цзы «Весны и осени» комментировали три человека. Каждый комментарий признается заслуживающим внимания и изучения.

В исторической иллюстрации к этому положению подчеркивается мысль о том, что человек из всех сил, даже если он теряет физические возможности, например: ослепнув, должен продолжать свое дело, в частности, давая разъяснения тех вещей, которые важны для всего китайского общества.

Строка 56

Классическая китайская литература, сочинения древних китайских мудрецов включают в себя и толковые словари. В данном случае подчеркивается значение первого китайского толкового словаря, в котором толкуются классические тексты. Этот словарь называется «Эр я», или «Приближение к Классике». Он написан упоминавшимся Чжоугуном. Словарь был создан более 2 тыс. лет тому назад. Словарное дело в Китае имеет тысячелетние традиции.

Это положение сопровождается повествованием об известном в истории Китая враче Ли Байяо («Ли – Сто рецептов»), который обладал незаурядной памятью и уже в детстве прочел все классические конфуцианские книги. Как-то он доказал взрослым, что с ним кому бы то ни было трудно сравниться по знанию комментариев к классическим произведениям.

Строка 57

В Китае в общей сложности насчитывается 13 классических конфуцианских книг. Примерно 2 тыс. лет тому назад императором Китая было установлено, что все чиновники и служивые люди были обязаны изучить и заучить наизусть пять канонов. Так создавалась общепринятая основа общения и решения возникавших вопросов. Чиновники ссылались на изречения из того или иного канона, принимая те или иные решения.

Затем добавились еще четыре канона. Тексты всех девяти канонов были выгравированы на специальных каменных стелах для сохранения кладезя премудрости навечно. Затем были выгравированы тексты еще четырех канонов. Таким образом, и возникла целая серия канонов, которые именуются «Мин ши сань цзин». То есть «Тринадцать канонов, выгравированных при династии Мин».

Все эти каноны, будучи древними книгами, требовали продвинутого развернутого толкования. Поэтому понадобились комментарии. Двенадцать канонов снабжены полными комментариями.

Строка 58

Помимо вышеупомянутых 13 канонов есть еще 2 канона, тексты которых не выгравированы на каменных стелах. Но в общей сложности считается, что древних канонов 15.

Этот рассказ сопровождается историей о человеке, который начал читать с 3 лет и за 10 лет упорного чтения прочитал все 2 тыс. старинных книг, хранившихся в библиотеке его семьи. Такие люди ставятся в пример подрастающим поколениям. Издревле в Китае с почтением относились к книгочелям, прежде всего к тем, кто владел содержанием классических канонов, да и древней литературы в целом.

Строка 59

Итак, образование в древнем Китае предполагало знакомство с началами, то есть овладение прежде всего письменностью. Затем следовало переходить на вторую, более высокую ступень и изучать классические каноны.

Только после этого рекомендовалось переходить на третью ступень, то есть начинать читать книги, написанные классиками, стараясь ухватить их суть и запоминая содержащиеся в них факты.

Под классиками в данном случае понимаются сочинения всех мыслителей-конфуцианцев. В древнекитайской литературе существовало множество направлений, или школ. В Китае обычно говорят о «школах», имея в виду именно их многочисленность.

Расцвет литературы и прогресс в идеологии пришлось в Китае на I в. до н. э. Это было время развития экономики при переходе от рабовладельческого к феодальному строю.

Общество тогда было пестрым. В нем существовали различные группы. Многие группы выдвигали своих выдающихся мыслителей.

Рассказывая о том времени, упоминают несколько имен выдающихся мыслителей. Таким образом, с детства китайский ребенок, еще до того как он начинал знакомиться с историей страны, с именами различного рода правителей, узнавал о тех, кого, очевидно, полагалось уважать

более всего, а именно о великих мыслителях – гордости китайской нации. Это были имена Кун-цзы, Мэн-цзы, Лао-цзы, Сюнь-цзы, Чжуан-цзы, Мо-цзы, Вэньчжун-цзы.

Юного читателя при этом подводят к мысли о том, что расцвета в жизни народа и страны наступает при самой широкой, своеобразной для каждого исторического периода, демократии или сосуществовании разных взглядов, разнообразии мнений. Так ребенок знакомится с терминами: «сто школ» и «сто цветов», с тем, что именуется обстановкой, в которой «расцветали все цветы, все сто цветов и соперничали все школы, все сто школ».

Строка 60

Ученик должен знать о том, что в свое время существовали девять направлений мысли. Некоторые из них исчезли, не оставив и следа. Но пять направлений сохранились, и с ними можно познакомиться.

В том числе речь идет прежде всего о школе конфуцианцев, школе даосов, школе легистов и т. д. Учащимся предлагается, знакомясь с этими школами, совершенствоваться, то есть усваивать мораль, воспитываться в духе нравственности.

Собственно говоря, речь идет о том, что в Китае традиционно считалось необходимым вносить в умы людей подрастающих поколений и сохранять в молодых умах представления о морали и нравственности. Сведения обо всем этом предлагалось черпать в классических канонах, а также в произведениях классиков, в трудах, отражавших взгляды представителей нескольких направлений китайской мысли.

Эти соображения сопровождаются рассказом об одном из «ста классиков», а именно о человеке по имени Цзэн-цзы. Суть урока, который своим поведением, вытекавшим из его взглядов, преподавал Цзэн-цзы, состояла в том, что человек, если кто-то его несправедливо обидел, не должен показывать вида и даже стараться вести себя так, чтобы не ранить чувства других людей, в том числе и своего обидчика, уже после того, как он осознал свою неправоту.

Строка 61

Если говорить о временах Воюющих царств, то есть о временах, предшествовавших нашей эре, то там, среди упомянутых «ста классиков», выделяются трое первых и еще двое, то есть всего пять «главных мыслителей». Все они прославились своими знаниями. А в древнем Китае к имени тех, кто обладал большой ученостью, прибавляли иероглиф *цзы*.

Поэтому пять упомянутых мыслителей – это Сюнь-цзы, Ян-цзы, Чжунвэнь-цзы, Лао-цзы и Чжуан-цзы.

История, иллюстрирующая это положение, – это ставший в Китае классическим рассказ о древнем мыслителе Чжуан-цзы, который был романтиком и стал известен, в частности, своим рассуждением, пришедшем ему в голову однажды, когда он пробудился ото сна. Чжуан-цзы во сне привиделось, что он превратился в бабочку. Поэтому, внезапно проснувшись и полагая, что и бабочка пробудилась ото сна, Чжуан-цзы сказал, что даже не знает, что произошло: то ли он стал во сне бабочкой, то ли бабочка во сне стала им, Чжуан-цзы.

Строка 62

На этом заканчивается, как нам представляется, первая часть «Троесловия». Учащемуся советуют после усвоения канонов и книг, написанных классиками, то есть на фундаменте древнекитайской мудрости, или философии, переходить к изучению истории. В ходе изучения истории советуют постигать систему или последовательность сменяющих одна другую династий и стремиться понять истоки их конца.

Иными словами, первая часть учебы в древнем Китае – литература. Вторая часть – это история. Постигание истории предполагает усвоение не только исторических фактов, но и причин и самого процесса сначала расцвета, затем крушения династий на протяжении всей многотысячелетней истории Китая.

Это положение иллюстрируется рассказом о великом китайском историке Сыма Цяне, который жил примерно за сто пятьдесят лет до нашей эры. Сыма Цянь позволил себе публично проявить чувство жа-

лости к человеку, попавшему в беду. За это император бросил его в тюрьму. Через некоторое время Сыма Цяня император как бы помиловал: выпустил из тюрьмы, но приказал кастрировать.

После этого в душе Сыма Цяня боролись два желания: или покончить самоубийством, чтобы не страдать от унижений, или, несмотря ни на что, сосредоточиться на громадном труде. Сыма Цянь с головой ушел в работу и через восемнадцать лет завершил свой труд «Ши цзи», или «Исторические Записки», который, собственно говоря, и лег в основу всей исторической науки в Китае.

Строка 63

Приступая к изучению истории, учащиеся в Китае знакомятся прежде всего с именами «Трех Императоров», то есть с именами Фуси, Шэнь-нуна, Хуанди. О них говорится, что они жили в доисторические времена. Следовательно, для ребенка, который обучался в домашней традиционной школе, история Китая начиналась с доисторических времен. Это сразу же создавало впечатление, что Китай – вечен, вечной является и его история. Китай – нескончаем.

Первыми историческими фигурами для китайского школьника оказывались «Три Императора». Не простые люди, не просто богатыри, а верховные правители всех китайцев.

Разъясняя это положение, упоминают о временах, в которые жили «Три Императора». При этом утверждается без каких-либо ссылок на факты, что первый из них жил почти 5 тыс. лет тому назад и прожил 85 лет, второй – 65 лет. Мифологические фигуры в Китае, когда о них рассказывают детям, обладают даже точным возрастом.

Но самое примечательное, как представляется, состоит в том, что третий из них, более близкий к нам по времени, живший всего 4,5 тысячи лет назад, но проживший длинную жизнь в 100 лет, именовался Хуанди или Желтым Императором. О нем ученикам сообщают, что

феодалы выдвинули его в качестве Сына Неба. Он и является прародителем нации Чжунхуа, или китайской нации.

Следовательно, первые двое императоров из этой мифической троицы Сыновьями Неба не были. Сыном Неба человека сделали люди. Мысль составителей «Троесловия» и в этом случае состоит в том, что природа существует, существуют и Небо, и Земля, и Человек, но человек сам творит все дела на Земле. Своего верховного вождя люди начинают именовать Сыном Неба. Он – один из них, но за свои заслуги должен пользоваться особым почтением и преклонением.

Здесь же перед учащимися предстает толкование того, кто такие китайцы. Китайцы – это нация, живущая в Поднебесной. Самоназвание нации – Чжунхуа, то есть «Находящаяся в центре Поднебесной и процветающая».

Хуанди был объявлен его современниками не только Сыном Неба, но прародителем нации Чжунхуа. Примечательно, что в конце XX в. н. э. в современном Китае, в КНР, неподалеку от могилы, где по преданию похоронен Хуанди, был построен Храм Желтого Императора, где ежегодно совершается обряд его почитания. В современной политике эта святыня используется как символ объединения всех китайцев – в частности, проживающих на китайском континенте и на острове Тайвань, и во всех частях света.

Это положение иллюстрируется историей о том, как Янь и Хуан проявили уважение друг к другу. Собственно говоря, это история о том, как зарождалась единая китайская нация, или нация Чжунхуа.

Согласно преданию, в доисторические времена в Китае одновременно жили два императора. Одного называли Хуанди. Другого – Яньди. Случилось так, что Яньди покусился на часть владений Хуанди. Началась война за земли. Яньди проиграл сражение. Но победитель, то есть Хуанди, отправил побежденному, то есть Яньди и его людям, много одежды, научил их тому, как разводить шелковичных червей, а также научил их грамоте. Яньди, в свою очередь, снабдил Хуанди и его людей лекарствами из трав. Так Хуанди и Яньди заключили союз и стали

прародителями нации Чжунхуа, или китайской нации. В современном Китае в необходимых случаях принято говорить обо всех китайцах, как о потомках, сыновьях и внуках Яня и Хуана, или Яньди и Хуанди.

Представляется, что эта легенда побуждает подрастающие поколения китайцев ценить стремление к объединению всех китайцев, к единству Китая, к единству китайской нации.

Строка 64

Учеников здесь знакомят с еще одной легендой, согласно которой в древности в Китае были еще и «Два Императора»: Яо и Юй. Подчеркивается, что один из них уступил свой трон другому, благодаря чему страна стала процветать.

Вот и еще один рассказ, смысл которого состоит в том, чтобы воспитывать подрастающие поколения в убеждении, что китайцы должны проявлять мудрость и объединять свои силы; китайцы должны также уступать китайцам, потому что благодаря этому страна будет процветать. Китайцы не должны воевать против китайцев.

Здесь учащимся также разъясняется, что в древности существовал обычай, который именовали «уходом с почетом», или говорили, что некто «откланялся». Имелось в виду, что в древности кто-то из властителей добровольно и мирно уступил свой трон императору мудрецу или святому человеку.

В данном случае Яо уступил трон Шуню. Утверждается, что благодаря этому действительно наступило время, которое называли великим спокойствием и настоящим процветанием. Возможно, при желании тут можно усмотреть и намек на осуждение принципа классовой борьбы и ее обострения.

В современном Китае прививать детям такие понятия весьма актуально, потому что идея смены мирным путем у власти одного человека другим человеком с трудом пробивает себе дорогу. Во времена правления Мао Цзэдуна, да и сразу же после его смерти, старики никак не желали отдавать власть. Ху Яобан, будучи генеральным секретарем ЦК

КПК в 1980-х годах, стремился отменить систему пожизненного пребывания на руководящих постах в КПК и в КНР, но путем интриг его сместили с поста. Представляется, что люди, которые привели пример с Яо и Шунем, разделяют мнение Ху Яобана.

Это положение сопровождается историей о том, что произошло, когда Яо состарился. Он уступил свой трон Шуню. Шунь же безукоризненно управлял делами Поднебесной. При этом Шунь вознамерился тоже мирно передать власть. Он нашел преемника и передал ему власть. Преемником оказался человек, которого в Китае называют Великим Юем. Вскоре после передачи власти Шунь отправился в путешествие по Китаю и по дороге умер. Его супруга и дочь так сильно рыдали, потеряв мужа и отца, что их слезы буквально прожгли ствол бамбука. С тех пор и появился бамбук с крапинками на стволе.

Суть этой притчи, очевидно, прежде всего в том, что и люди, и природа навечно запечатлевают образ человека, который смог поступить по совести, был добродетелен и уступил власть другому достойному человеку по доброй воле.

Строка 65

Учащихся знакомят с наименованиями династий и с именами монархов. Вслед за уже упоминавшимся Великим Юем детям рассказывают о том, что в истории Китая принято трех правителей именовать *сань ван*, то есть «Тремя князьями». Это Тан-ван, то есть основатель государства при династии Шан. Вэнь-ван и У-ван – оба из династии Чжоу.

Это положение иллюстрируется историей о Великом Юе. Он стал Великим потому, что сумел усмирить водную стихию, прорубил через горы Ворота дракона, благодаря чему река Хуанхэ нашла выход на равнину и к морю, и наводнения, бушевавшие в доисторические времена, прекратились.

Таким образом, становится ясно, что человек способен найти своеобразное взаимопонимание с природой. Это требует громадного труда и целеустремленности. Великий Юй 13 лет укрощал водную стихию.

Все это время он был занят делом, у него не было свободной минуты. Ему доводилось не раз даже проходить мимо собственного дома. Он мог слышать плач своего ребенка, но Юй так и не зашел домой. Великий Юй стал известен в Китае, предание о нем передается из поколения в поколение и потому, что он устранил причину страданий людей, всего народа, и потому, что он сумел на первое место поставить интересы всего народа, а не интересы своей семьи и свои собственные интересы. Великий Юй говорил: «Вот умирим водную стихию, и тогда вернемся домой!».

Строка 66

Здесь рассказывается о временах правления династии Ся. Для этого исторического периода считается характерным следующее: трон по наследству стал передаваться старшему сыну, и тогда одна семья стала управлять Поднебесной. Династии Ся удавалось сохраниться на протяжении длительного времени, целых 400 лет.

Дело тут не только в подчеркивании мысли о необходимости известного порядка, который только и обеспечивает стабильность, мир и покой. Дело не только в этом порядке и традиции, правиле передаче власти, но и в том, что в сознании детей утверждается мысль о значении семьи. Семья важна для каждого человека. Само государство предлагается считать как бы одной семьей, что и находило свое выражение в том, что одна семья правила в Поднебесной. Детям внушают, что государство – это тоже их большая семья.

Есть и еще одно обстоятельство, которое важно подчеркнуть здесь попутно. В Китае идея семьи как бы превалирует над идеей государства. Более того, речь идет о человечестве, обо всех людях под Небесами как об одной большой семье. Существование такой семьи, в частности, предполагает, что у нее нет границ. Таким образом, понятия государства по-разному толкуются в разных странах. В Китае существует именно такое понимание соотношения семьи и государства, человека и его места в семье, в семье-государстве, как об этом было сказано.

Это положение иллюстрируется историей о том, как, пройдя через суровые беды и испытания, закончилась династия Ся.

Тема возникновения, расцвета и гибели того или иного государства постоянно выходит на первый план и в историях, рассказанных в этой книге.

Вот создается то или иное государство, начинается правление той или иной династии. Дальше все или многое зависит от того, как поведут себя государь и его подчиненные, местные властители. Главная опасность грозит государству со стороны вероятного разложения упомянутых властителей, сановников, чиновников. Они могут погрязнуть в пьянстве, коррупции и разврате. Между ними может начаться борьба за власть. На какое-то время исчезает власть государя, начинаются смуты в армии и междоусобная борьба.

Однако существует вероятность того, что кто-либо, скажем, один из потомков государя, сумеет утвердиться на части своей земли, реорганизует армию и возвратит себе власть. Применительно к рассказанной в данном случае истории династии Ся все это и произошло. Такой ход событий получил в Китае наименование «Возрождения». При этом под возрождением имелось в виду восстановление единого государства, власти одного центра. Речь шла, в первую очередь, не о возрождении культуры, но о возрождении центральной и единой власти.

К этому уместно добавить следующее. В Китае, особенно в современном Китае, в КНР, стремятся тесно связывать между собой понятия семьи единой и единого времени существования великой китайской семьи. Это означает, что сегодня предпочитают говорить не об эпохах тех или иных династий, а о времени, о периоде существования той или иной династии. Суть такого подхода в том, чтобы утверждать мысль о вечном существовании вечной великой китайской семьи, или великого и вечного Китая. Все государства, существовавшие когда бы то ни было на территории или на земле, которая считается в Китае землей единой и великой китайской семьи, пусть даже это были государства, власть в которых принадлежала не ханьцам, не китайцам, считаются китайски-

ми государствами, ветвями единой китайской семьи. Повторим, что в современном Китае существует тенденция связывать воедино, в неразрывное целое понятия семьи и времени применительно к великой и единой китайской семье, в которую входят самые разные национальности, и великому времени существования Китая, которое вечно, началось более 5 тысяч лет тому назад, пережило все остальные возникавшие в те или иные времена цивилизации, и является единственной самой древней в мире цивилизацией, по сути дела, тем центром, к которому рано или поздно потянутся и Юг, и Север, и Запад, и Восток. Понятие такой семьи выше в иерархии китайских ценностей понятия любого не китайского государства. Только китайское государство равнозначно этой семье.

Строка 67

Следующей династией в истории Китая была династия Шан. Иными словами, сначала 400 лет существовало государство Ся, а затем 600 лет государство Шан.

При этом оказывается, что эти перемены были вызваны действиями правителя государства Ся, которого характеризуют как бунтовщика, тирана и деспота. Следовательно, история оказывается борьбой власть имущих между собой. Одни власть имущие находились во власти зла, судя по тому, что утверждается с самого начала в «Троесловии», из-за условий, в которых они возрастали, и воспитания, которое они получали. Другие, во всяком случае, в момент прихода к власти одерживали победу потому, что были воплощением изначально присущего человеку добра. Для простонародья тут особой роли не оставалось.

Это положение иллюстрируется историей о том, как шанский Танван, племя которого проживало в нижнем течении реки Хуанхэ и род которого стал к тому времени сильным и процветающим, начал военные действия и уничтожил династию Ся. Речь идет о свержении прогнившей верхушки той или иной династии. В этой истории уточняется, что упомянутый тиран отличался необычайной жестокостью. В народе,

реагируя на это, желали ему смерти, причем даже не надеясь на то, что можно изнутри свергнуть власть деспота. Народ, как утверждается, был готов погибнуть вместе с тираном, лишь бы он «подох».

Свержение совершали внешние силы, соседи, которые сумели собрать сильную армию и разгромить войска тирана.

Строка 68

Итак, первая династия существовала 400 лет, вторая – 600 лет. Третья династия – династия Чжоу оказалась самой долговечной в истории Китая и существовала 800 лет. Она закончилась примерно за 250 лет до н.э.

Это положение иллюстрируется историей о том, каким был конец династии Шан. Оказывается, все происходило, по сути дела, как обычно, по уже существовавшему в истории образцу. Очевидно, что некоторые монархи были не способны делать выводы из истории.

Последний правитель династии Шан тоже творил многочисленные зверства. Поэтому один из князей того времени по имени У-ван собрал более 800 своих сторонников, свою знать, и прежде всего провел идейную подготовку. На следующий год он собрал 50-тысячное войско и вместе со своей знатью отправился в поход против императора династии Шан. Тот выставил свою 700-тысячную армию. Однако большинство воинов этой армии были рабами и повернули копьё против своего императора. Армия государства Шан сама развалилась. А последний государь династии Шан Чжоу-ван покончил жизнь самоубийством, сам сжег себя.

Из этого, в частности, следует, что сыграли свою роль неверное поведение Чжоу-вана, его зверское отношение к рабам, из которых и состояла его армия. Оказывалось, что в борьбе за справедливость или, точнее, против зла, с малыми силами можно победить врага, который в 10 раз сильнее. Оказывалось, что армия тирана может саморазрушиться. Важной оказывалась и идеологическая подготовка, создание сначала идейного единства знати того князя, который собирался поднять восстание.

Изменение государственного строя определялось действием, как следует из этой истории, нескольких факторов:

- справедливостью, которая была в руках претендента на престол;
- несправедливостью в действиях правящего монарха;
- идейной сплоченностью знати вокруг претендента на престол;
- созданием необходимых вооруженных сил;
- недовольством народонаселения существующей властью;
- нежеланием армии защищать своего правителя.

Вся эта картина опосредованно создает в головах детей предпосылки к восприятию как закономерного толкования того, что произошло в середине XX в., когда Мао Цзэдун сверг власть Чан Кайши в континентальном Китае.

Строка 69

Здесь речь идет о ряде феноменов, характерных для периода существования династии Чжоу.

Во-первых, оказывается, что возможно не только единоличное, но и «совместное правление в мире и согласии» двух государей.

Во-вторых, подчеркивается, что именно в этот период было положено начало летоисчислению в Китае.

В-третьих, сообщается, что столица государства была перенесена на Восток.

Точное летоисчисление в Китае появилось в первом году упомянутого совместного правления Шао-гуна и Чжоу-гуна. Это произошло в 841 г. до н. э. Итак, летоисчисление в Китае традиционно начинается за 841 год до рождения Христа.

Столица страны была перенесена. Новой столицей стал город Лоян.

Эти положения сопровождаются историей о заслугах Чжоу-гуна, одного из правителей во времена династии Чжоу.

Здесь рассказывается о том, что Чжоу-гун был всего лишь четвертым братом в семье и не мог по закону и обычаю претендовать на верховную власть после смерти старшего брата. В то же время он стал

регентом при малолетнем будущем императоре. Были среди знати те, в частности второй по старшинству брат усопшего императора, кто выражал недовольство этим и распространял слухи о том, что Чжоу-ван, дескать, замыслил навсегда узурпировать власть. Но Чжоу-гун и сам управлял делами достойно, и действительно передал власть новому императору, когда тот достиг совершеннолетия.

Вся эта история должна свидетельствовать о том, что люди делятся на благородных, то есть тех, кто твердо следует принципам, и не благородных, которые распространяют недостойные слухи.

Строка 70

Здесь речь идет о ряде событий, которые произошли во второй половине правления династии Чжоу.

Во-первых, столица была перенесена на Восток.

Во-вторых, монархическая система правления во времена Поздней династии Чжоу, или Восточной Чжоу, какой династия стала называться после перенесения столицы в Лоян, на Восток страны, пришла в упадок.

В-третьих, началась междоусобная борьба между феодалами, начались войны одних феодалов против других.

Столица была перенесена на Восток в Лоян в 771 г. до н. э.

Перенос столицы совпал с ослаблением верховной власти. Система законов стала приходить в упадок. Это означало, что законы перестали исполняться должным образом.

Когда центральная власть ослабла, началась открытая борьба между феодалами, которые пытались сколотить те или иные союзы.

Эти положения иллюстрируются историей, характеризующей нравы при дворе монарха.

Скорее это даже притча о том, какими неумными бывают властиители. Один из них заполучил в фаворитки красавицу, которая никогда не улыбалась. Желая рассмешить ее, монарх решил, по совету глупого и подлого человека, подшутить над своими вассалами. Поэтому он приказал зажечь костры или огни на сигнальных башнях. По этому

сигналу вассалы поспешили в столицу на выручку государю. Красавица по этому поводу действительно улыбнулась. Но монарх лишился доверия вассалов, которые не пришли к нему на помощь спустя некоторое время, когда враги действительно напали на столицу и сигнальные костры были вновь зажжены. Утверждают также, что в целях безопасности сын погибшего в ходе этих событий монарха и перенес столицу в Лоян. С этого времени закончилась династия Западного Чжоу и началась династия Восточного Чжоу.

Строка 71

Вслед за падением династии Чжоу началась междоусобица. В эти времена выделяются эпоха Вёсен и осеней и эпоха Воюющих царств.

Княжества враждовали одно с другим, появлялись и исчезали сильные правители.

Это положение иллюстрируется историей об одном из таких князей, который стал известен тем, что, придя к власти в своем уделе, не занимался государственными делами, а только ел, пил и развлекался. Так прошли три года. Затем один из министров дал князю понять, что пора приниматься за дело. Князь одумался, реформировал управление государством, развил производство, обучил армию, разгромил армии соседей, победив считавшееся до того самым сильным княжество Цзинь, возвысил свое княжество Чу.

Мораль, вытекающая из этого рассказа, такова, что никогда не поздно взяться за дело. Но все это будет оправдано только в том случае, если, взявшись за дело, человек своими успехами докажет, что находится на своем месте.

Строка 72

Здесь в самом сжатом виде изложена история династии Цинь. Первый ее император, то есть Цинь Ши-хуанди, присоединял другие земли к пределам своего государства. Второй по счету император погиб. Династия пала, и началась снова междоусобная борьба.

Эту борьбу повели между собой за обладание Поднебесной Сян Юй из княжества Чу и Лю Бан из княжества Хань.

Это высказывание иллюстрируется историей о деяниях императора Цинь Ши-хуанди. В истории Китая этому императору придается большое значение. Считается, что он впервые в истории объединил шесть до того существовавших государств, в результате чего появилась громадная держава. Встал вопрос о том, как управлять таким обширным государством. Ранее такого опыта не было. Императору настойчиво предлагали продолжать управлять по-старому, то есть поделить землю между своими крупными и мелкими вассалами. В этом случае он мог рассчитывать на то, что они будут управляться с делами каждый в своей вотчине. Император Цинь Ши-хуанди пришел к мысли о том, что Китай – огромная по территории страна и что управление этой страной должно быть сосредоточено в одном центре. Поэтому именно он придумал систему административного деления по схеме: государство делится на провинции, или области, которые, в свою очередь, делятся на уезды, или округа. Это схема практически сохраняется до сих пор. Ее осуществляют во многих государствах на Земле. Чиновников для управления той или иной провинцией или областью, или тем или иным уездом назначали из центра. Чиновники оказывались временными правителями и находились в полной зависимости от центра, от императора. Существовало то, что в наши времена иной раз называют вертикалью власти.

Кроме того, Цинь Ши-хуанди унифицировал письменность, которая стала в еще большей степени объединять всех китайцев. Особенно учитывая то обстоятельство, что китайские письменные знаки, или иероглифы, таковы, что один иероглиф может произноситься по-разному, а потому пригодны для общения между людьми, принадлежащими к различным диалектам. Цинь Ши-хуанди также унифицировал систему мер и весов и так далее. Одним словом, при нем были сделаны крупные шаги к единому китайскому государству на всей территории континентального Китая, где проживали китайцы.

Строка 73

И снова ученикам рассказывают о переменах. Основывается новая династия Хань. В стране царит процветание. Но проходит время, один из императоров плохо управляет государством. В результате появляется узурпатор и захватывает власть.

При этом вводится известный в Китае рассказ о том, как «со всех сторон зазвучали чуские песни».

Это прием военного искусства, применявшийся в сочетании с психологическим воздействием. Противника окружают и, как говорится в Китае, устраивают для него «засады со всех десяти сторон». Затем в ночной тиши воины окружившего противника войска начинают петь родные песни солдат противника. Те думают, что это означает, что их родина, в данном случае царство Чу, уже захвачена и теряют желание сражаться. И как это не раз бывало в истории Китая, предводитель окруженной армии, поняв, что он остался один, кончает жизнь самоубийством.

Рассказ о династии Хань иллюстрируется еще одной весьма популярной в Китае историей. Это история девственницы Ван Чжаоцзюнь, которая была в числе многих красавиц, которые подолгу жили во дворце императора и ждали, пока он приблизит их к себе и, может быть, даже соизволит оставить в них свое семя в надежде на появление наследника. Отбор этих девиц для императора практически осуществлял придворный живописец, который представлял императору портреты красавиц. Те стремились подкупить художника золотом. Ван Чжаоцзюнь никогда не опускалась до этого. Поэтому вечно оставалась в забвении. Но вот случилось так, что понадобилось отправить одну из девственниц в жены вождю гуннов. Ван Чжаоцзюнь вызвалась добровольно совершить эту жертву ради своей отчизны. Когда в момент прощания с императорским дворцом она появилась на людях и предстала перед императором, все были поражены ее красотой. Делать было нечего. Небесная фея уехала к гуннам, а император приказал казнить придворного живописца – взяточника и обманщика.

Строка 74

Узурпатора удалось устранить. Династия Хань возродилась и стала именоваться Восточной Хань. Она просуществовала еще четыреста лет.

Это положение иллюстрируется историей о том, как произошло возрождение династии Хань. Узурпатор усилил эксплуатацию крестьян, что вызвало крестьянское восстание. У восставших нашелся вождь, который отменил распоряжения узурпатора, освободил заключенных, вернул отторгнутые районы страны. Затем он использовал ситуацию в стране, возникновение других крестьянских восстаний, и в результате объединил весь Китай.

Так оказывается, что власть в Китае менялась в двух случаях. Либо происходило разложение верхушки, чиновничества, что вело к падению династии и появлению узурпаторов. Либо в знак протеста против тягот жизни восставали крестьяне, и их вождь становился основателем новой династии.

Строка 75

Когда погибла династия Хань, в истории Китая наступил период Троецарствия. Это означало, что три царства вели между собой борьбу за власть. На смену трем царствам пришла новая династия Цзинь, которая впоследствии разделилась на Западную Цзинь и Восточную Цзинь.

Это положение сопровождается рассказом о чрезмерной осторожности одного из самых известных полководцев в истории Китая Чжугэ Ляна.

Чжугэ Лян был искусным полководцем. Однако у него была одна особенность, которую можно считать и его достоинством, и его слабостью. Он был осторожен во всем. Подчиненные говорили ему, что имеется возможность обойти противника по узкому горному ущелью. Но он опасался, что его армия окажется запертой в этом ущелье, и отказался от плана, который сулил победу. Противник же, рассчитывая именно на чрезмерную осторожность Чжугэ Ляна, практически не защищал это ущелье.

Жизнь сложна. Осторожность может принести успех, но может и лишить победы. Все в руках человека. От самого человека зависят решения проблем – таков, очевидно, вывод, вытекающий из этой истории.

Строка 76

И снова в истории Китая наступил период раскола. На протяжении некоторого времени единого государства не существовало, а между собой вели борьбу Южные и Северные династии.

Этот период иллюстрируется рассказом об одном из императоров южной династии Сун по имени У-ди. Утверждается, что он более остальных прославился своими делами. При этом уже после того, как он стал императором, У-ди в обыденной жизни оставался очень бережлив. Однажды, взяв в руки свою залатанную куртку, У-ди сказал своей старшей дочери, что он хранит куртку для того, чтобы не забывать прошлое. Завоевать все эти горы и реки – дело нелегкое, но сохранить земли еще труднее! В Китае из поколения в поколение передается история об этом человеке и его мудрости; всегда звучит уважение к бережливости во всем: от мелочей до крупных государственных дел; утверждается, что нельзя выбрасывать старые вещи, нельзя отказываться от завоеванных земель.

Строка 77

Процессы непрерывного исчезновения старых государств, их разделения на части, возникновения новых государств непрерывно продолжались в эти времена и на севере страны.

Это положение сопровождается историей о том, как император Сяо-вэнь, проявив смекалку, перенес столицу.

Это весьма примечательная история о человеке, который был родом из одного из национальных меньшинств. Тем не менее ему удалось стать императором одной из династий на севере Китая. Он хорошо понимал, что будущее за государством, которое должно иметь своей основой язык и культуру ханьцев, то есть китайцев. Речь шла о землях,

которые в основном находились в руках ханьцев, о многочисленности ханьцев. Конечно, составители «Троесловия» исходят из своего утверждения о том, что тут главенствующую роль играл тот факт, что культура ханьцев была самой высокой, а ханьцы как народ и страна были вечной нацией.

Одним словом, упомянутый император решил взять курс на вращение своего племени в ханьскую нацию. Собственно говоря, на ассимиляцию своего племени китайцами, понимая, что это разумный и единственно возможный путь выжить и существовать. Для этого он задумал перенести столицу из принадлежавших его племени северных горных районов на равнину, где жили ханьцы. Конечно же, его знать противилась этому, не понимая мудрости императора и неизбежности такого развития событий. Тогда император объявил, что они должны идти на юг потому, что только так окажется возможным одержать военную победу над врагами. Когда войска достигли города Лояна, знать снова потребовала прекращения похода. И тогда император, как бы уступая знати, сказал, что он согласен остановиться и не идти дальше, но взамен хотя бы объявить Лоян столицей. Знати пришлось согласиться с этим решением императора.

Любопытно заметить, что в древности в роду Мао Цзэдуна была женщина, его прародительница, принадлежавшая к национальному меньшинству.

Строка 78

Далее следует повествование, представляющееся уже обычным для китайской истории. Наступает время новой династии, ей удастся снова объединить всю Поднебесную. А потом, всего через одно поколение, династия Суй прекращает свое существование.

Все кратковременно в этом мире.

И снова все это иллюстрируется историей об ошибках императора, который жестоко правил в Поднебесной. Жестокость некоторых правителей или императоров Китая была просто уму непостижимой. В дан-

ном случае этот правитель (Ян Гуан) приказал тайно убить императора, потом своего старшего брата, то есть убрал тех, кто мог претендовать на высшую власть в стране, несмотря на то что это были его родственники. Он издевался и над собственным народом. Задумав построить свою столицу, он ежедневно принуждал к работе 200 тысяч человек. Половина этих людей погибла от изнеможения. Он хотел остаться в истории как великий строитель. Поэтому строил Великую китайскую стену, рыл судоходный канал, при нем трудовые повинности были нескончаемыми. Он также совершил далекий военный поход. Все это вызвало протест народа, и этого императора убили его подчиненные.

Бесчеловечность в отношении простого народа обычно сопрягается с безжалостным отношением к своей семье. В конечном счете все это вызывает, по крайней мере, протест и возмущение населения.

Строка 79

И снова, как это уже не раз утверждалось в «Троесловии», на смену жестокому правителю пришел образец гуманности и справедливости, который поднял восстание, выкорчевал смуту, заложил основы своего государства, положил начало династии Тан.

Это положение иллюстрируется историей о том, как основателю династии Тан удалось осуществить «операцию пустой город».

Собственно говоря, речь снова идет о том, что военачальник может одержать победу, придумав хитроумный план или прием и фактически не вступая в бой. Вот и в данном случае Ли Юань, основатель династии Тан, который был наместником императора в городе Тайюани, поднял восстание против династии Суй. Воспользовавшись возникшей в Китае смутой, под городом появилась огромная армия тюрков. Ли Юань оказался между двух огней: с одной стороны ему грозила армия династии Суй, с другой – тюрки. И тогда он применил хитрый прием, приказав открыть городские ворота и спрятав своих воинов в городе. Тюрки, опасаясь засады в случае вступления в город, ретировались, и для Ли Юаня открылся путь к победе над династией Суй.

Строка 80

История Китая продолжалась. Династия Тан существовала 300 лет, на протяжении 20 поколений. А затем ей на смену пришла династия Лян.

Здесь можно отметить, что в Китае на поколение отводится 15 лет. В Китае считается, что в возрасте 15 лет молодой человек может стать мужем и отцом, а это и есть момент смены поколений.

Можно также отметить, что ни одна из династий не могла существовать вечно. Для Китая характерна смена династий, пусть даже максимально через восемь веков. Обычно это происходило гораздо раньше.

Это положение сопровождается историей о мудром императоре Ли Шимине из династии Тан.

Пожалуй, здесь учащимся на этом примере разъясняют, благодаря чему удастся сохранить покой и порядок в стране.

Прежде всего император или верховный правитель должен уметь понимать людей и обходиться с ними.

Далее, необходимо открыть широкий путь свободе слова.

Наконец, сановники или чиновники должны исходить из интересов страны и смело высказывать свои суждения, в том числе критического характера.

Это поясняется на примере. Однажды министр своим публичным высказыванием поставил императора в затруднительное положение. Тот мог просто «потерять лицо», оказаться скомпрометирован в глазах людей.

Император хотел было казнить министра. К счастью, супруга императора разъяснила ему, что министр заботился об интересах страны и был прав. Император нашел в себе силы принять критику.

Утверждается, что во времена правления такого императора политика была открытой и ясной, то есть прозрачной; экономика развивалась; в обществе царили порядок и покой. Потомки называли эти времена «нравственно чистым правлением».

По сути дела, на этом примере детям внушается понимание необходимости нравственно чистого правления в настоящее время.

Строка 81

И снова после конца правления династии Тан Китай оказался расколот. На севере правили Пять династий, которые сменяли одна другую, а на юге было целых десять государств. Порядок сменялся разбродом, и следовало приложить много усилий, чтобы преодолеть очередную смуту. Причем важно, пожалуй, отметить, что все это происходило по внутрикитайским причинам, без какого бы то ни было воздействия внешнего для Китая мира.

Мир, или Поднебесная, тогда ограничивались территорией, на которой жили ханьцы, или китайцы, и прилегавшими к этим землям регионами, жителей которых в Китае в настоящее время предпочитают считать частями единой китайской нации или нации Чжунхуа.

Это положение сопровождается историей о том, кого именуют «императором-сыном», то есть о том, кто, стремясь к славе, как считают в Китае, продал свою родину.

Это один из рассказов о тех исторических фигурах, которые в Китае принято считать опозорившими себя своими поступками. Вот уже много столетий люди в Китае, потомки древних китайцев, обрушиваются с бранью на них и плюют в тех, кто опозорил себя.

В чем же состояли позорные действия Ши Цзинтана? Сначала он был одним из военачальников императора династии Тан. Но он был человеком с большими амбициями и всегда стремился стать императором. Он поднял бунт. Однако правительственные войска окружили его армию. И тогда он обратился к киданям с просьбой о помощи, т. е. обратился к иноплеменникам с просьбой помочь ему в войне против своих сородичей. Кидани помогли ему.

Благодаря их помощи Ши Цзинтану удалось взойти на престол. Иными словами, новая власть в Китае утвердилась с помощью чужеземцев. За эту помощь Ши Цзинтан отдал киданям китайские земли, находившиеся за китайской стеной, к северу от нее.

Ши Цзинтан стал императором. При этом он и сам считал себя, и его считали, «императором-сыном». Имелось в виду, что «императором-

отцом» были кидани, а китайский император оказался всего-навсего «сыном» при императоре-иностранце.

После смерти Ши Цзинтана кидани отправили громадную армию, захватили столицу тогдашнего Китая город Кайфэн и покончили с династией Поздняя Цзинь, последним императором которой и оказался Ши Цзинтан.

Эти события остались в памяти китайцев как пример позора для тех, кто подобно Ши Цзинтану позволяют себе идти к власти в Китае в опоре на помощь иностранцев. Подспудно здесь учащимся внушается мысль о том, что иностранцев можно использовать, но нельзя оказываться у них в долгу, в зависимости; и вообще, отношения с чужеземцами – это не отношения в большой китайской семье. Они носят разный характер. Иноземцам нельзя доверять, их можно только использовать в интересах Китая.

Строка 82

И опять история повторилась. После смуты возникла династия Сун. Эпоха ее правления продолжалась более 300 лет. Это время так же, как и времена династии Тан, считается периодом расцвета Китая.

А затем в стране снова возникла смута, причем и на юге, и на севере.

При этом выявляется характерная особенность. Императоры династии Сун считали себя наследниками упоминавшихся ранее мифических императоров Яня и Хуана. Тем самым они стремились отличаться от императоров упоминавшихся же Пяти династий, которые по большей части были по происхождению из национальных меньшинств. Своей крупнейшей заслугой императоры династии Сун считали то, что им удалось прекратить смуту в Китае.

Так создавался стереотип толкования смуты в истории Китая. Во всяком случае, одной из причин возникновения смуты считают действия неханьцев по крови, которые посягали на власть над районами проживания китайцев. Одновременно такое толкование событий было предназначено для того, чтобы укреплять в сознании подрастающих поко-

лений китайцев мысль о необходимости гордиться принадлежностью к этой нации и утверждать как общепринятую мысль о том, что и все современные китайцы являются потомками Яня и Хуана. Это – своего рода вклад в укоренение идеи единой и вечной китайской нации-семьи.

Это положение сопровождается историей о мудрости первого императора династии Сун. Основав династию Сун, Чжао Куанъинь учел, прежде всего, уроки отторжения дальних краев от собственно Китая в конце правления династии Тан. Иными словами, император поставил в качестве одной из первостепенных своих задач сохранение Китая в его исторических границах.

Далее он учел уроки своего военного переворота и решил взять в свои руки всю власть над войсками в стране. Идея централизации военной власти предстала перед ним как одна из главных задач его правления.

Сложность ее осуществления состояла в том, чтобы заставить местных военачальников передать в его руки власть над армией.

И тогда Чжао Куанъинь решил сыграть на уважения к идее непрерывности власти императора и лояльности подданных императору. Он собрал военачальников и сказал, что хотел бы снять с них тяжкое бремя все время могущего возникать недоверия к ним со стороны императора. Император сказал военачальникам, что их подчиненные могут подстрекать их на то, чтобы сбросить существующего императора с трона и самим сесть на этот трон. Для того чтобы избежать этого соблазна, чтобы вообще выбить из умов подчиненных такого рода идею, для того, чтобы заслужить доверие со стороны императора, он и предложил военачальникам передать императору верховную власть над войском и пользоваться только теми полномочиями, которые они будут временно получать из рук императора, если на то будет его воля. Идея централизации Китая и необходимости сконцентрировать власть в Китае в одних руках, в руках единственного руководителя вооруженных сил, уже в то время преобладала в сознании китайцев, и прямо возражать против слов императора никто из военачальников не стал. А на

следующий день военачальники один за другим сами попросили императора взять у них из рук власть над армией в целом.

Строка 83

Далее речь идет о периоде существования династий Ляо и Цзинь. Оба эти государства были созданы на севере Китая национальными меньшинствами. Иными словами, процесс появления таких государств продолжался.

Это положение иллюстрируется историей о мудрости и смелости одного из военачальников династии Сун. Этот военачальник во главе нескольких тысяч своих воинов охранял заставу на границе. Однажды перед заставой появилось стотысячное войско государства Ляо, то есть государства одного из национальных меньшинств.

Смелый китайский генерал разделил свою небольшую армию на две части, и одну из них отправил для того, чтобы она зашла с тыла в стан врага. Затем он начал наступление с обеих сторон. Здесь главное было в уверенности в победе. Поэтому армия государства Ляо потерпела сокрушительное поражение.

Строка 84

Вслед за тем в истории Китая наступил период воцарения и расцвета династии Юань. Под ее ударами пали и династия Цзинь, и династия Южная Сун. Династия Юань – это монгольская династия, и ее императорами и знатью были монголы. В современном Китае считается, что монголы также представляют собой одну из национальностей, входящих в нацию Чжунхуа, то есть в китайскую нацию, в большую китайскую семью. (Сами монголы в современной Монголии с этим не согласны.) Это положение сопровождается историей о том, как Марко Поло путешествовал по Китаю. Это произошло при одном из императоров династии Юань.

В «Троесловии» Марко Поло характеризуют как человека с Запада. Иными словами, в пояснении к этой книге впервые появляется понятие

человека из иного мира. Этот человек с Запада провел в Китае целых 17 лет. Главное, что внушается учащимся в Китае, когда упоминают о Марко Поло, это то, что человек с Запада преклонялся перед Китаем. Он преклонялся перед китайским обществом, которое полагал высоко-коразвитым. Настолько высоко развитым, что на Западе никто не мог себе и представить, что существует столь развитое общество. Сам Марко Поло мог только рассказывать об увиденном в Китае, но среди его слушателей нашелся писатель, который записал его слова. Так появилась «Книга Марко Поло».

Итак, детей в Китае учат, что уже 700 лет с лишним тому назад, когда первый человек с Запада попал в Китай, этим людям с Запада оставалось только преклоняться перед Китаем, и они никак не могли поверить, что существует столь развитое общество, как в Китае. Утверждение превосходства Китая и китайцев перед людьми не из Китая, в данном случае перед людьми с Запада, – вот как толкуют первую встречу с Китаем человека с Запада в современном пояснении к «Троесловию». В общем, у ученика в Китае, очевидно, должно было подспудно складываться впечатление, что он живет в центре мироздания, а не китайцы – это люди с периферии, со своего рода «обочины» развитого общества.

Строка 85

Здесь дается толкование того, что совершили монголы в те времена, когда они правили в Китае. Их династия именовалась Юань. После того как эта династия была основана в Китае, она смогла завоевать земли нескольких соседей. Однако правление династии Юань в Китае было относительно кратковременным, оно продолжалось всего 90 лет. А затем, как говорится в «Троесловии», они (то есть монголы) вернулись в свою пустыню.

Это положение иллюстрируется историей о знаменитом китайском драматурге Гуань Ханьцине и о его драме «Обида Доу Э».

При этом подчеркивается, что во времена династии Юань самым знаменитым драматургом был Гуань Ханьцин. В своей драме «Обида

Доу Э» он выразил тот гнев и ненависть, которые он испытывал к темным сторонам жизни общества, а также к жестокому правлению династии Юань, к неразумной феодальной системе брака, к силам зла, появившимся на местах. Это его произведение имело колоссальный отзвук. В Китае считается, что творчество Гуань Ханьцина обладает очень высокими художественными достоинствами и занимает чрезвычайно важное место в истории китайской литературы.

Таким образом, оказывается, что, с одной стороны, одним из периодов истории китайской нации, нации Чжунхуа, был период династии Юань. Монголам отводится место одной из составных частей китайской нации. В силу обстоятельств им удалось 90 лет править в Китае.

С другой стороны, их правление характеризуется как жестокое, вызвавшее протест, в том числе у лучших людей китайской культуры и искусства.

Монголы правили Китаем, но духовная жизнь общества, культура общества продолжали оставаться китайскими, не стали монгольскими. Это китайцы в известной степени ассимилировали монголов, но монголы никоим образом не были способны ассимилировать китайцев.

Более того, при правлении монголов появлялись художественные произведения, которые были написаны китайцами и которые вошли в сокровищницу китайской культуры. Следовательно, это монголам было чему поучиться в культуре ханьцев, но они ничему не могли научить ханьцев, или китайцев. Разъяснение к «Троесловию» сосредоточено, как представляется, на том, чтобы не допустить у учащихся и тени сомнения в превосходстве китайцев и их культуры, а также указать монголам их периферийное место в истории Китая.

Строка 86

Далее учащимся рассказывается о том главном, чем был характерен период династии Мин.

Против Юань, монгольской династии, ханьцы подняли восстание во главе с Чжу Юаньчжаном, ханьцем по происхождению.

После многолетних войн он создал теперь уже исключительно китайскую династию Мин. Показателем намерения восстановить связь с предками-китайцами были поступки преемника Чжу Юаньчжана – императора Хой-ди, который 4 года подряд приносил жертвы предкам.

В поясняющей это положение истории особо подчеркивается, что Чжу Юаньчжан был единственным в истории Китая императором из крестьян. Ему была очень хорошо известна горькая и трудная жизнь крестьян.

Чжу Юаньчжаном владела одна главная мысль: тогда, когда у власти слишком много продажных чиновников, казнокрадов и взяточников, тогда крестьяне поднимаются на бунт. Он и сам возглавил такой бунт и, придя к власти, сурово наказывал продажных чиновников.

Чжу Юаньчжан действовал с чрезвычайной жестокостью. По его императорскому указу при всех государственных учреждениях были устроены специальные места для того, чтобы там сдирать кожу с человека. Всех продажных чиновников по этому указу надлежало вешать, а после смерти с них сдирали кожу, набивали ее соломой и выставляли в присутственных местах в назидание другим чиновникам, которые были вынуждены в том же помещении продолжать исполнять свои обязанности. Так Чжу Юаньчжан демонстрировал народу, что он стоит на его стороне. Единство императора и народа оказывалось возможным тогда, когда верховный руководитель Китая держал в страхе чиновничество, выполняя волю народа.

Представляется, что сегодня, в начале XXI в., столь натуралистичное описание действий власти по отношению к чиновникам вызвано ужасающим недовольством в современном Китае тем, как ведут себя очень многие чиновники партийно-государственного аппарата.

Строка 87

При династии Мин столицу перенесли в Пекин. Династия существовала почти 300 лет. Последний император из этой династии покончил с собой там же, в Пекине, оказавшись в безвыходном положении.

Это положение иллюстрируется историей о знаменитом китайском флотоводце Чжэн Хэ.

Один из императоров династии Мин сверг своего предшественника, но тот ускользнул и скрылся от преследований. Тогда император, после того как попытки разыскать в самом Китае возможного претендента на престол оказались тщетными, решил искать его на островах в далеких морях. Поэтому и были снаряжены экспедиции «в Западный океан». Экспедиции совершались несколько раз. Китайские корабли достигли берегов Африки в начале XV в. Под началом Чжэн Хэ в этих экспедициях было более 27 тысяч человек.

Любопытным можно считать следующее явление: с одной стороны, император велел своим доверенным людям искать своего политического противника за морями; с другой стороны – закрыл границы Китая и, кроме Чжэн Хэ, не разрешал никому покидать пределы континентального Китая. Так Китай становился все более отрезанным от остального мира.

Строка 88

Конец династии Мин был уже привычным. Власть растаскивали чиновники. В «Троесловии» утверждается, что в этой ситуации «бандиты повсюду поднимали головы». Вождь восставших крестьян вошел в Пекин, и власть последнего из императоров династии Мин рухнула.

При власти китайских монархов восставших крестьян официально именовали «бандитами». История Китая полна примеров того, как власть, которая считала себя законной, теряла авторитет в глазах простых людей из-за поведения своих чиновников и переставала быть легитимной с точки зрения крестьян, поднимавшихся на восстание.

Это положение проиллюстрировано историей о том, как император Чун-чжэнь повесился на дереве в одном из дворцовых парков в Пекине. Восстание крестьян в Китае в то время приобрело колоссальные масштабы. Вождь восставших Ли Цзычэн руководил миллионным войском крестьян. Его войска плотным кольцом окружили столицу.

Город горел. Император призывал на помощь, однако никто не встал на его защиту. Оказавшись в безвыходном положении, император повесился, покончив жизнь самоубийством.

Снова и снова в «Троесловии» проводится мысль о необходимости единства высшей власти и простого народа, о необходимости строгого контроля над чиновниками. Если высшая власть оказывается оторванной от народа, если чиновники не служат народу, всех их ждет один конец – самоубийство или казнь за совершенные ими злодеяния.

Строка 89

Когда династия Мин шла к закату, на одной из окраин Китая начинался расцвет маньчжурского государства. Династия Мин пыталась держать эту поднимающуюся силу в блокаде, но не преуспела в этом.

Собственно говоря, это был очередной период в истории Китая, когда неханьские племена, в этом случае маньчжуры, сумели объединиться и создать цветущее государство к северо-востоку от собственно Китая.

Это положение иллюстрируется историей о том, как удалось покорить всю Поднебесную, хотя в начале речь шла об отряде всего из 13 воинов, одетых в панцири.

В последние годы династии Цин на северо-востоке Китая появилась выдающаяся фигура. Это был вождь маньчжурских племен, которого звали Нурхаци. Сначала у него было всего 13 воинов в панцирях, но всего за 33 года он объединил племена, создал династию Поздняя Цзинь. Император династии Мин отправил против Нурхаци стотысячную армию, но эта армия была разгромлена. С этого момента началось падение духа династии Мин.

Этот рассказ свидетельствует о том, что в Китае признают, что падение той или иной династии – это следствие ее собственной внутренней слабости. Слабость правителей, чиновников приводит к слабости армии. Слабость армии сказывается в падении духа всего населения страны. В момент, когда этот дух упал, был возможен приход с окраин Ки-

тая молодых восходящих сил, приход выдающихся военных деятелей, которые и основывали новую династию. Эта династия становилась китаянской, хотя изначально являлась династией одного из национальных меньшинств.

Характерно также, что пояснениях к тексту «Троесловия» в одном случае говорится о северо-востоке как о части территории Китая, а в другом случае – как о районе, находящемся к северо-востоку от Китая. Хотя, в конечном счете, речь идет, с точки зрения современного толкования истории, о части территории Китая. Собственно говоря, в Китае считается, что это еще один пример того, как китайцы постепенно ассимилировали своих завоевателей из национальных меньшинств.

Строка 90

Здесь следует краткая характеристика правления династии Цин. Сначала Цинам удалось совершить главное – страна снова стала единой.

Единство оказывается важнее разногласий внутри Китая, в частности национальных разногласий. Оказывается возможным допустить, чтобы чужеземцы объединяли Китай или с помощью чужеземцев было возможно объединить Китай. Далее говорится, что династия Цин существовала на протяжении 12 поколений, то есть довольно долго. Но затем трон династии Цин пал.

Следовательно, крушение этой династии стало неизбежным.

Это положение иллюстрируется историей о предателе У Саньгуйе.

В истории Китая У Саньгуя принято считать национальным предателем. В чем же выразилось его предательство? Рассказ об этом, как и во многих других случаях при пояснении содержания «Троесловия», связывается с представляющейся иной раз незначительной деталью.

У Саньгуй командовал частью армии династии Мин. Он со своими людьми оказался между двух огней. С одной стороны, у него была возможность сдать китайским войскам под водительством вождя восставших крестьян Ли Цзычэна. С другой стороны, его войска могли сдать армии маньчжур, открыв ей путь в собственно Китай.

У Саньгуй получил сведения о том, что в Пекине воины Ли Цзычэна схватили его отца и, что особенно разгневало У Саньгуй, его любимую женщину. Это побудило У Саньгуй сдаться войскам династии Цин и открыть им путь к завоеванию всего Китая.

Следовательно, учащихся на этом примере хотели бы учить тому, что китаец не должен предавать китайцев, даже если кто-то в Китае виноват перед ним лично. Предательство в пользу иностранцев, а такими в данном случае выглядят маньчжуры, безусловно, осуждается.

Таким образом, вопрос о национальном духе – это вопрос, который трактуется в зависимости от обстоятельств. Сохранение Китая как единого государства даже с помощью иностранцев может и оправдываться. В то же время неприязнь к иностранцам всегда остается.

Строка 91

На этом заканчивается изложение истории Китая в «Троесловии». Иными словами, история завершается падением династии Цин в 1911 г.

Далее в книге содержится упоминание о том, какие книги по истории существуют и какие из них стоит прочесть обязательно образованному человеку в Китае.

Указывается, что в общей сложности в Китае изданы официально утвержденные императором истории 24 династий. Это истории, начиная с «Ши цзи», или «Исторических Записок», и вплоть до «Истории династии Мин».

Что же касается истории династии Цин, то существующая история носит название: «Набросок истории династии Цин».

Эти сведения сопровождаются рассказом о том, как цинский император Цянь-лун издал указ, повелев выгравировать 24 истории.

Император Цянь-лун, который правил в Китае 60 лет, примерно в те же годы, когда в России правила Екатерина Вторая, придавал большое значение сохранению китайской культуры, в том числе и записей об истории страны. По его приказу на бамбуковых досках дворцовые резчики выгравировали истории 24 династий. Оригиналы хранятся в

музее – императорском дворце. Переиздания в современном книжном виде делаются с этих выгравированных текстов.

Все это свидетельствует о высоком уровне культуры Китая, о бережном отношении в Китае к сохранению культуры, о стремлении сохранять оригиналы памятников исторического и культурного значения. Это – уникальное явление в мировой истории культуры.

Строка 92

Предлагается порядок чтения книг по истории. Сначала следует прочитать «Ши цзин», или «Исторические записки», а затем «Хань шу», или «Историю династии Хань».

Это положение иллюстрируется рассказом о том, как китайский ученый Сун Лянь, который составил историю династии Мин, еще в детстве проявил настойчивость и все-таки сумел прочитать «Ши цзи», или «Исторические записки». Прочитав все книги, имевшиеся у них дома, Сун Лянь хотел прочитать «Исторические записки», которых не оказалось в их большой домашней библиотеке. Сун Лянь пришел в дом, где имелись «Исторические записки» и попросил дать ему возможность их прочитать. Ему отказали и в первый, и во второй раз. В третий раз он натолкнулся на запертые двери, но не ушел, а сел и стал терпеливо ждать. Наконец, через восемь часов сердце хозяина дрогнуло. Он дал Сун Ляню книгу и пригласил почаще приходить в гости.

Так в Китае пропагандируется желание читать книги.

Строка 93

Далее предлагается читать «Историю Поздней династии Хань», а затем «Историю Троецарствия». Все эти четыре книги рекомендуются как вершины литературного мастерства. Таким образом, оказывается, что в Китае ценится сочетание точного изложения исторических фактов, глубокого их анализа и совершенства владения литературным мастерством, благодаря которому только и создаются такие вершины культуры, как упомянутые книги по истории страны.

Это положение иллюстрируется повествованием о том, как некто в Китае принял «Историю Троецарствия» за роман «Троецарствие».

Это рассказ о мальчике, который слышал от людей рассказы о Троецарствии, захотел прочитать что-то об этом и купил книгу, которая оказалась не романом «Троецарствие», а «Историей Троецарствия». Хозяин книжной лавки пояснил мальчику, что научные знания можно получить, только прочтя «Историю Троецарствия». Мальчик так и поступил, а впоследствии стал знаменитым историком.

Здесь учащимся дают понять, что существует разница между художественными произведениями и научной литературой, между наукой и литературой, и каждый волен выбрать то, к чему он склонен.

Строка 94

Учащимся советуют сначала прочитать четыре ранее упомянутых книги по истории, а затем читать подлинные каноны, обращаясь за разъяснением к капитальному труду «Цзы чжи тун цзянь», или «Всеобщее зеркало, управлению помогающее».

Все эти научные труды отличает сжатость и отточенность формулировок.

Ученик должен понимать, что занятия наукой – очень трудное дело. Постигание научных трудов требует больших усилий. Формулировки в научных трудах предстают в сжатом и отточенном виде. Поэтому проникновение в глубину мысли требует обращения к комментариям. Научные комментарии – это особая отрасль науки в Китае, имеющая свою древнюю историю.

Это положение иллюстрируется рассказом о том, как человек отказался от мысли стать чиновником и предпочел написать книгу, научный труд.

Речь идет об ученом по имени Сыма Гуан. У него была возможность стать чиновником. Однако он решил, что должен написать огромное историческое сочинение «Всеобщее зеркало, управлению помогающее». Он писал этот труд более 20 лет. Это огромная работа объемом в

3 млн. с лишним иероглифов. К сожалению, книга вышла в свет только после смерти ученого. Но он сделал громадное дело, ибо вот уже на протяжении тысячи лет люди в Китае пользуются этими комментариями к классическим трудам, что помогает им постигать их смысл.

Строка 95

Далее указывается на главное содержание книг по истории Китая. А это раскрытие секрета поддержания порядка в Поднебесной. Указание на причины смуты в стране. Это – описание того, как происходил расцвет династий и как – их падение.

Иными словами, книги по истории страны знакомят с великими событиями исторического характера.

Но дело не только в фактах, хотя они важны.

Дело в том, что китайцев всегда волновал и волнует, когда они думают о судьбе своей страны, вопрос о том, почему порядок всегда сменялся смутой; китайцы доискиваются причин появления смуты в Китае; они также стремятся выяснить, благодаря чему удавалось в те или иные периоды поддерживать порядок в стране. Сопреженными с этими явлениями являются вопросы о том, что конкретно происходило с той или иной династией, как происходил расцвет и как – дряхление и разрушение очередного государства в Китае.

В этих вопросах слышится и голос пессимиста, сокрушающегося о судьбах Китая.

Эти положения сопровождаются рассказом о том, как человек горячо любил историю – науку, которой он занимался.

Речь идет о человеке, которому трудно приходилось в жизни. В огне войны сгорела его рукопись. Кстати, речь идет о войне, которую вела династия Юань, совершая агрессию против южной части страны. Здесь снова просвечивает неприязнь к монголам, которым удалось навязать свое владычество китайцам.

Человек, о котором тут рассказано, 29 лет работал над своей рукописью. В результате ему удалось создать труд, которым ученые в Китае

пользуются и поныне. Это – фонетический комментарий к «Всеобщему зеркалу, управлению помогающему».

Это еще один пример похвального в Китае отношения к труду, причем к труду ученого.

Строка 96

Здесь вводится важный совет: люди, изучающие историю, должны верить написанное фактами. Только в этом случае и древность, и современность предстанут такими, какими они были и есть в действительности. Это положение представляется чрезвычайно важным и для современного Китая. Ведь детей тут учат вести соответствующие записи, исходя из фактов, основываясь на фактах. Именно в такой манере советуют создавать труды по истории.

А для тех, кто не пишет исторические труды, но обращается к истории, дается совет обращаться за справками к записям фактов.

Одним словом, в таком случае ученикам рекомендуется поступать именно так, как советовал генеральный секретарь ЦК КПК Ху Яобан после смерти Мао Цзэдуна, когда он предложил не верить абсолютно всему, что было сказано Мао Цзэдуном, а проверять истинность любого утверждения любого человека фактами. Факты – вот единственный критерий истины – таким был подход Ху Яобана.

Строка 97

Затем учеников знакомят с именами великих ученых-китайцев. Прежде всего, речь идет о людях, которые жили во времена династии Хань. Главным качеством тех ученых, о которых идет речь, называют способность учить канонам, толковать священное писание.

Таким образом, речь идет о тех людях, которых называют великими учителями, обладавшими способностью разъяснять классические труды, содержавшие учение конфуцианства. Следовательно, все воспитание в Китае начиналось и начинается с конфуцианства и с толкования его теми, кто были и остаются для китайцев великими учителями.

Конфуцианство здесь именуется священным, или мудрым, учением. Оно не называется божественным, так как идея Бога в «Троесловии» отсутствует, но священным, или мудрым, то есть порождением великого духа, присущего тем людям, которые сумели выразить великую мудрость, представляющую собой компас и в личной, и в семейной жизни, и в жизни общества, и в жизни государства, вне зависимости от династии.

Это положение сопровождается историей о том, как конфуцианство было утверждено в Китае в качестве того единственного учения, к которому следует относиться с почтением.

При этом отмечается, что с той поры, как Кун-цзы изначально создал конфуцианское учение, на протяжении длительного времени его положение в глазах общества не было особенно высоким. Иными словами, речь идет о системе взглядов, созданной человеком, в данном случае Кун-цзы, которого у нас обычно именуют Конфуцием. В Китае не было общепринятой системы взглядов, а, следовательно, и принципов нравственности ни до Кун-цзы, ни на протяжении почти 500 лет после того, как Кун-цзы уже высказал свои взгляды.

Кун-цзы жил примерно 2,5 тыс. лет тому назад. Примерно в одно время с ним появилась система взглядов Будды. Только спустя почти 500 лет после конфуцианства появилось христианство, а спустя 1000 лет после Кун-цзы возникло мусульманство.

Что же касается Китая, то система взглядов Кун-цзы после того, как она была создана ее основателем, почти пять столетий не была общепринятой и известной в Китае.

И только примерно за 100 лет до н. э., за 100 лет до появления христианства, а по историческим меркам примерно в одно и то же время, система взглядов Кун-цзы была утверждена в Китае в качестве единственного учения, к которому следует относиться с почтением.

Следовательно, почти до нашей эры в Китае существовало разнообразие взглядов и систем взглядов. Одной из таких систем и была система взглядов Кун-цзы.

Очевидно, что китайское государство того времени стало остро нуждаться в системе взглядов, и наиболее подходящей, с точки зрения государства, стала система взглядов Кун-цзы.

Итак, система взглядов, известная под именем конфуцианства, была создана не Богом, но человеком, мудрецом. Ее проповедовал сначала один человек, затем его ученики и последователи. Эта система взглядов не была религией.

Когда государство в Китае стало нуждаться в том, чтобы управлять населением с помощью одной единственной системы взглядов, оно выбрало систему взглядов Кун-цзы, ибо именно эта система наилучшим образом позволяла государству держать людей в подчиненном положении по отношению к императору и монархическому строю, по отношению к власти государства над человеком. Конфуцианство, таким образом, было принято в Китае государством в качестве своего рода государственной идеологии.

Как же произошло превращение системы взглядов Кун-цзы в «единственное учение, к которому следует относиться с почтением», с точки зрения китайских императоров и властей?

Это произошло в результате того, что император У-ди, правивший в 140–86 гг. до н. э., нуждался в государственной идеологии, а ученый-конфуцианец Дун Чжуншу сумел предложить императору такую систему взглядов, которая подходила императору и вообще тогдашней власти в Китае. Императору также пришла по душе идея Дун Чжуншу о нетерпимости ко всем остальным системам взглядов. Конфуцианству изначально при превращении его в государственную идеологию была присуща идеологическая нетерпимость. Дун Чжуншу предлагал императору управлять Поднебесной, применяя исключительно конфуцианское учение, а остальные китайские же учения, теории, принадлежащие, как говорят в Китае, ста школам, то есть всем остальным ученым, изничтожить, извести под корень. Это и стало именоваться «Выкорчевыванием и “увольнением” ста школ и утверждением почтения исключительно и только к конфуцианству». С этого времени кон-

фуцианское учение занимает в Китае ведущее место; поэтому-то, начиная с Дун Чжуншу, конфуцианство стало цениться, а сам Дун Чжуншу прославился именно благодаря конфуцианскому учению.

Все это означает, что в Китае примерно на рубеже нашей эры, то есть примерно 2 тыс. лет тому назад, у властей и сомкнувшихся с ними последователей Кун-цзы возобладали мысль о том, что в стране допустима только одна идеология, одно учение, одна система взглядов. Иными словами, вот уже 2 тыс. лет подрастающие поколения китайцев воспитывают в убеждении, что целесообразно руководствоваться только одним учением, одной идеологией, одной системой взглядов, причем такой системой, которая служит прежде всего власти, утверждению власти, власти государства, или одного вождя, над народом.

При этом проводится и мысль о естественности стремления изводить под корень все остальные системы взглядов или учения. Очевидно, что в принципе это относится и к системам взглядов, существовавшим и существующим в Китае, и к системам взглядов, идейным течениям и религиям, существующим во «внешнем», или «окружающем» Китай, мире. Единообразие мышления и нетерпимость к инакомыслящим – вот что было изначально написано на знаменах системы взглядов Кун-цзы, когда она начала утверждаться в Китае.

Кстати, попутно можно отметить, что все это может означать и то, что иные системы взглядов, в том числе и идеи Маркса, Ленина, Мао Цзэдуна, допустимы только при том условии, что они будут вписываться в систему взглядов Кун-цзы в их современном толковании. Они должны приспособливаться к конфуцианству, а не наоборот.

Строка 98

Далее учащихся знакомят с целым рядом имен конфуцианцев, которые на протяжении веков проповедовали свое учение, были «великими учителями». При этом отмечается, что конфуцианство представало и в виде учения о Дао, или учения о Пути, а во времена династий Сун и Мин оно именовалось также учением о Принципе.

Это положение иллюстрируется историей об одном из основателей учения о Принципе.

Речь идет о Чжу Си. Однажды во время поездки по стране Чжу Си увидел, как толпы крестьян покидают родные места и бегут, спасаясь от голода, от голодной смерти. Причиной голода было то, что местный чиновник слишком сильно эксплуатировал простых людей.

Далее проводится мысль о том, что именно принципы учения Кун-цзы, именно действия в духе этих принципов верного последователя Кун-цзы, то есть Чжу Си, только и могли помочь императору или верховному правителю, а в наше время вождю партии и государства, решать главную проблему Китая, а именно – проблему искоренения произвола и разложения чиновничества на местах и обеспечения простого народа пищей и одеждой. Это вечная проблема, остающаяся острой в Китае и по сей день.

Чжу Си шесть раз подряд подавал соответствующие прошения на высочайшее имя, то есть обращался к императору. Однако в окружении императора, в его ближнем круге, нашлись чиновники, которые скрывали обращения Чжу Си. Когда же император в конце концов прочитал жалобу Чжу Си, то он сместил чиновника, на которого жаловался Чжу Си, и пожелал, чтобы сам Чжу Си и заменил этого чиновника.

В ответ Чжу Си обратил внимание императора на то, что быть чиновником окружного масштаба – это значит не только находиться во власти множества вышестоящих начальников, но и отвечать за многочисленных людей, находящихся в его подчинении. Чжу Си сказал императору: «Куда уж мне справиться со всем этим; я уж лучше подам в отставку и вернусь в деревню!».

Так последователи Кун-цзы отводили себе роль тех, кто сигнализирует о неблагополучии в стране, но отказывается брать на себя бремя власти и ответственности и перед людьми и перед императором.

Весьма характерно, что во второй половине XX в. сначала Пэн Дэ-хуай, а затем Лю Шаоци дважды доводили до Мао Цзэдуна информацию о бедственном положении простого народа, крестьянства, а когда

Мао Цзэдун решал, как поступить и как наказать их за правду, предлагали добровольно уйти в отставку и отправиться в деревню «пахать землю».

В данном случае также особо подчеркивается необходимость упорно добиваться того, чтобы правда о положении на местах дошла до самого верха. Снова и снова проводится мысль о том, что залогом порядка и благополучия в стране является единство императора, или верховного вождя, и простого народа. Все зависит, по сути дела, от воли и действий императора, вождя. Если же он действует неверно, то народ осуществит волю Неба и заменит вождя.

Строка 99

Здесь учащихся знакомят с именами знаменитых поэтов, которые писали в разные периоды истории Китая. Их именуют великими писателями.

Это положение иллюстрируется историей о взаимоотношениях императора и поэта.

Опять получается, что очень многое и в судьбах поэтов, и в развитии литературы зависело и зависит от верховного правителя. В данном случае подчеркивается, что император находился в убеждении, что в старину все было лучше, и поэты писали лучше. Император принял стихи современного поэта за произведение одного из поэтов древности. Когда же недоразумение разъяснилось, то император оставил поэта при дворе и дал ему должность. Таково счастливое разрешение вопроса о судьбе поэта во времена, когда в стране существует единоличная власть.

Строка 100

Далее перечисляются имена еще нескольких «основоположников и учителей всех поэтов». Особенно выделяются Ли Бо и Ду Фу.

Это положение иллюстрируется историей о взаимоотношениях Сына Неба, то есть императора, и великого поэта Ли Бо. По сути дела, речь идет о том, что талант, общепризнанный народом, талант поэта –

это то, что позволяет поэту восстанавливать попорченную справедливость тогда, когда мелкие ничтожные царедворцы и даже сам император пытаются намеренно или неосознанно унижить поэта.

Ли Бо прекрасно понимал, насколько он талантлив. Император же поначалу не сумел должным образом оценить его талант и назначил его всего-навсего поэтом при дворе, но без особых поручений.

Ли Бо желал жить свободно. В то же время он переживал такое унижающее его талант отношение к себе. Поэтому он, как говорится, «запивал тоску вином». Когда же император пожелал видеть его во дворце, чтобы он написал новые стихи, то Ли Бо позволил себе медлить, не бежать стремглав во дворец. Появившись во дворце, он заставил министров снять с него обувь и массировать ему пальцы на ногах. Так в ответ на унижения со стороны императора великий поэт унижал сановников императора.

Иными словами, в Китае традиционно великий поэт считается человеком, над которым фактически никто не властен, человеком, который сам «соединен с Небом» не меньше, чем кто бы то ни было, в том числе и император.

Строка 101

С этого момента в «Троесловии» даются поучения ученикам, наставления упорно учиться. Прежде всего указывается на то, что всякий, кто чему-то учится, должен овладевать всей суммой знаний; овладевать священным, или мудрым, учением, возрождать дух народа.

Под всей суммой знаний имеются в виду все каноны, все истории, все писания мудрецов, сборники их работ.

Священным, или мудрым, учением именуется конфуцианское учение. От людей, которые учатся, требуют применять идеи конфуцианства для того, чтобы возрождать дух народа.

Итак, фундамент для учебы рекомендуют оставлять неизменным. Знание сложилось за тысячелетия. Оно уже содержится в древних книгах. Это знание требуют воспринимать как священное учение. Иными

словами, оно верно и непоколебимо. Конфуцианство объявляется вечной и нерушимой, неизменной основой возрождения духа народа. Следовательно, Китай и китайцы могут существовать, жить, идти вперед только на одной основе, то есть на возрождении духа народа, которое должно осуществляться на фундаменте конфуцианского учения.

Отсюда можно сделать вывод, что дух народа в Китае то угасает, то возрождается. Очевидно, что это связано с тем, удастся ли внедрить конфуцианство в умы и сердца людей. Только соединение конфуцианства с сознанием и духом народа может создать условия для возрождения и расцвета Китая. Духовная основа, или, если угодно, национальная идея, у Китая и китайцев существует, причем она заложена только в Китае и много столетий и тысячелетий тому назад. Это конфуцианство. Несчастья, которые происходили регулярно с китайским народом, вызывались ослаблением духа народа, отступлениями от конфуцианского учения, то есть по внутренним китайским причинам. Все зависит от внутреннего состояния духа самих китайцев: и возрождение, и развал, и смута в стране.

Это положение иллюстрируется историей о том, что обеспечивает человеку, да и народу ведущее положение в обществе, в мире, причем на все времена.

Речь идет о человеке, который от рождения был тугодумом. Это – хороший образ. Он привлекает к себе большинство тех людей, которые соглашаются в душе с тем, что они – не выдающиеся таланты, но в то же время стремятся не уронить свое достоинство и даже опередить других, стать «вожаком стаи». Это же можно воспринимать и как намек на то, что простые люди могут отличаться долготерпением, им требуется очень много времени, чтобы усвоить ту или иную истину. В то же время простому человеку присуще такое упорство, что он, прилагая усилия на протяжении длительного времени, способен овладеть любым знанием. Здесь подчеркивается очень важная для составителей пояснения к «Троегловию» мысль о том, что целеустремленный человек не считается с трудом. По сути дела, на примере героя этой истории

учащимся внушают оптимизм, исторический оптимизм, надежду на будущее. Просто каждый должен упорно работать и не требовать результатов, возможно, даже при своей жизни.

Далее приводится еще одна история о человеке, который выучил наизусть один из древних трактатов.

Речь идет о простом человеке, который жил, работая «на чужого дядю». Следовательно, он был трудолюбивым человеком и не роптал на свою судьбу.

Однажды один из встречаемых, будучи старшим по возрасту, намеренно обронил с ноги туфлю и приказал нашему герою лезть под мосток и достать туфлю, а затем еще и надеть ее на ногу. Наш герой все это безропотно выполнил. Следовательно, подчеркивается, что природа многих простых людей в Китае такова, что они не считают зазорным помочь другому человеку и, более того, смиренно выполняют чужие приказы. Они послушны власти, послушны старшим.

Далее нашему герою пришлось выполнять очередные требования, которые к нему предъявляли, причем он старался сделать все в лучшем виде, исправлял свои ошибки при выполнении заданий. И, в конечном счете, попутно, в свое свободное от бесчисленных трудов время выучил наизусть трактат о военном искусстве предков.

Так оказывается, что простой человек должен жить в послушании властям и в то же время овладевать знаниями. Речь идет о главном знании – знании законов войны и военного искусства. Оказалось, что такое сочетание беспрекословного почитания старших или властей с нескончаемым трудолюбием позволяет стать настолько знающим человеком, что только с его помощью удастся покончить с той ненавистой верховной властью, которая оторвалась от народа.

Строка 102

Здесь предлагается метод работы над священным, или мудрым, учением. Оказывается, все эти древние изречения, книги следует заучить наизусть.

Это весьма важно подчеркнуть. В Китае мудрость предков сохраняли разными способами. Древние тексты гравировали на каменных стелах, на бамбуковых дощечках. Но этого было мало. Их «гравировали» в мозгу людей всех подраставших поколений на протяжении тысячи лет.

Они оказывались отпечатаны, как современная матрица, в умах всех новых поколений образованных китайцев. Так сохранялась историческая память. В то же время это – прекрасный способ, с помощью которого власть внушала подраставшим поколениям в том нежном и юном возрасте, когда человек сам еще не способен размышлять глубоко и широко, такие истины, которые помогали власти удерживаться на своем месте и помогали власти держать людей, народ в повиновении.

Итак, человек в Китае, мальчики, которые учились в школе, должны были заучить наизусть древние тексты. От них требовалось безошибочно произносить их вслух с определенным выражением.

Вот оно – прецедентное право – в его китайском варианте. Прецедент сохранялся в умах всех поколений. На него можно было ссылаться властям при решении тех или иных проблем. Это устраивало власти, это устраивало кланы, это устраивало семьи.

Устраивало ли это человека? Кого-то устраивало. Кто-то, вероятно, начинал мыслить по-своему. Во всяком случае, на протяжении столетий и тысячелетий такое положение сохранялось, по сути дела, без изменений.

Но поучения шли дальше. От человека требовали в душе, в сердце осознать, осмыслить значение заученных слов из священных, мудрых книг. Речь шла о том, что дитя должно было глубоко уверовать в абсолютную истинность классических древних книг. При этом предписывалось в детстве заниматься этим с раннего утра до позднего вечера.

Так занимали время человека в детстве, так это время использовали для воспитания послушных старшим детей в семье и в государстве.

Нужно сказать, что под осознанием и осмыслением значения этих слов имелось в виду не критическое отношение к ним, не сомнения и

проверка сказанного фактами, а призыв или приказ понимать значение, осмысливать древние каноны только так, как они толковались в официальных комментариях к ним, то есть в соответствии с тем, что было угодно властям.

Это положение сопровождается историей о человеке, который, даже сидя верхом на лошади, мог наизусть «шпарить» заученные им тексты священных книг.

С одной стороны, это действительно пример трудолюбия, того как человек ни на минуту не расставался с книгами. Более того, здесь говорится и о том, что этот человек от руки переписал громадный классический труд. Так добавилась моторная память к устному знанию текстов.

И в то же время и здесь возникают все те же мысли о том, что речь идет о простой идее: существует лишь один источник знания, он давно известен, и черпать следует только из него. Таким образом, вся жизнь должна складываться из обращения к священным древним канонам в поисках ответа на возникающие проблемы. Так предписывается жить простому народу. Что же касается правителей, то их такая система устраивала, ибо всегда можно было найти псевдоученых, которые могли на основе древних текстов оправдать любые действия властей. Сама же власть не стеснялась. Недаром даже в «Троесловии» постоянно возвращаются к мысли о неправильном поведении не только чиновников, но и самого императора. Новый император свергал старого, обвинял его в отступлении от священных текстов и обосновывал свою власть и свои действия все тем же конфуцианским учением.

Строка 103

Здесь ученика продолжают воспитывать на примерах того, как усердно учились сами мудрецы в древности. С одной стороны, это продолжение углубленного почитания знания и его носителей. С другой стороны, это подчеркивание того, что даже сам Кун-цзы тоже учился, а не только учил. И, наконец, тут оказывается, что у каждого человека есть

чему поучиться у другого человека, даже вне зависимости от возраста и того и другого человека.

Это положение проиллюстрировано историей о том, как «святой Кун», или «мудрец Кун-цзы», почитал ребенка как своего учителя.

Здесь все построено на случае из жизни Кун-цзы, который ехал по дороге на повозке, увидел, что дорогу перегораживает ребенок, построивший на ней из песка игрушечную городскую стену с воротами. Кун-цзы, не подумав, хотел было, чтобы дитя уступило дорогу повозке. Однако он не нашел, что возразить, когда ребенок сказал, что до сих пор нигде не было так, чтобы городская стена уступала дорогу повозке.

Кун-цзы впоследствии всегда говорил своим ученикам, что он тут многому научился у этого ребенка, у этогомышленого мальчика.

Суть этой притчи в том, что существуют определенные правила, которые никто не должен нарушать, что определенные принципы оказываются выше, чем грубая сила, что истина иной раз глаголет устами ребенка.

Строка 104

Далее ученику напоминают, что люди должны учиться, даже достигнув больших высот. Некий министр во времена династии Сун, а это было около тысячи лет тому назад, усердно учился, по ночам читал книгу Кун-цзы. Причем речь шла о человеке, который до того, как стать министром, был совершенно не образован. Он начал усердно изучать труд Кун-цзы только уже будучи министром.

Когда же император спросил, почему он читает все время одну и ту же книгу, министр ответил, что в книге Кун-цзы есть и принципы устройства дел в семье, и принципы управления делами государства, и принципы умиротворения Поднебесной.

Это еще одно усилие, направленное на то, чтобы внушить учащимся, что конфуцианство уже дало принципы устройства дел в семье, принципы, позволяющие умиротворить Поднебесную, управлять Поднебесной и добиться великого покоя в Поднебесной.

Непререкаемость истины, изреченной Кун-цзы, – вот главная мысль, высказанная в этой притче.

Здесь не допускается мысль о том, что сама Поднебесная меняется со временем настолько, что изменения в ней требуют от людей сомнения, сомнения постоянного, трудной работы по осмыслению новых ситуаций и новых принципов разрешения проблем.

Более того, здесь необходимо сказать, что конфуцианство стало неотъемлемой частью древней культуры Китая, и даже, в определенной степени, современной культуры Китая. Однако все дело в том, что конфуцианство и упомянутую древнюю культуру Китая, и частично современную культуру Китая, пронизывает мысль о закономерности идеи самовластия. Революции венчаются все тем же самовластием. Идея самовластия и социального неравенства увековечивается принципами, предложенными Кун-цзы. Что-то из этих принципов может пригодиться и сегодня, и в будущем, а что-то уже не может помочь людям решать современные проблемы и даже тормозит прогресс человечества, прогресс Китая.

Строка 105

Снова и снова приводятся примеры людей, которые усердно учились, понимали необходимость учебы. Если у них не было книг и бумаги, они сплетали тетради из камыша или выделывали дощечки из бамбука, чтобы писать на них иероглифы.

Это положение иллюстрируется историей о человеке, который сплетал тетради из листьев камыша и переписывал тексты из книг в эти тетради. Этот человек переписал много книг и стал ученым в области права.

Вот действительно пример стремления к учебе, а также того, что именно знание древних текстов становилось основой знаний для специалиста в области права, ибо древние тексты представляли собой, в определенном смысле, сборник прецедентов, решений тех или иных правовых проблем.

Строка 106

В истории Китая был и такой человек, который стремился учиться постоянно и днем, и ночью. Поэтому, чтобы не заснуть, он привязывал себя за волосы к стропилам, острым шилом колол себе бедро.

Кстати, у этого человека даже не было учителя, но он целиком полагался на свое усердие и учился самостоятельно.

Это положение разъясняется на примере из жизни человека, который хотел было стать чиновником, но потерпел неудачу. Он не пал духом, а стал усердно учиться, применяя разные методы для того, чтобы не заснуть. Характерно, что, выучившись самостоятельно, этот человек возглавил армии нескольких государств, которые ему удалось объединить благодаря своим знаниям, и дал отпор враждебным войскам.

Итак, знание древних книг помогает достигать гармонии, согласовывать действия разных людей и даже государств и приносит военные успехи тем, кто таким знанием обладает. Военное значение трудов Кун-цзы и других конфуцианцев здесь лишний раз подчеркивается и утверждается.

Строка 107

Ученикам рассказывают о том, что бедняки умели учиться либо при свете светлячков, либо при отблеске, который отбрасывает белый снег.

Это положение иллюстрируется историей о мальчике из бедной семьи, у которой не было денег даже на то, чтобы купить масло и зажечь фитиль. Поэтому мальчик собрал в мешок из кисеи множество светлячков и продолжал читать при этом свете. Впоследствии, благодаря своим знаниям, он стал живой «книгой исторических документов» и занял высокое служебное положение.

Следовательно, при упорстве в овладении знаниями, обладая только таким богатством, как знания, почерпнутые из древних книг, можно сделать карьеру – вот чему учат детей на этом примере.

Это также еще одно подтверждение принципа уважения к знаниям, которым пронизано все «Троеслобие».

Строка 108

Учение – это преодоление трудностей. Одни рубят и продают хворост, то есть очень тяжело трудятся, чтобы иметь деньги и покупать на них книги. Другие пасут буйволов, сидя на одном из них и пристроив книгу между рогами у буйвола.

Это положение иллюстрируется историей о человеке, который считал нужным учиться вопреки всему.

Этот человек был беден. Деньги на книги он зарабатывал тяжелым трудом: рубил в горах и продавал на рынке хворост.

Несмотря на все жизненные невзгоды, он старался приобретать знания. Император оценил его знания и назначил на пост чиновника.

Мысль о мудром императоре, который по заслугам оценивает знающих людей, часто встречается в «Троесловии». Отсюда следует, в частности, вывод о том, что удача приходит тогда, когда бедный, но ученый человек старается доказать императору свою честность, а император, или просто власть, государство оказываются способным оценить его знания по заслугам.

Строка 109

Здесь проводится мысль о том, что учиться никогда не поздно, и говорится о человеке, который только в возрасте 27 лет взялся за учебу.

В качестве иллюстрации тут приводится история о Су Сюне, которого называют великим ученым, литератором.

Это был человек, у которого было преувеличенное представление о своих способностях. До 27 лет он вообще не учился. Затем он захотел, полагаясь только на свой ум, мгновенно сделать карьеру. Однако он не сдал экзамен даже на низшую ученую степень.

И только тогда он взялся за ум и предъявил самые суровые требования к самому себе. Поэтому он сам сжег свое экзаменационное сочинение и принялся за учебу. Благодаря упорному труду, он стал одним из общепризнанных «восьми великих ученых-литераторов, которые жили при династиях Тан и Сун».

Здесь, пожалуй, важно упомянуть о том, что в Китае издавна был установлен такой порядок, что мальчики, одни только мальчики, но не девочки, учились в домашних школах, заучивая наизусть произведения классиков древней литературы. Затем, если они того желали, юноши могли принимать участие в организованных во всекитайских масштабах государственных экзаменах претендентов на ученые степени. Получение ученой степени открывало путь к креслу чиновника.

Таким образом, государство стимулировало приобщение не только всех подрастающих поколений, но и всего чиновничества, к единой государственной идеологии – конфуцианской идеологии.

Строка 110

Здесь молодым людям напоминают о том, что в старости многие жалуют, что упустили время, чтобы учиться. Молодым людям пристало пораньше задуматься о том, как следует жить.

Это положение иллюстрируется историей о человеке, который взялся за учебу, хотя ему было уже 40 лет.

Собственно говоря, это притча о человеке, который бездумно провел 40 лет жизни, но осознал, что больше так бессмысленно жить нельзя. С 40 до 60 лет он упорно учился, и его труд был вознагражден, ибо император заметил его и пожаловал ему должность чиновника.

В связи с этим можно сказать, что в Китае существовала даже традиция, согласно которой император прилагал постоянные усилия, чтобы отбирать людей, известных своим рвением к учебе и упорному труду, и демонстративно назначал их на должности чиновников. Принцип отбора и выдвижения знающих и трудолюбивых честных людей и сегодня пропагандируется в КНР.

Строка 111

Пропагандируется случай, когда человек сдавал экзамены на ученую степень в возрасте 82 лет и стал первым в списке успешно выдержавших эти экзамены.

Это положение иллюстрируется историей об этом человеке. Правда, при этом подчеркивается, что его возраст – это загадка.

История о человеке, который сумел успешно сдать экзамены в столь почтенном возрасте, фактически известна всем и каждому в Китае, как, собственно говоря, и большинство историй, которыми иллюстрируются положения «Троесловия».

Исторические записи об этом человеке разнятся. В некоторых из них говорится, что он действительно получил ученую степень в возрасте 82 лет и дожил до 92 лет. Другие источники свидетельствуют о том, что, хотя он был весьма своеобразным и ученым человеком, но умер в возрасте 42 лет.

Дело, конечно, не в том, сколько ему было лет, а в том, что ученикам дают понять, что люди способны сдавать экзамены в очень почтенном возрасте. Учиться никогда не поздно – вот к чему призывают детей в Китае.

Строка 112

Тут молодежи советуют строить планы с далеким прицелом, памятуя о том, что в народе славятся люди, достигшие высот учености.

Уважение к знаниям действительно воспитывалось в Китае на протяжении многих веков. Во всяком случае, оно было общепринятым до тех пор, пока Мао Цзэдун во время своей «культурной революции» не стал ориентировать молодежь на иное. Сотни миллионов недоучек – вот что оставила «культурная революция» Мао Цзедуна.

В «Троесловии» приводится пример того, как обычно проходят встречи образованных людей.

Эти люди ждут друг от друга все время чего-то нового. Вот и пример. Когда-то император посоветовал своему смелому генералу больше читать. Тот действительно был не образован. Но прислушался к совету и начал читать просто запоем.

Хорошо знавший его другой сановник, увидевшись с генералом уже после его преобразования, удивился тому, что даже речь генерала стала

иной, культурной. Генерал же рассмеялся и заметил, что образованные люди, расставшись всего на три дня, при встрече с почтением взирают друг на друга, дивясь новым знаниям собеседника.

Это – замечательный рассказ о человеке, захотевшем стать начитанным, и вообще о радости быть культурным и интеллигентным человеком, каждый день стремиться узнавать что-то новое.

Строка 113

Далее идут упоминания о чудо-мальчиках, которые с малых лет блистали умом.

Здесь в качестве иллюстрации приводится история о том, как ребенок, которому было всего 8 лет, знал тексты многих древних книг. Однажды он забыл дома ту из них, которую надо было принести на урок. Когда же учитель потребовал, чтобы он прочитал отрывок из этой книги, то ребенок сделал это. Учитель же увидел, что в руках у мальчика совсем другая древняя книга, и очень удивился. Оказалось, что мальчик без ошибок мог прочесть любой отрывок из древних книг.

Прекрасная память, позволяющая осваивать науки, ценилась и традиционно ценится в Китае.

Строка 114

Здесь звучит призыв к ученикам брать пример с упомянутых чудо-детей.

Это положение иллюстрируется историей о том, как мальчик в возрасте 7 лет уже умел разбираться в столь сложной игре, как облавные шашки.

Это был удивительный человек. В свое время он стал министром. Но уже в детстве мальчик проявлял чрезвычайную сообразительность и к тому же очень любил читать. Узнав о таком чудо-ребенке, император велел доставить его во дворец. Когда мальчика привели во дворец, император играл в облавные шашки со своим министром. Император приказал министру проверить сообразительность ребенка. Министр

дал мальчику обычную для Китая задачу, сочинив тут же на месте стихи на предложенную тему и слова. При этом министр обратился к облавным пашкам, назвав следующие слова, на которые мальчику и следовало сочинить стихи: четырехугольник, то есть шашечница, или доска для игры в облавные пашки; круг, то есть сами пашки; движение, то есть начало игры; и покой, то есть окончание игры или партии.

Чудо ребенок в ответ сказал, что такой четырехугольник подобен самой справедливости, такой круг – движению ума, такое движение пашки – быстроте проявления способностей, а такое успокоение подобно достижению цели. Император был изумлен и сразу же дал мальчику придворный чин.

Вся эта история должна побуждать учащихся, как можно больше читать и думать над прочитанным.

Строка 115

В «Троесловии» есть несколько строк, которые призваны доказать, что женщины талантливы не менее, чем мужчины.

В частности, называются имена Цай Вэньцзи, как обладавшей музыкальным даром, и Се Даюнь, прославившейся как поэтесса.

Это положение иллюстрируется историей о Цай Вэньцзи. Суть истории том, что, будучи всего лишь семилетним ребенком, Цай Вэньцзи уже была способна определить издали и на слух, какая из струн музыкального инструмента лопнула во время игры.

Итак, на этом примере показывают, что женщины обладают тонким слухом, способны к искусствам, к музыке.

Строка 116

Еще раз подчеркивая, что женщины очень смыслены, здесь мужчин призывают тем более стараться проявлять себя.

При этом рассказывают историю об уже упомянутой Се Даюнь. Она была племянницей министра. Однажды зимой, когда за окном кружились снежинки, министр спросил ее и других детей, с чем бы они

могли сравнить это кружение. Мальчик уподобил снежинки крупинкам соли, брошенной в воздух. Се Даюнь сказала, что, пожалуй, лучше сравнить снежинки с пухом, играющим на ветру, или с ивовыми ба-
рашками, ветром поднимаемыми. Министр счел, что победила Се Даюнь.

Так художественная натура Се Даюнь оказалась глубже, чем у других людей.

Строка 117

Вслед за этим в «Троесловии» снова говорится о чудо-мальчике, который, будучи всего лишь 7 лет отроду, стал общепризнанным знатоком иероглифики. В академии его назначили ответственным за исправление ошибок в иероглифах.

Это положение иллюстрируется историей о том, как упомянутый мальчик сумел придать изречению двойной смысл.

По повелению императора этот мальчик стал ведать корректировкой и сверкой книг и документов.

Однажды в ответ на вопрос императора о том, удалось ли сверить все иероглифы, мальчик сказал, что лишь один иероглиф оказался не поддающимся сверке. Далее мальчик разъяснил, что в древних книгах иероглиф «пэн» писали не прямо, а косо или с наклоном. Судя по разъяснению чудо-ребенка, это означает, что этот иероглиф сам по себе «не прям», то есть «не правилен». В этом высказывании содержался понятный императору намек на то, что этот иероглиф имеет два прямо противоположных значения: в одном случае речь идет о «закадычном друге», а в ином – о «преступном злодейском сговоре». При разъяснении этой притчи в Китае утверждают, что мальчик внес в свои слова еще и критику такого явления, как стремление сколачивать свои партии и создавать сепаратистские группировки или даже создать фракцию для осуществления темных неблагоприятных целей.

Все это должно лишний раз свидетельствовать, что мальчик говорил от имени других ученых и от имени народа и предостерегал императора

от тех, кто способен прикинуться другом, но на самом деле питает неблагоприятные замыслы.

Строка 118

Тут говорится о том, что упомянутый мальчик, несмотря на то что был еще мал, уже получил важный пост. Учащихся призывают упорно учиться ради осуществления своей мечты.

Это положение иллюстрируется историей о мальчике, который в возрасте 11 лет уже получил ученую степень.

Причем это произошло следующим образом. Ребенок тайно от отца принял участие в экзаменах и написал требуемое сочинение. Отец увидел в списке выдержавших экзамен на ученую степень имя сына и очень удивился. Когда же он поделился этой вестью с сыном, тот рассказал правду. Отец поверил не сразу, стал сомневаться и высказал предположение, что за сына сочинение написал кто-то иной. Тогда сын сказал, что он готов тут же слово в слово повторить то, что он написал на экзаменах. Скромность и трудолюбие здесь поощряются в расчете на то, что это должно производить впечатление на детей.

Строка 119

Далее учащихся снова и снова убеждают учиться, учиться и учиться. Напоминают о том, что даже собака и петух способны своевременно выполнять свои обязанности. Человеком же можно стать только в том случае, если человек будет хорошо учиться.

Это положение иллюстрируется историей о молодых людях, которые готовились спасти нацию от грозящей ей гибели, а потому с первым криком петуха каждое утро брали в руки боевые мечи и отрабатывали приемы боя. Впоследствии один из них возглавил армию своей династии в ее походе на север и вернул немало утраченных территорий.

Таким образом, под учебой имеют в виду и военную подготовку с целью борьбы за возвращение утраченных территорий, что расценивается как спасение нации от грозящей ей гибели.

Строка 120

Здесь ученика побуждают учиться, продолжая в качестве примера приводить животных, сравнивая их и человека, внедряя мысль о том, что если уж шелковичный червь способен производить шелковую нить, а пчела – мед, то человек не должен оказываться хуже животного. Животные способны производить вещи, полезные для человека. Человек, если он не учится, никогда не догонит даже животное и не сравнится с ним, – так утверждается в пояснениях к «Троесловию».

Это положение иллюстрируется историей о человеке, который каждый день с мешком за спиной отправлялся в путь, ко всему присматривался, обо всем размышлял, записывал на листах бумаги прекрасные народные изречения и опускал эти листки в свой мешок. Благодаря упорной долгой работе этот человек стал знаменитым поэтом.

Так снова и снова в «Троесловии» прославляется умственный труд, люди, создающие культуру нации.

В качестве примера достойной жизни приводится и рассказ о действиях просвещенного чиновника.

Этого человека назначили управлять местами, где все пришло в упадок, поля находились в запустении, и люди бежали оттуда, куда глаза глядят. Чиновник также узнал о том, что там господствовали суеверия. Ежегодно бросали в реку женщину в качестве жертвы духу реки.

Чиновник пришел на место, где должен был быть совершен этот обряд, и сказал распоряжавшейся там колдунье, что для духа реки отобрали некрасивую девушку. Чиновник пообещал выбрать невесту красивее. При этом он также сказал, что колдунье надлежит самой отправиться сначала к духу реки и рассказать ему об этих планах. Сказав это, чиновник приказал бросить колдунью в реку. Через некоторое время он притворился, как будто бы хотел поторопить колдунью с возвращением, и приказал бросить в реку того чиновника, который был в сговоре с колдуньей. После этого у всех пропало желание бросать женщин в реку, отправлять их в жены духу реки.

Это рассказ о том, как сталкивались суеверия с трезвым и научным взглядом на жизнь. При этом оказывалось, что нечисть, колдуны, оказывались в сговоре с чиновниками. Попутно можно заметить, что среди простого народа издревле были широко распространены суеверия, вера в идолов, духов, чем пользовались и пользуются колдуны и нечестные чиновники. Остатки этих явлений существуют и поныне.

Важно также сказать о том, что у китайцев особое отношение к воде. Многие ее боялись, очень многие, большинство, особенно в прошлом, не умели плавать. Вода – это иная стихия, а человеку пристало жить на земле, – так считалось в свое время в Китае.

Строка 121

Здесь содержится важный, с точки зрения составителей и распространителей «Троесловия», наказ: в молодости учиться, в зрелом возрасте действовать; действия, обращенные вверх, должны быть действиями в интересах государя, а действия, обращенные вниз, должны быть благодеянием для народа. При этом разъясняется, что под зрелым возрастом здесь имеются в виду 30–40 лет. Под государем в наше время имеется в виду государство.

В детстве следует упорно учиться, и только когда вы вырастаете, следует действовать. Что же касается высших целей, то тут должно спасать государство; в то же время на местах люди должны, став образованными, творить пользу для простых людей, для народа.

Вот целая программа жизни для молодого человека в современном Китае.

Он будет вести себя достойно, если до 30 лет будет упорно овладевать знаниями, наукой.

Далее очень важным представляется подчеркивание мысли о том, что зрелым считается возраст от 30 до 40 лет. Это – фактически призыв к омоложению всей, в том числе и политической, жизни в стране. Это – призыв к тому, чтобы страной управляли люди упомянутого зрелого возраста, а не старики.

Далее чрезвычайно важным представляется указание на высшие цели. Одна из них – спасение государства.

Это можно понимать по-разному. С одной стороны, это совершенно разумно, если речь идет о том, чтобы активно действующие люди в зрелом возрасте прилагали все свои усилия к спасению Китая как страны и народа, исходя из того, что существует необходимость именно внутри страны своими силами добиваться ее мирного развития и расцвета, выхода на современный передовой уровень по всем показателям. С другой стороны, здесь возможны и отклонения, ибо кое-кто может иметь в виду необходимость подчинять человека и гражданина государству, возносить государство над человеком. Наконец, безусловно правильным является призыв отдавать свои силы тому, что принесит реальную пользу простым людям.

Это положение иллюстрируется историей о полководце Юе Фэе, который характеризуется как человек, искренне преданный своей стране.

Юе Фэй имел прозвище: «Война и Мир». Очевидно, что те, кто давал такое пояснение, хотели провести мысль о том, что для Юе Фэя война была вынужденной необходимостью в целях обеспечения мира на земле. Далее, однако, говорится, что все-таки он упорно овладевал боевым искусством, чтобы в будущем спасти страну. Это можно понимать сегодня так, что необходимо иметь достаточный оборонный потенциал. А можно исходить из того, что страна или государство находятся в опасности, и необходимо накопить силы, предпринять действия, дабы устранить ныне существующую реальную угрозу для государства. Возможно и еще одно толкование: «К миру через войну», то есть для того, чтобы обрести мир, непременно надо воевать.

Главным достижением Юе Фэя называется следующее: ему удалось возвратить обширные земли южнее реки Хуанхэ. Речь шла о землях, находившихся севернее тех мест, откуда выступил в поход Юе Фэй.

В Китае общеизвестен призыв Юе Фэя: «Вернем наши реки и горы». В 1980-х годах был отреставрирован и восстановлен, открыт для многочисленных посетителей храм Юе Фэя.

Здесь также утверждается, что даже враги признавали, что легче потрясти сами горы, чем армию Юе Фэя. Иными словами, следует добиваться того, чтобы у врагов исчезла даже тень мысли о возможности победить китайскую армию.

Строка 122

Если молодые люди будут следовать всем этим заветам, они смогут прославить свое имя, прославить своих родителей, принесли славу предкам и оставить богатство потомкам.

Разъясняя это положение, указывают на то, что в свое время говорили о прославлении родителей, императора и государства. Ныне это следует воспринимать критически. Далее следует такое разъяснение: поступая так, как сказано выше, можно не только прославить в веках свое имя, но можно принести славу и своей семье, создать богатства для своих потомков, сыновей и внуков.

Следовательно, отвергается необходимость прославлять императора, то есть отвергается современный культ любой личности.

Представляется, что акцент не случайно смещен на человека лично и на его семью. Очевидно, что так учитываются преобладающие настроения в современном обществе. Вместе с тем никоим образом не отвергается необходимость заботиться о славе государства. При этом понятие семьи, как представляется, должно пониматься расширительно, имея в виду и свою семью, и великую всекитайскую семью.

Это положение иллюстрируется историей о первом императоре во всей многотысячелетней истории Китая, т. е. о Цинь Ши-хуанди, первом императоре династии Цинь.

Он правил за 200 лет до н. э. И руководствовался одной мечтой: объединить всю страну. Он говорил своему отцу, что хотел бы добиться того, чтобы его государство стало более мощным, чтобы сам он стал новым «хозяином» в стране. Ему удалось уничтожить соперничавшие государства и создать первую объединенную великую империю в истории Китая.

Иными словами, его главной заслугой считается объединение Китая. Собственно говоря, мысль об объединении всех китайцев и всех земель, которые в Китае считают исторически китайскими, продолжает главенствовать в сознании многих китайцев и сегодня.

Строка 123

Здесь снова возвращаются к мысли о том, что главное богатство – это никак не золото, а знания, священные каноны или книги конфуцианских мудрецов.

Это положение иллюстрируется историей о человеке, который учил своих сыновей исключительно согласно конфуцианским классическим канонам. У него было четверо сыновей. И каждый достиг успехов и высокого положения в обществе.

Знание – основа плодотворной жизни – вот то, что пропагандируется в «Троесловии».

Строка 124

Последний завет «Троесловия»: старание приносит успех; праздность кончается пустотой; держите себя в руках и упорно прилагайте усилия.

Это разъясняется следующим образом: успехов можно добиться только в результате упорного труда; если же человек будет целыми днями стремиться к легкой и праздной жизни и к развлечениям, то из этого непременно ничего хорошего не получится; поэтому надлежит держать себя в руках; необходимо прилагать усилия, заниматься тяжким трудом.

Итак, люди рождаются добрыми по своей сути, то есть расположенными к тому, чтобы творить добро. Далее все зависит от условий, в которых они оказываются, и от воспитания, которое они получают.

В конечном счете все зависит от самого человека. Есть много соблазнов, и главный – стремление жить легко, не прилагая усилий. Но это – путь в никуда. Необходимо каждому держать себя в руках, и всю жизнь упорно трудиться. Вот, пожалуй, суть того, чему учит «Троесловие».

Это положение иллюстрируется историей о том, как некий бездельник образумился.

Речь идет о человеке, который до 20 лет не желал учиться, а гулял и развлекался. Наконец, мать сказала ему, что он должен выполнить долг почтения к родителям, то есть добиться того, чтобы из него вышел толк. Если же он не добьется этого, то, даже принося пищу родителям, он не будет считаться человеком, который выполнил свой долг почтения и послушания. Это проняло молодого человека. Он стал одновременно упорно трудиться и учиться. Спустя много лет он сумел написать книгу по медицине.

Эта история должна внушать молодым людям, что всегда есть возможность исправиться и стать достойным человеком.

На учащихся стремятся тут воздействовать размышлениями, которые должны быть ближе всего каждому человеку. Ему говорят, что у него есть долг по отношению к родителям. Родители будут считать его достойным сыном не тогда, когда он будет богат, но тогда, когда он заслужит искреннее признание со стороны людей своим полезным трудом и своими знаниями.

Бесспорным полем приложения труда называется при этом самая гуманная наука – медицина.

На этой ноте заканчивается «Троесловие».





«Сань-цзы-цзин» («Троесловие» или «Троесловный канон») было создано при династии Сун и приписывается Ван ин-линю (1223–1296). Первоначально сообщаемые в нем философские, исторические, филологические и другие сведения были сжаты в объеме 1068 (1071 – вместе с названием) иероглифов, а впоследствии с добавлением исторических сведений по другим эпохам было увеличено до 1152 (1155) знаков, скомпонованных в строфы (строки), содержащих по четыре тройки иероглифов. Как уже сообщалось в предисловии, последнее по времени издание «Троесловия» (Чанчунь, 2005) состоит из 124 строк и содержит 1488 (1451) знаков.

Впервые на русский язык «Сань-цзы-цзин» было переведено в 1779 г. А.Л.Леонтиевым (1716–1786), который назвал его «букварем китайским». В 1829 г. вышел перевод «Троесловия» на русский язык о. Иакинфа (Н.Я.Бичурина)*, многие годы проработавшего в Русской православной миссии в Пекине. В своем предисловии о. Иакинф писал: «*Сань-цзы-цзин* есть краткая детская Энциклопедия, сочиненная ученым Вань-бохэу, жившим в конце династии Сун. Начав изъяснением пяти стихий и четырех годовых времен в обращении неба, он далее говорит о трех связях и пяти добродетелях в поступках человеческих, и наконец со всею полнотою излагает порядок династий, одна за другой следовавших, происхождение Священных книг и Истории, способы к

* *Архимандрит Иакинф* (в миру – Бичурин Никита Яковлевич, 1777–1853) – выдающийся русский синолог. Род. в семье дьякона, чуваша по национальности. В 1799 окончил Казанскую духовную академию, в 1802 принял монашество и был назначен архимандритом Вознесенского монастыря в Иркутске. С 1807 в течение 14 лет был главой духовной миссии в Пекине, где в совершенстве изучил китайский язык. В период наполеоновского нашествия миссия государством не финансировалась и пришла в запустение, а потому «за нерадивое отношение к миссионерским обязанностям» был лишен сана архимандрита и заключен в 1823 в Валаамский монастырь. В 1826 был освобожден, служил переводчиком

воспитанию юношества, постепенность к высшим успехам, изящные правила достойные последования, похвальные примеры, достойные подражания. Слог в ней краток, но мысли глубоки. Сия книжка по истине заслуживает, чтоб изучало оную юношество». Перевод о. Иакинфа по смыслу достаточно близок к оригиналу, при этом каждой тройке иероглифов соответствует строка перевода, а сам перевод обладает рядом художественных достоинств.

Мы воспроизводим литографированные таблицы с китайским текстом (классический вариант из 1155 знаков) и перевод на русский язык о. Иакинфа по Санкт-Петербургскому изданию 1829 г. Столбцы в таблицах и строфы в русском переводе пронумерованы и соответствуют друг другу, кроме того, номера в скобках являются ссылками на соответствующие строки современного издания «Троесловия» (2005), перевод которого публикуется в основной части нашего издания (можно увидеть, таким образом, как «дополнили» «Троесловие» современные издатели).



в Азиатском департаменте министерства иностранных дел России. В 1828–51 опубликовал большое количество научных трудов. С 1828 он – член-корреспондент Российской АН, с 1831 – член Азиатского общества в Париже. В 1835–37 ездил в Кяхту, где организовал первое в России училище китайского языка. Основные работы посвящены истории и этнографии тюркоязычных народов Средней и Центральной Азии по китайским источникам, а также истории, культуре и философии Китая. По эрудиции, объему изученных им вопросов и масштабу использованных для исследования и переводов китайских источников Н.Я. Бичурин далеко опередил западноевропейских современников.

三字經

⁶ 子不學	⁵ 養不教	⁴ 實燕山	³ 昔孟母	² 苟不教	¹ 人之初
非所宜	父之過	有義方	擇鄰處	性乃遷	性本善
幼不學	教不嚴	教五子	子不學	教之道	性相近
老何爲	師之惰	名俱揚	斷機杼	貴以專	習相遠

¹³ 三才者 天地人 三光者 日月星	¹² 一而十 十而百 百而千 千而萬	¹¹ 首孝弟 次見聞 知某數 識某文	¹⁰ 融四歲 能讓梨 弟於長 宜先知	⁹ 香九齡 能溫席 孝於親 所當執	⁸ 爲人子 方少時 親師友 習禮儀	⁷ 玉不琢 不成器 人不學 不知義
---	---	---	---	--	--	--

20	馬牛羊 雞犬豕 此六畜 人所飼	19	稻粱菽 麥黍稷 此六穀 人所食	18	曰仁義 禮智信 此五常 不容紊	17	曰水火 木金土 此五行 本乎數	16	曰南北 曰西東 此四方 應乎中	15	曰春夏 曰秋冬 此四時 運不窮	14	三綱者 君臣義 父子親 夫婦順
----	--------------------------	----	--------------------------	----	--------------------------	----	--------------------------	----	--------------------------	----	--------------------------	----	--------------------------

27	26	25	24	23	22	21
此	長	父	自	高	匏	曰
十	幼	子	子	曾	土	喜
義	序	恩	孫	祖	革	怒
人	友	夫	至	父	木	曰
所	與	婦	玄	而	石	哀
同	朋	從	曾	身	金	懼
凡	君	兄	乃	身	絲	愛
訓	則	則	九	而	與	惡
蒙	敬	友	族	子	竹	欲
須	臣	弟	人	子	乃	七
講	則	則	之	而	八	情
究	忠	恭	倫	孫	音	具

³⁴ 如六經始可讀詩書易禮春秋	³³ 自修齊至平治孝經通四書熟	³² 中不偏庸不易作大學乃曾子	³¹ 講道德說仁義作中庸乃孔伋	³⁰ 群弟子記善言孟子者七篇止	²⁹ 小學終至四書論語者二十篇	²⁸ 詳訓詁明句讀爲學者必有初
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

⁴¹ 寓褒貶	⁴⁰ 號四詩	³⁹ 述聖言	³⁸ 著六官	³⁷ 有誓命	³⁶ 有周易	³⁵ 號六經
別善惡	當諷詠	禮樂備	存治體	書之奧	三易詳	當講求
三傳者	詩既亡	曰國風	大小戴	我周公	有典謨	有連山
有公羊	春秋作	曰雅頌	註禮記	作周禮	有訓誥	有歸藏

⁴⁸ 周文武稱三王夏傳子家天下	⁴⁷ 相揖遜稱盛世夏有禹商有湯	⁴⁶ 號三皇居上世唐有虞號二帝	⁴⁵ 考世系知終始自羲農至黃帝	⁴⁴ 文中子及老莊經子通讀諸史	⁴³ 撮其要記其事五子者有荀楊	⁴² 有左氏有穀梁經既明方讀子
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

⁵⁵ 至孝平	⁵⁴ 傳二世	⁵³ 五霸强	⁵² 逞干戈	⁵¹ 八百載	⁵⁰ 六百載	⁴⁹ 四百載
王莽篡	楚漢爭	七雄出	尙遊說	最長久	至紂亡	遷夏社
光武興	高祖興	嬴秦氏	始春秋	周轍東	周武王	湯伐夏
爲東漢	漢業建	始兼併	終戰國	王綱墜	始誅紂	國號商

⁶² 梁滅之國乃改梁唐晉及漢周	⁶¹ 除隋亂創國基二十傳三百載	⁶⁰ 不再傳失統緒唐高祖起義師	⁵⁹ 宇文周與高齊迨至隋一土宇	⁵⁸ 爲南朝都金陵北元魏分東西	⁵⁷ 號三國迄兩晉宋齊繼梁陳承	⁵⁶ 四百年終於獻魏蜀吳爭漢鼎
----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------	----------------------------

⁶⁹ 彼旣仕學且勤披蒲編削竹簡	⁶⁸ 古聖賢尙勤學趙中令讀魯論	⁶⁷ 朝於斯夕於斯昔仲尼師項橐	⁶⁶ 通古今若親曰口而誦心而唯	⁶⁵ 載治亂知興衰讀史者考實錄	⁶⁴ 十八傳南北混十七史全在茲	⁶³ 稱五代皆有由炎宋興受周禪
-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------	-------------------------------

⁷⁶ 對大廷 魁多士 彼旣成 衆稱異	⁷⁵ 爾小生 宜早思 若梁灝 八十二	⁷⁴ 始發憤 讀書籍 彼旣老 猶悔遲	⁷³ 身雖勞 猶苦卓 蘇老泉 二十七	⁷² 家雖貧 學不輟 如負薪 如掛角	⁷¹ 彼不教 自勤苦 如囊螢 如映雪	⁷⁰ 彼無書 且知勉 頭懸梁 錐刺股
--	--	--	--	--	--	--

⁸³ 爾幼學 勉而致 有爲者 亦若是	⁸² 舉神童 作正字 彼雖幼 身已仕	⁸¹ 爾男子 當自警 唐劉宴 方七歲	⁸⁰ 謝道韞 能咏吟 彼女子 且聰敏	⁷⁹ 爾幼學 當效之 蔡文姬 能辨琴	⁷⁸ 泌七歲 能賦碁 彼穎悟 人稱奇	⁷⁷ 爾小生 宜立志 瑩八歲 能咏詩
--	--	--	--	--	--	--

⁸⁹ 勤有功 戲無益 戒之哉 宜勉力	⁸⁸ 人遺子 金滿籬 我教子 惟一經	⁸⁷ 揚名聲 顯父母 光於前 裕於後	⁸⁶ 幼而學 壯而行 上致君 下澤民	⁸⁵ 蠶吐絲 蜂釀蜜 人不學 不如物	⁸⁴ 犬守夜 雞司晨 苟不學 曷爲人
--	--	--	--	--	--

ТРОЕСЛОВИЕ

(в переводе с китайского о. Иакинфа (Бичурина))

1

Люди рождаются на свет
Собственно с доброю природою.
По природе взаимно близки,
По навыкам взаимно удаляются.

2

Если не научать,
То природа изменяется;
Способ же научения
Требует всей тщательности.

3

В древности мать [философа] Мын-цзы
Избирала жилище по соседям.
Сын перестал учиться,
Мать перерезала основу.

4

Дэу-янь-шань представляет в себе
Образец благочиния.
Пять сыновей воспитанные
Им учинились славными.

5

Воспитывая, не учить –
Есть проступок отца.
Обучение без строгости –
Есть нерадение учителей.

6

Дети без ученья
Ничего не обещают хорошего.
Если в детстве не научатся,
Чего ожидать в старости?

7

Если яшма не обсечена,
Не может быть вещию.
Если человек не обучается,
Не может знать справедливости.

8

Каждый сын обязан,
Во время юности своей,
Из обращения с учителями и друзьями
Научаться обряду и вежливости.

9

Хуан-сян на девятом году
Знал согревать постелю.
Необходимо должно соблюдать
Почтение к родителям.

10

Кхун-жун на четвертом году
Умел уступить груши.
Надлежит заранее знать
Уважение к старшим.

11

За почтением к родителям и старшим,
Должно приобретать сведения;
Знать такое-то число,
Знать такие-то науки.

12

От единицы доходим до десяти,
От десяти до ста.
От ста доходим до тысячи,
От тысячи до тьмы (10,000).

13

Три существуют Деятеля:
Небо, земля и человек.
Три находятся светила:
Солнце, луна и звезды.

14

Три находятся связи:
Справедливость между Государем и чинами;
Любовь между отцом и сыном;
Покорность между мужем и женою.

15

Весна и лето,
Осень и зима,
Сии четыре времени
Бесконечно круговращаются.

16

Юг и север,
Запад и восток,
Сии четыре страны
Имеют соответствие к средоточию.

17

Вода и огонь,
Дерево, металл, земля –
Суть пять стихий,
Имеющих основанием число.

18

Человеколюбие и справедливость,
Обряд, знание, верность,
Сии пять добродетелей
Не должны быть смешиваемы.

19

Рис, гаолян и лошичие,
Жито и два проса –
Суть шесть родов хлеба,
Которыми человек питается.

20

Лошадь, вол, овен,
Петух, собака, свинья –
Суть шесть [видов] животных,
Человеком в доме воспитываемых.

21

Радость и гнев,
Жалость и страх,
Любовь, ненависть, пожелание –
Суть семь чувствований.

22 (26)

Тыквенный, глиняный, кожаный,
Деревянный, каменный, металлический,
Шелковый и бамбуковый –
Всего восемь звуков.

23 (28)

Прапрадед, прадед, дед,
От отца до меня,
От меня до сына,
От сына до внука;

24 (29)

От сына и внука
До правнука и праправнука –
Всего девять родов,
Составляющих порядок человеческий.

25 (30)

Любовь отца и сына,
Согласие мужа и жены,
Дружелюбие старшего брата,
Уважение от брата младшего;

26 (31)

Порядок между старшими и младшими,
Между друзьями и товарищами;
Государь должен уважать,
Чиновник быть усерден;

27

Сии десять обязанностей
Всем людям общи.
(34) [При наставлении малолетних
Надлежит толковать и изъяснять.

28

Ясно представлять ссылки,
Показывать периоды и запятые.
(39) [Для учения необходимо
Должно быть начало.

29

Окончив Сяо-сю,
Должно приступить к Сы-шу.
(40) [Лунь-юй содержит
В себе двадцать глав.

30

- (41) [Ученики должны замечать
Изящные правила в них.
Мын-цзы только
Содержит семь глав;

31

- (42) [Преподает о законе и добродетелях,
Говорит о человеколюбии и справедливости.
Кхун-цзи сочинил
Средину и обыкновенное.

32

- (43) [Средина не наклонна
Обыкновенное не переменяется.
Цзэн-цзы сочинил
Книжку Да-сю.

33

- (45) [От улучшения и благоустройства
Доходит до благоустройства и умирения.
Когда уразумеют Сяо-цзин,
Твердо выучат Сы-шу;

34

- (47) [Тогда можно приступить
К изучению Лю-цзин.
Ши-цзин, Шу-цзин, И-цзин,
Чжеу-ли, Ли-цзи, Чунь-цю –

35

- (48) [Суть Лю-цзин,
Которые надлежит разбирать.
Есть Лянь-шань,
Есть Гуй-цан,

36

- (49) [Есть Чжеу-и,
Три книги Перемен.
Уложения и Мнения
Наставления и Грамоты,

37

- (50) [Клятвы и Повеления
Составляют Шу-цзин.
Наш Чжеу-гун
Сочинил Чжеу-ли;

38

- (51) [Установил шесть судей,
Оставил форму правления.
Старший и младший Дай
Изъяснили записки о обрядах;

39

- (52) [Предали правила премудрых;
Обряды и музыка пополнены.
Суть Нравы царств,
Суть Кантаты и Гимны,

40

- (54) [Четыре рода стихотворений,
Которые достойны воспевания.
Лишь погибли стихотворения,
Явилась Весна и осень;

41

- (55) [Содержит похвалу и порицание,
Различает добро от зла.
Три находится Примечаний:
Есть Гун-ян,

42

- (59) [Есть Цзо-ши,
Есть Гу-лян.
Уразумев священные книги,
Должно читать Философов;

43

- (61) [Извлекать нужное из них,
Замечать происшествия в них.
Пять находится Философов:
Сюнь-цин и Ян-сюн,

44

- (62) [Вын-чжунь-цзы,
Лао и Чжуан-цзы.
После Цзин и Философов
Надлежит читать Истории:

- (63) 45
Исследовать нить поколений,
Знать начало и конец.
Фу-си, Шень-нун, Хуан-ди,
Три Государя носят
- (64) 46
Наименование трех Хуан,
Живших в глубокой древности.
Тхан и Юй носят
Название двух Ди;
- (65) 47
Уступали престол друг другу.
Блаженны времена оны!
Юй из дома Ся,
Тхан из дома Шан,
- (66) 48
Вынь и Ву из Чжеу,
Суть три Великие Князя.
Ся передавал сыновьям,
Империя сделалась фамильною.
- (67) 49
Через четыреста лет
Взял престол от Ся.
Тхан низложил Ся,
И царство наименовалось Шан.

50

- (68) [Через шестьсот лет
Оно погибло от Чжеу.
Ву-ван из дома Чжеу
Истребил Чжеу-синь.

51

- (70) [Восемьсот лет –
Слишком долговременно.
По переселению Чжеу на восток
Власть В[еликих] Князей упала;

52

- (71) [Подъяли оружие и брань,
Ввели переговоры агентов.
Началось Весною и осенью;
Кончилось Бранию царств.

53

- (72) [Усилились пять Деспотов,
Явились семь Героев.
Наконец Ин-цин-шы
Поглотил все царства;

54

- (73) [Передал двум коленам;
Чу и Хань спорят.
Возвысившись, Гао-цзу
Основал дом Хань;

55

- (74) [Но после Пьхин-ди
[Ван-ман похитил престол.
[Гуан-ву, возвысившись, основал
[Восточный дом Хань;

56

- (75) [Чрез четыреста лет
[Он кончился при Сянь-ди.
[Вэй, Шу и Ву спорят
[О престоле дома Хань,

57

- (76) [Под названием троецарствия;
[Кончились при двух Цзинь.
[За сим следующие Сун,
[Ци, Лян и Чень

58

- (77) [Почитаются южными дворами;
[Столицу имели в Цзинь-лин.
[Северный дом Юань-вэй
[Разделился на Западный и Восточный;

59

- (78) [От Юй-вынь произошел Чжеу,
[От Гао дом Ци.
[Уже дом Суй
[Совокупил вселенную воедино;

60

- (79) [Но чрез одно колено
Пресекся род его.
Гао-цзу из дома Тхан
Подъял законную войну;

61

- (80) [Прекратив смятения,
Положил основание царству.
Минуло двадцать преемствий,
Протекло триста лет,

62

- (81) [Уничтожен домом Лян,
И царство перешло.
Лян, Тхан, Цзинь,
Хань и Чжеу

63

- (82) [Названы пятью династиями;
Каждая имеет причину.
Пламенный Сун возвысился
И принял передачу от Чжеу.

64

[Осьмнадцать было колен,
Юг и Север соединены.
Все семнадцать Историй
Заключаются в сём сокращении.

(95)

65

Содержат благоустройство и смятения;
Представляют возвышение и упадок.
Кто читает Историю,

(96)

Должен исследовать бытописания;

66

Проникнет древнее и настоящее
Как бы собственными очами.

(102)

Устами читай,
Мыслию вникай;

67

И рано будь таков,
И поздно будь таков.

(103)

Некогда Чжун-ни
Имел учителем Сян-тхо.

68

В древности премудрые и мудрые
Старались прилежно учиться.

(104)

Чжао-чжун-лин учил
Лунь-юй удела Лу.

69

Он, находясь в службе,
Еще прилежал к учению.

(105)

Писали на рогоже из сабельника,
Срезывали кору с бамбука;

70

- (106) [Они, не имея книг,
Еще умели прилежать.
Подвязывали голову к матице,
Кололи бедра шилом.

71

- (107) [Хотя никто не учил,
Сами нудились к прилежанию.
То при светящихся мошках,
То при отражении снежном,

72

- (108) [Будучи в бедном состоянии
Не переставали учиться.
Нося дрова за плечами,
Прислонив книгу к рогам,

73

- (109) [При всех затруднениях
Старались преодолеть препятствия.
Су-лао-цюань уже
На двадцать седьмом году

74

- (110) [Вдруг почувствовал охоту
И начал читать книги.
Он даже устаревши
Умел раскаяться в потерянном.

75

- (111) [Юноши! вам надлежит
Заблаговременно помыслить о сем.
А Лян-хао
На восемьдесят втором году

76

- (112) [За ответ в великом зале
Получил первенство между учеными.
Когда он получил,
Все удивились сему.

77

- (113) [Вам, юноши, надлежит
Заблаговременно утвердиться в намерении.
Цзу-ин на восьмом году
Мог воспевать стихи.

78

- (114) [Ли-ми на седьмом году
Мог играть в шахматы.
Остроте их дарований
Все удивлялись.

79

- (115) [Вы, обучающиеся в детстве,
Должны подражать им.
Цуй-вынь-цзи
Могла угадывать по гусям.

80

- (116) [Се-дао-юнь
Могла воспевать стихи.
Они, будучи женщинами,
Показали остроту.

81

- (117) [Вам, мужчины, надлежит
Возбуждать в себе рвение.
Династии Тхан Лю-янь
На седьмом году был

82

- (118) [Представлен божественным отроком,
Определен Исправителем Иероглифов,
Он еще в детстве
Был определен к должности.

83

- [Дети, начавшие учиться!
Надлежит стараться, и достигнете.
Кто будет старателен,
Может таковым же сделаться.

84 (119)

Собака сохраняет во время ночи;
Петух поет на заре.
Если не учиться,
Можно ли почитаться человеком?

85 (120)

Шелковичный червь дает шелк,
Пчела составляет мед.
Если человек не учится,
Становится ниже тварей.

86 (121)

В детских летах учитесь;
В зрелом возрасте исполняйте.
Царя совершенствуйте;
Народу благодетельствуйте.

87 (122)

Приобрев себе славу,
Соделаете известными родителей;
Озарите своих предков;
Составите счастье потомству.

88 (123)

Люди оставляют сыновьям
Полные сундуки золота.
Я учу сыновей
Одним священным книгам.

89 (124)

Прилежание венчается успехами;
Рассеянность не приносит пользы.
Возьмите предосторожность;
Надлежит прилагать старание.

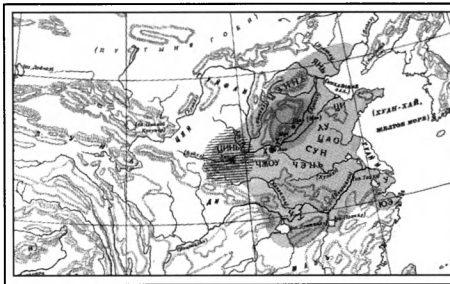
ХРОНОЛОГИЧЕСКАЯ ТАБЛИЦА

Ся	..... XXIII–XVI вв. до н.э.
Шан-Инь	..... XVI–XII/XI до н.э.
Чжоу	..... XII/XI–III до н.э.
Си Чжоу (Западная Чжоу)	..... XII/XI в. – 771 г. до н.э.
Дун Чжоу (Восточная Чжоу)	..... 770–221 до н.э.
Чунь-цю (Вёсны и осени)	..... 770–476 до н.э.
Чжань-го (Сражающиеся царства)	..... 475–221 до н.э.
Цинь	..... 221–207 до н.э.
Хань	..... 206 до н.э. – 220 н.э.
Си Хань (Западная Хань)	..... 206 до н.э. – 8 н.э.
Дун Хань (Восточная Хань)	..... 25–220
Сань-го (Троецарствие)	..... 220–280
Вэй	..... 220–265
Шу	..... 221–263
У	..... 229–280
Цзинь	..... 265–420
Си Цзинь (Западная Цзинь)	..... 265–316
Дун Цзинь (Восточная Цзинь)	..... 317–420
Лю-чао (Шесть династий)	..... 229–589
Нань-бэй-чао (Южные и Северные династии)	..... 420–589
Нань-чао (Южные династии)	..... 420–589
Сун	..... 420–478
Ци	..... 479–501
Лян	..... 502–557
Чэнь	..... 557–589

Бэй чао (Северные династии)	386–581
Бэй Вэй (Северная Вэй)	386–534
Дун Вэй (Восточная Вэй)	534–550
Си Вэй (Западная Вэй)	534–556
Бэй Ци (Северная Ци)	550–577
Бэй Чжоу (Северная Чжоу)	557–581
Суй	581–618
Тан	618–907
У-дай (Пять династий)	907–960
Хоу Лян (Поздняя Лян)	907–923
Хоу Тан (Поздняя Тан)	923–936
Хоу Цзинь (Поздняя Цзинь)	936–946
Хоу Хань (Поздняя Хань)	947–950
Хоу Чжоу (Поздняя Чжоу)	951–960
Ши-го (Десять царств)	907–979
Сун	960–1279
Бэй Сун (Северная Сун)	960–1127
Нань Сун (Южная Сун)	1127–1279
Ляо (кидани)	916–1125
Си Ся (тангуты)	1032–1227
Цзинь (чжурчжэни)	1115–1234
Юань	1271–1368
Мин	1368–1644
Цин	1644–1911
Китайская Республика	1911–1949
Китайская Народная Республика	с 1949 г.

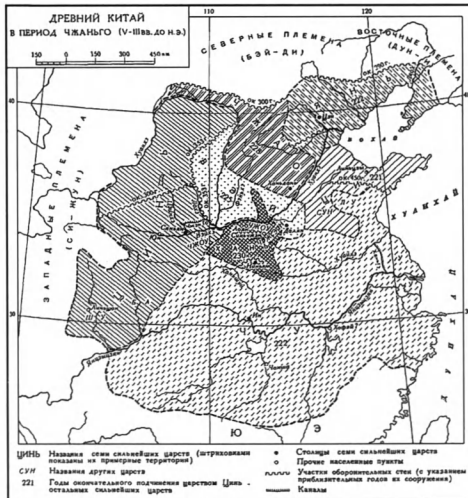
Публ. по: Духовная культура Китая: энциклопедия: в 5 т. / Гл. ред. М.Л.Титаренко; ИДВ РАН. – Т. 1: Философия / Ред. М.Л.Титаренко, А.И.Кобзев, А.Е.Лукьянов. - М.: «Восточная литература», 2006. С. 721.

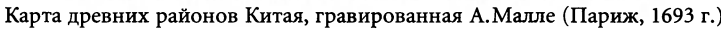
КАРТЫ

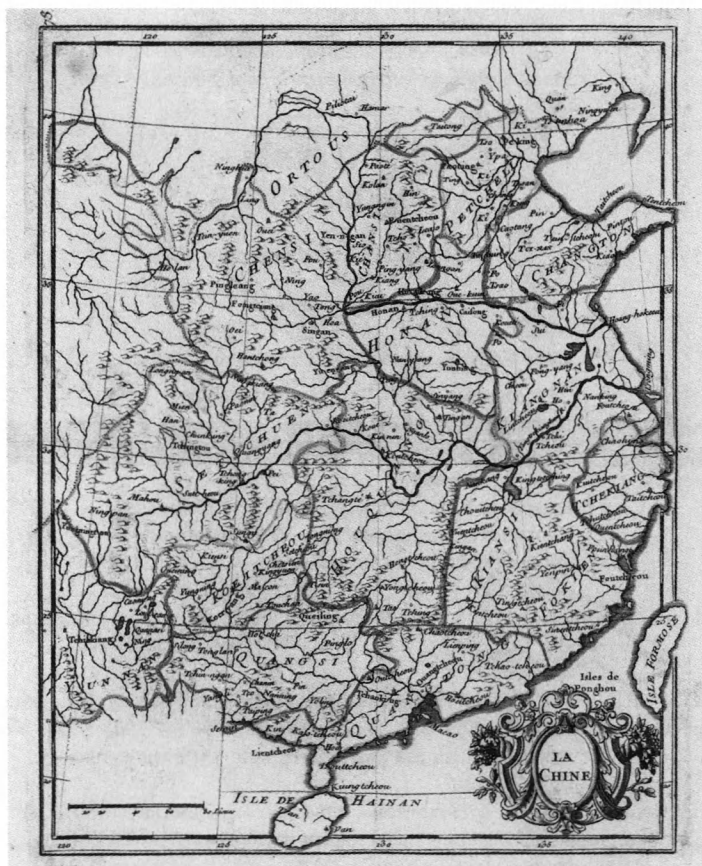


Китай до VI в. до н.э.

- Царство Шань (Инь) до XII в. до н.э.
- Первоначальное расселение племени Чжоу (до XII в. до н.э.)
- Территория древнекитайских царств в XII-VI вв. до н.э.







Карта Китая, гравированная Г.Ружем (Париж, 1742 г.)

Литературно-художественное издание
На русском и китайском языках
*Серия «ANTIQUA (древности):
литературные памятники и источники»*

Т Р О Е С Л О В И Е (САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИН)

В переводе Ю.М.Галеновича

*Утверждено к печати
Редколлегией серии «ANTIQUA (Древности):
литературные памятники и источники»*

Президент НП ИД «Русская панорама»
Ю. В. Яшнев

Редактор – *И. А. Настенко*
Технический редактор, корректор – *О. Е. Пугачева*
Обработка иллюстраций – *П. Н. Духанин*
Художественное оформление, макет – ООО «СПСЛ»

Подписано в печать 11.11.2011. Формат 70 x 108 1/32. Бумага офсетная.
Печать офс. Усл. печ. л. 22,5. Тираж 1000 экз. Заказ Р-1815.

ООО «СПСЛ»; НП ИД «Русская панорама». 109028, Россия, г. Москва,
Серебряническая наб., 27, оф. 1-03. Тел./факс: (495) 917 5983; 917 7094.
E-mail: in@rus-pan.ru; rus-pan@ya.ru; web: www.rus-pan.ru

Отпечатано в полном соответствии с качеством предоставленного электронного оригинал-макета в типографии филиала ОАО «ТАТМЕДИА»
«ПИК «Идел-Пресс». 420066, г. Казань, ул. Декабристов, 2
E-mail: idel-press@mail.ru

ТРОЕСЛОВИЕ



ТРОЕСЛОВИЕ
(САНЬ-ЦЗЫ-ЦЗИН)



ANTIQUA